叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 彼得·布朗先生的故事——(the Tale Of Mr.) 000001

2. 彼得·布朗先生的故事——(the Tale Of Mr.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼得·布朗先生的故事——(The Tale Of Mr.)
第1/2页

[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]['mɪstər]	.	['piːtər]	[braʊn]
THE	**TALE**	**OF**	**MR**	**PETER**	**BROWN**
这	故事	的	先生	彼得	棕色的

彼得·布朗先生的故事

['tʃelsi]	['dʒʌstɪs]
CHELSEA	**JUSTICE**
切尔西	正义

切尔西·贾斯蒂斯

[frʌm; frəm]	"	[ðə; ði]	[nuː]	[di'kæmərən]	"	—	['vɑːljəm]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
From	**"**	**The**	**New**	**Decameron**	**"**	**—**	**Volume**	**III**	**.**
从	"	这	新的	十日谈	"	—	体积	三、	.

出自《新十日谈》第三卷。

[baɪ]	[viː]	.	['sækvil]	[west]
By	**V**	**.**	**Sackville**	**West**
经过	V	.	萨克维尔	西方

作者：V. Sackville West

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[wɪtʃ]	[ə'træktɪd]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]
THE	**first**	**thing**	**which**	**attracted**	**my**	**attention**	**to**	**the**	**man**	**was**	**the**	**shock**	**of**
这	第一的	事物	哪个	吸引	我的	注意力	到	这	男人	曾是	这	震惊	的

[waɪt]	[her]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[liːn]	[jʌŋ]	[feɪs]	.
white	**hair**	**above**	**the**	**lean**	**young**	**face**	**.**
白色的	头发	多于	这	倾斜	年轻的	脸	.

我首先注意到的是他那张清瘦年轻脸上浓密的白发。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[twaɪs]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	:	[lɔːŋ]	,	[sper]	,
But	**for**	**this**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**looked**	**twice**	**at**	**him**	**:**	**long**	**,**	**spare**	**,**
但	为了	这	,	我	应该	不是	有	看起来	两次	在	他	:	长的	,	空闲的	,

但就这一点而言，我本不该多看他一眼：身材修长，体格健壮。

[ænd; ənd]	['stuːpɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['ʃæbi]	['fɪgjər]	,
and	**stooping**	**,**	**a**	**shabby**	**figure**	**,**
和	弯腰	,	一个	破旧	数字	,

他佝偻着身子，衣衫褴褛。

[hiː; hi]	[kraʊtʃt]	['oʊvər][ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['kɔːfi]	[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]	[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]	['restrɑːnt]	,
he	**crouched**	**over**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**dingy**	**restaurant**	**,**
他	蹲着	超过	一个	杯子	的	咖啡	在	一个	角落	的	这	昏暗的	餐厅	,

他蹲在昏暗餐厅角落里，一边喝咖啡一边聊天。

[æt; ət]	['fretf(ə)l]	['enməti]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;	['tɪpɪk(ə)l]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[sed]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
at	**fretful**	**enmity**	**with**	**the**	**world**	**;**	**typical**	**,**	**I**	**should**	**have**	**said**	**,**	**of**	**the**
在	烦躁	敌意	和	这	世界	;	典型的	,	我	应该	有	说	,	的	这

['fɜːrtɪv]	['lʌndən]	[ˌnɑːndɪ'skrɪpt]	.
furtive	**London**	**nondescript**	**.**
鬼鬼祟祟	伦敦	不伦不类	.

与世界充满忧虑的敌意；我应该说，这是伦敦那些偷偷摸摸、毫不起眼的人的典型特征。

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪt] [her] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [gli:md] [aʊt] , [ʌn'nætʃrəli] ['kli:nli] [ɪn] [ðoʊz] [nɑ:t]

But	that	white	hair	startled	me	;	it	gleamed	out	,	unnaturally	cleanly	in	those	not
但	那	白色的	头发	惊慌	我	;	它	闪闪发光	出去	,	不自然地	干净利落	在	那些	不是

[ˌoʊvər'kli:n] [sə'raʊndɪŋz] ,

overclean	surroundings	,
过度清洁	周围环境	,

但那缕白发让我吃了一惊；在并不十分干净的环境中，它显得异常干净，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [prɔpt] [maɪ] [bʊk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] - ['bɑ:t(ə)l][æt; ət][maɪ]

and	although	I	had	propped	my	book	up	against	the	water	-	bottle	at	my
和	虽然	我	有	支撑	我的	书	向上	反对	这	水	-	瓶子	在	我的

[oʊn] ['teɪbl] ,

own	table	,
自己的	桌子	,

尽管我把书靠在了桌上的水瓶上，

[wer] [aɪ][sæt]['oʊvər][maɪ]['sɑ:ləteri] ['dɪnər] ,

where	I	sat	over	my	solitary	dinner	,
在哪里	我	卫星	超过	我的	孤	晚餐	,

我独自一人坐在那里吃晚餐，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [aɪz] [streiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['hju:mən] [feɪs] [wɪtʃ] [geɪv]

I	found	my	eyes	straying	from	the	printed	page	to	the	human	face	which	gave
我	成立	我的	眼睛	迷途	从	这	打印	页	到	这	人类	脸	哪个	给予

[ðə; ðɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] .

the	promise	of	greater	interest	.
这	承诺	的	更大的	兴趣	.

我的目光不由自主地从印刷的页面移到了人脸上，这让我更加感兴趣。

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [glɑ:nsiz] ,

Before	very	long	he	became	conscious	of	my	glances	,
前	非常	长的	他	成为	有意识的	的	我的	眼神	,

没过多久，他就察觉到了我的目光。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .

and	returned	them	when	he	thought	I	was	not	observing	him	.
和	返回	他们	什么时候	他	想法	我	曾是	不是	观察	他	.

趁我没注意，他把东西还了回去。

[ɪn'evɪtəbli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [keɪm] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] .

Inevitably	,	however	,	the	moment	came	when	our	eyes	met	.
不可避免地	,	然而	,	这	片刻	来了	什么时候	我们的	眼睛	遇见	.

然而，我们目光相遇的那一刻终究还是到来了。

[wi:; wi][bəuθ] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['teɪkən][ɪn] [fɔ:lt] , [bʌt; bət] [wen] ,

We	both	looked	away	as	though	taken	in	fault	,	but	when	,
我们	两个都	看起来	离开	作为	尽管	已采取	在	过错	,	但	什么时候	,

我们俩都别过脸去，仿佛都觉得自己做错了什么，但是，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔpəz] [ɪn] ['peɪmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

having	finished	his	coffee	and	laid	out	the	coppers	in	payment	on	his	table	,
拥有	完成的	他的	咖啡	和	铺设	出去	这	铜	在	支付	在	他的	桌子	,

他喝完咖啡，把付账的铜板放在桌上。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][teiblz] ,

he	rose	to	make	his	way	out	between	the	tables	,
他	玫瑰	到	制作	他的	方式	出去	之间	这	表格	,

他起身，从桌子间穿过，走了出去。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [geɪz] [dwel] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ; [let][ˌaɪ 'ti:] [dwel] [ɑ:n][ˌem 'i:][kwaɪt]

he	let	his	gaze	dwell	on	me	as	he	passed	;	let	it	dwell	on	me	quite
他	让	他的	目光	住	在	我	作为	他	通过了	;	让	它	住	在	我	相当

[pər'septəbli] ,

perceptibly	,
明显地	,

他经过我身边时，目光在我身上停留了一会儿；而且停留的时间非常明显。

[kwaɪt] ['defɪnətli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lmoʊst]

quite	definitely	,	with	an	air	of	curious	speculation	,	a	hesitation	,	almost
相当	确实	,	和	一个	空气	的	好奇的	推测	,	一个	犹豫	,	几乎

[æn; ən] [ə'pi:l] ,

an	appeal	,
一个	上诉	,

非常肯定，带着一种好奇的猜测、犹豫，几乎是一种恳求的语气，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi]

and	I	thought	he	was	about	to	speak	,	but	instead	of	that	he
和	我	想法	他	曾是	关于	到	说话	,	但	反而	的	那	他

[krʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

crushed	his	hat	,
碎	他的	帽子	,

我以为他要开口说话，但他却突然把帽子捏扁了。

[æn; ən][oʊld] [blæk] [ˌwaɪd ə'weɪk] , [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [waɪt] [her] ,

an	old	black	wideawake	,	down	over	his	strange	white	hair	,
一个	老的	黑色的	清醒	,	向下	超过	他的	奇怪的	白色的	头发	,

一个年迈的黑人醒着，垂下头顶，露出他那奇异的白发。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['rezəlu:tli] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] ,

and	hurrying	resolutely	on	towards	the	swing	-	doors	of	the	restaurant	,
和	匆忙	坚决地	在	向	这	摇摆	-	门	的	这	餐厅	,

然后坚定地朝着餐厅的旋转门走去，

[hi:; hi] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [naɪt] .

he	passed	out	and	was	lost	in	the	London	night	.
他	通过了	出去	和	曾是	丢失的	在	这	伦敦	夜晚	.

他昏了过去，迷失在伦敦的夜色中。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfətəbli] ['hɔ:ntɪd] , ['æftər][ðæt] ['i:vnɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

I	was	uncomfortably	haunted	,	after	that	evening	,	by	a	sense	of	guilt	.
我	曾是	不舒服地	闹鬼的	,	后	那	晚上	,	经过	一个	感觉	的	有罪	.

从那天晚上之后，我一直被一种难以摆脱的内疚感所困扰。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['sɜ:rt(ə)nti][bɔ:rn][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] ,

I	was	quite	certain	,	with	unjustifiable	certainty	born	of	instinct	,
我	曾是	相当	肯定	,	和	无理	肯定	出生	的	本能	,

我非常确定，这种确定性毫无根据，完全源于直觉。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

that	the	man	had	wanted	to	speak	to	me	,
那	这	男人	有	通缉	到	说话	到	我	,

那个人想跟我说话，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [rɪ'spɑ:ns] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	that	the	smallest	response	on	my	part	would	have	encouraged	him	to
和	那	这	最小	回复	在	我的	部分	会	有	鼓励	他	到

[du:][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

而我哪怕最轻微的回应都会鼓励他这样做。

[waɪ] ['hædnt][aɪ]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] ?
Why hadn't I given the response ?
为什么 之前没有 我 给定 这 回复 ?

我为什么没有回复?

[ə; eɪ][smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] ; [ə; eɪ][smaɪl] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə][dɪ'mændˌbaɪ][wʌn]['hju:mən]
A smile would have sufficed ; a smile wasn't much to demand by one human
一个 微笑 会 有 足够了 ; 一个 微笑 不是 很多 到 要求 经过 一 人类
['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
being of another .
存在 的 其他 .

一个微笑就足够了；人与人之间要求对方微笑并不过分。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['pɪtiəbl] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd]
I thought it very pitiable that the conventions of our social system should
我 想法 它 非常 可怜的 那 这 惯例 的 我们的 社会的 系统 应该
[pər'sweɪd] [wʌn][tu:; tə][wɪð'hoʊld][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] [hu:] ,
persuade one to withhold so small a thing from a fellow - creature who ,
说服 一 到 扣压 所以 小的 一个 事物 从 一个 同伴 - 生物 WHO ,

我觉得非常可悲的是，我们社会制度的习俗竟然会让人对一个如此善良的同类有所隐瞒。

[pər'hæps] , [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
perhaps , stood in need of it .
也许 , 站立 在 需要 的 它 .

或许，他正需要它。

[ðæt] [smaɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [bɪ'keɪm]
That smile , which I might have given , but had withheld , became
那 微笑 , 哪个 我 可能 有 给定 , 但 有 隐瞒 , 成为
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪmb(ə)l] .
for me a sort of symbol .
为了 我 一个 种类 的 象征 .

我本可以露出的笑容，却忍住了，它对我来说成了一种象征。

[aɪ] [gru:] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ɪk'strævəgənt][aɪ'di:əz] ;
I grew superstitious about it ; built up around it all kinds of extravagant ideas ;
我 生长 迷信的 关于 它 ; 建造 向上 大约 它 全部 种类 的 靡 想法 ;

我对它产生了迷信；围绕它产生了各种各样离谱的想法；

['piktʃəd] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
pictured to myself the splash of a body into the river ; and then ,
如图所示 到 我 这 溅 的 一个 身体 进入 这 河 ; 和 然后 ,

我脑海中浮现出一具尸体落入河中的水花；然后，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [toʊld][maɪ'self] [ðæt] [wʌn] ['ri:əli] ['kudnt] [goʊ] [ə'baʊt]
recovering my sense of proportion , told myself that one really couldn't go about
恢复中 我的 感觉 的 部分 , 讲述 我 那 一 真的 不能 去 关于
['lʌndən] ['smaɪlɪŋ][æt; ət]['pi:p(ə)l] .
London smiling at people .
伦敦 微笑 在 人们 .

恢复了理智后，我告诉自己，在伦敦，你真的不能到处对人微笑。

[jet] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
Yet I didn't get the man's face out of my head .
然而 我 没有 得到 这 男人的 脸 出去 的 我的 头 .

但我始终无法忘记那个男人的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [her] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
It was not only the white hair that had made an impression on my mind ,
它 曾是 不是 仅有的 这 白色的 头发 那 有 制成 一个 印象 在 我的 头脑 ,

给我留下深刻印象的不仅仅是他的白发，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [aɪz] , [ðə; ði] ['tɪmɪdli] [bɪ'si:tʃɪŋ] [lʊk] .

but	the	unhappy	eyes	,	the	timidly	beseeching	look	.
但	这	不开心	眼睛	,	这	胆怯地	恳求	看	.

但那悲伤的眼神，那怯懦的恳求神情。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; ['ʌtərli] ['loʊnli] .

The	man	was	lonely	,	I	was	quite	sure	of	that	;	utterly	lonely	.
这	男人	曾是	孤独	,	我	曾是	相当	当然	的	那	;	完全地	孤独	.

我非常肯定，这个人很孤独；彻头彻尾的孤独。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ][smaɪl] .

And	I	had	refused	a	smile	.
和	我	有	拒绝	一个	微笑	.

我拒绝微笑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə][seɪ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [praɪd][ðæn; ðən] [ʃeɪm] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ʃeɪm]

I	don't	know	whether	to	say	with	more	pride	than	shame	,	or	more	shame
我	不	知道	无论	到	说	和	更多的	自豪	比	耻辱	,	或者	更多的	耻辱

[ðæn; ðən][praɪd] ,

than	pride	,
比	自豪	,

我不知道该说自己更多的是骄傲而非羞愧，还是更多的是羞愧而非骄傲。

[ðæt] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] .

that	I	went	back	to	the	restaurant	a	week	later	.
那	我	去	后退	到	这	餐厅	一个	星期	之后	.

一周后，我又去了那家餐厅。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] [leɪt] [æt; ət][maɪ][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['dainəz] ;

I	had	been	kept	late	at	my	work	,	and	there	were	few	diners	;
我	有	到过	保留	晚的	在	我的	工作	,	和	那里	是	很少	食客	;

我工作到很晚才下班，吃饭的人很少；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ,

but	he	was	there	,	sitting	at	the	same	table	,
但	他	曾是	那里	,	坐着	在	这	相同的	桌子	,

但他就在那里，坐在同一张桌子旁。

[hʌntʃt] [ʌp][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

hunched	up	as	before	over	a	cup	of	coffee	.
弓着背	向上	作为	前	超过	一个	杯子	的	咖啡	.

像以前一样弓着身子，捧着一杯咖啡。

[dɪd][ðə; ði][mæn][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['kɔ:fi] ?

Did	the	man	live	on	coffee	?
做过	这	男人	居住	在	咖啡	?

这个人是不是只靠咖啡过活?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] , ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['sæloʊ][bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ]

He	was	thin	enough	,	in	all	conscience	,	rather	like	a	long	,	sallow	bird	,	with
他	曾是	薄的	足够的	,	在	全部	良心	,	相当	喜欢	一个	长的	,	黄褐色	鸟	,	和

[ə; eɪ] ['snoʊi] [krest] .

a	snowy	crest	.
一个	下雪的	波峰	.

说实话，他瘦得像只长长的、蜡黄的鸟，头顶长着雪白的羽冠。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [noʊ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] ;

And	he	had	no	occupation	,	no	book	to	read	;
和	他	有	不	职业	,	不	书	到	读	;

他没有工作，也没有书可读；

['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə][bend][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['kɝ:vz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl]

nothing	better	to	do	than	to	bend	his	long	curves	over	the	little	table
没有什么	更好的	到	做	比	到	弯曲	他的	长的	曲线	超过	这	小的	桌子

[ænd; ənd][tu:; tə][stæb][æt; ət][ðə; ði]['ʃʊgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spu:n] .

and	to	stab	at	the	sugar	in	his	coffee	with	his	spoon	.
和	到	刺	在	这	糖	在	他的	咖啡	和	他的	勺子	.

他没有比弯下修长的身子趴在小桌子上，用勺子戳咖啡里的糖更好的事情可做了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , ['kæʒuəli] , [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [stɜ:r][aɪ] [meɪd] ;

He	glanced	up	when	I	came	in	,	casually	,	at	the	small	stir	I	made	;
他	瞥了一眼	向上	什么时候	我	来了	在	,	随意地	,	在	这	小的	搅拌	我	制成	;

我进来时，他漫不经心地抬头看了我一眼，注意到我引起的轻微骚动；

[ðen] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld]

then	by	his	suddenly	startled
然后	经过	他的	突然	惊慌

然后，他突然惊慌失措

[lʊk] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [,em 'i:] .

look	I	saw	that	he	had	recognised	me	.
看	我	锯	那	他	有	已确认	我	.

瞧，我发现他认出我了。

[aɪ] ['dɪdnt] [nɑ:d][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	didn't	nod	to	him	,
我	没有	点头	到	他	,

我没有向他点头。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [soʊ] ['stedəli] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] .

but	I	returned	his	look	so	steadily	that	it	amounted	to	a	greeting	.
但	我	返回	他的	看	所以	稳步	那	它	金额	到	一个	问候	.

但我回望他的目光如此坚定，以至于这相当于一种问候。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [wen] [,ʌndər'stændɪŋ] ['flɪkɝz] [bɪ'twi:n] ['pi:p(ə)l] ?

You	know	those	moments	,	when	understanding	flickers	between	people	?
你	知道	那些	时刻	,	什么时候	理解	闪烁	之间	人们	?

你知道那种时刻吗？人与人之间闪过一丝心照不宣的火花？

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] .

Well	,	that	was	one	of	those	moments	.
出色地	,	那	曾是	一	的	那些	时刻	.

嗯，那真是难忘的时刻之一。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

I	sat	down	at	a	table	,	placing	myself	so	that	I	should	face	him	,
我	卫星	向下	在	一个	桌子	,	放置	我	所以	那	我	应该	脸	他	,

我坐到桌旁，调整座位，让自己面对着他。

[ænd; ənd] ['veri] [,ɑ:sten'teɪʃəsli] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ən'foʊldəd][,aɪ 'ti:] ,

and	very	ostentatiously	I	took	a	newspaper	out	of	my	pocket	,	unfolded	it	,
和	非常	炫耀地	我	采取	一个	报纸	出去	的	我的	口袋	,	展开	它	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

我非常张扬地从口袋里掏出一份报纸，展开，开始阅读。

[bʌt; bət] [θru:] [maɪ] ['ri:dɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	through	my	reading	I	was	aware	of	him	,
但	通过	我的	阅读	我	曾是	意识到的	的	他	,

但通过阅读，我了解到了他。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	knew	that	he	was	aware	of	me	.
和	我	知道	那	他	曾是	意识到的	的	我	.

我知道他注意到我了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] :

At	the	same	time	I	couldn't	help	being	touched	by	what	I	knew	I	should	read	in	his	face	:
在	这	相同的	时间	我	不能	帮助	存在	感动	经过	什么	我	知道	我	应该	读	在	他的	脸	:

与此同时，我却不由自主地被他脸上的表情所打动:

[ðə; ði] [seɪm] [hɑː'stɪləti] , [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [maɪ'self][ðə; ði] [seɪm] [ə'piːl] ,

the	same	hostility	,	towards	the	world	at	large	,	and	towards	myself	the	same	appeal	,
这	相同的	敌意	,	向	这	世界	在	大的	,	和	向	我	这	相同的	上诉	,

对整个世界和对自己都抱有同样的敌意，这种敌意同样具有吸引力。

[hæf] ['fɪrf(ə)l] , [hæf] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

half	fearful	,	half	beseeching	.
一半	可怕	,	一半	恳求	.

既恐惧又恳求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] !

It	was	as	though	he	said	,	aloud	and	distinctly	,	"	Let	me	talk	!
它	曾是	作为	尽管	他	说	,	大声	和	明显地	,	"	让	我	讲话	!

他仿佛大声而清晰地说："让我说！"

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

For	God's	sake	let	me	talk	it	out	!
为了	神的	清酒	让	我	讲话	它	出去	!

看在上帝的份上，让我把话说完吧!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ; [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][grɪm] ['oʊvər][maɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	And	this	time	I	was	determined	that	he	should	;	yes	,	I	was	quite	grim	over	my	determination	.
"	和	这	时间	我	曾是	决定	那	他	应该	;	是的	,	我	曾是	相当	严峻	超过	我的	决心	.

"这一次我下定决心要让他成功；是的，我对我的决心非常坚定。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['hʌntɪd] [aɪz] .

I	was	going	to	get	at	the	secret	that	lay	behind	those	hunted	eyes	.
我	曾是	去	到	得到	在	这	秘密	那	躺	在后面	那些	猎杀	眼睛	.

我决心揭开那双饱经沧桑的眼睛背后隐藏的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [muːd] [maɪ'self] ; ['ræðər] [ə; eɪ]['kruːəl] [muːd] ,

I	was	in	a	queer	mood	myself	;	rather	a	cruel	mood	,
我	曾是	在	一个	酷儿	情绪	我	;	相当	一个	残忍的	情绪	,

我当时的心情也很奇怪；更确切地说，是十分阴郁。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .

although	the	starting	-	point	of	my	intention	had	been	kind	.
虽然	这	开始	-	观点	的	我的	意图	有	到过	种类	.

虽然我的初衷是好的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [muːd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	that	my	mood	had	something	of	cruelty	in	it	,
我	知道	那	我的	情绪	有	某物	的	残酷	在	它	,

我知道我的情绪中带有一丝残酷的成分。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['dɪnər] ,

because	I	discovered	that	I	was	purposely	dawdling	over	my	dinner	,
因为	我	发现	那	我	曾是	故意	磨蹭	超过	我的	晚餐	,

因为我发现自己故意拖延吃饭时间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][mæn][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

in	order	to	keep	the	man	longer	than	necessary	on	the	rack	.
在	命令	到	保持	这	男人	更长	比	必要的	在	这	架子	.

为了让受刑者在刑架上停留的时间比必要的更长。

[kwɪr] , [ðə; ði][kəmˈpleksitiz][wʌn] [ʌnˈɜː(r)θs] [ɪn][wʌnˈself] .

Queer	,	the	complexities	one	unearths	in	oneself	.
酷儿	,	这	复杂性	一	挖掘	在	自己	.

酷儿，是人们在自身中发掘出的复杂性。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] ,

But	probably	if	I	had	been	an	ordinary	straightforward	kind	of	fellow	,
但	大概	如果	我	有	到过	一个	普通的	直截了当	种类	的	同伴	,

但或许，如果我是一个普通的、直率的人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌsensəˈbɪləti][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ðæt]

I	should	never	have	had	the	sensibility	to	recognise	in	the	first	instance	that
我	应该	绝不	有	有	这	感性	到	认出	在	这	第一的	实例	那

[ðə; ði][mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	man	wanted	to	talk	to	me	.
这	男人	通缉	到	讲话	到	我	.

我本不该一开始就意识到那个人想和我说话。

[its] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

It's	the	reverse	of	the	medal	,	I	suppose	.
它是	这	撤销	的	这	勋章	,	我	认为	.

我想，这大概就是奖牌的反面吧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ]

He	had	finished	his	coffee	,	of	course	,	long	before	I	had	finished	my
他	有	完成的	他的	咖啡	,	的	课程	,	长的	前	我	有	完成的	我的

['dɪnər] ;

dinner	;
晚餐	;

当然，他喝完咖啡的时间比我吃完晚饭的时间早得多；

[hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [ðə; ði][læst][drɑːp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

he	had	squeezed	the	last	drop	out	of	the	little	coffee	-	pot	,
他	有	挤压	这	最后的	降低	出去	的	这	小的	咖啡	-	锅	,

他把小咖啡壶里最后一滴咖啡都挤干了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ]

and	I	wondered	with	amusement	whether	he	would	have	the	moral	courage
和	我	想知道	和	娱乐	无论	他	会	有	这	道德	勇气

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːˈstensəb(ə)l]['priːtekst][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]

to	remain	where	he	was	now	that	his	ostensible	pretext	was	gone	and
到	保持	在哪里	他	曾是	现在	那	他的	表面上的	借口	曾是	已消失	和

[ðæt] [ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɔɪtər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi]

that	the	waiter	was	beginning	to	loiter	round	his	table	as	a	hint	that	he
那	这	服务员	曾是	开始	到	游荡	圆形的	他的	桌子	作为	一个	暗示	那	他

[ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .

ought	to	go	.
应该	到	去	.

我饶有兴致地想，既然他表面上的借口已经消失，而且服务员也开始在他桌边徘徊，暗示他应该离开，那么他是否还有道德勇气继续待在原地呢？

[pʊr] ['dev(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzi] ; [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Poor	**devil**	**,**	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**growing**	**uneasy**	**;**	**he**	**shuffled**	**his**	**feet**	**,**
贫穷的	魔鬼	,	我	可以	看	那	他	曾是	生长	不安	;	他	洗牌	他的	脚	,

可怜的家伙，我看得出来他越来越不安；他挪动着脚步，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɑːnsɪz] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] .

and	**the**	**glances**	**he**	**threw**	**at**	**me**	**became**	**yet**	**more**	**furtive**	**and**	**reproachful**	**.**
和	这	眼神	他	扔	在	我	成为	然而	更多的	鬼鬼祟祟	和	责备的	.

他瞥向我的眼神变得更加鬼祟和责备。

[stɪl] [aɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [pə'zest]

Still	**I**	**gave**	**no**	**sign**	**;**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**spirit**	**of**	**sarcasm**	**and**	**teasing**	**possessed**
仍然	我	给予	不	符号	;	我	不	知道	什么	精神	的	讽刺	和	戏弄	拥有

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

但我却没有表现出任何表情；我不知道是什么样的讽刺和戏谑之心驱使着我。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [riːtʃt] [fɔːr; fər]

He	**stood**	**it**	**for**	**some**	**time**	**,**	**then**	**he**	**shoved**	**back**	**his**	**chair**	**,**	**reached**	**for**
他	站立	它	为了	一些	时间	,	然后	他	推搡	后退	他的	椅子	,	达到	为了

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	**hat**	**,**
他的	帽子	,

他站了一会儿，然后猛地向后推开椅子，伸手去拿帽子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

and	**stood**	**up**	**.**
和	站立	向上	.

然后站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**defiance**	**that**	**he**	**was**	**throwing**	**at**	**me**	**,**
它	曾是	一个	种类	的	蔑视	那	他	曾是	投掷	在	我	,

这是他向我发出的一种挑衅。

[æn; ən][ˌʌltɪ'meɪtəm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [end][maɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] [geɪm] , [ɔːr][let][hɪm; ɪm]

an	**ultimatum**	**that**	**I**	**should**	**either**	**end**	**my**	**cat**	**-**	**and**	**-**	**mouse**	**game**	**,**	**or**	**let**	**him**
一个	最后通牒	那	我	应该	任何一个	结尾	我的	猫	-	和	-	老鼠	游戏	,	或者	让	他

[goʊ] .

go	**.**
去	.

他下了最后通牒，要么结束这场猫捉老鼠的游戏，要么放他走。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pæs] [maɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	**he**	**was**	**about**	**to**	**pass**	**my**	**table**	**on**	**the**	**way**	**out**	**,**	**I**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
作为	他	曾是	关于	到	经过	我的	桌子	在	这	方式	出去	,	我	辐	到	他	.

当他准备离开时经过我的桌子，我跟他聊了起来。

" [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ?

"	**Care**	**for**	**a**	**look**	**at**	**the**	**evening**	**paper**	**?**
"	关心	为了	一个	看	在	这	晚上	纸	?

要不要看看晚报?

" [əb'sɜːrd] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Absurd**	**—**	**isn't**	**it**	**?**
"	荒诞	—	不是	它	?

荒谬，不是吗?

— [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][kloʊk] [wʌnz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [soʊl] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

—	that	one	should	have	to	cloak	one's	interest	in	a	stranger's	soul	under	such	a
—	那	一	应该	有	到	披风	一个人的	兴趣	在	一个	陌生人的	灵魂	在下面	这样的	一个

[kən'venʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] .

convention	as	the	offer	of	a	paper	.
习俗	作为	这	提供	的	一个	纸	.

——竟然要用提供文件这种形式来掩盖自己对陌生人灵魂的兴趣。

[waɪ] ['kudnt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] , " [lʊk] [hɪr] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər]

Why	couldn't	I	have	said	to	him	straight	out	,	"	Look	here	,	what's	the	matter
为什么	不能	我	有	说	到	他	直的	出去	,	"	看	这里	,	是什么	这	事情

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

with	you	?
和	你	?

为什么我不能直接问他："你听着，你到底怎么了？"

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [kən'dʌktɪd] .

"	But	our	affairs	are	not	so	conducted	.
"	但	我们的	事务	是	不是	所以	实施	.

但我们的事务并非如此处理。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ɔːkwərdli] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [nuːz] ,

He	accepted	my	offer	,	and	stood	awkwardly	reading	the	City	News	,
他	公认	我的	提供	,	和	站立	尴尬地	阅读	这	城市	消息	,

他接受了我的提议，尴尬地站在那里读着《城市新闻报》。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

which	I	thought	a	sure	indication	of	his	confusion	,
哪个	我	想法	一个	当然	指示	的	他的	困惑	,

我认为这无疑表明他当时很困惑。

[æz; əz][baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv]['fænsi][kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv] [stɑːks] [ɔːr]

as	by	no	stretch	of	fancy	could	I	imagine	him	the	possessor	of	stocks	or
作为	经过	不	拉紧	的	想要	可以	我	想象	他	这	拥有者	的	股票	或者

['ʃɛrz] .

shares	.
分享	.

我无论如何也无法想象他会拥有股票或股份。

" [sɪt] [daʊn] , " [aɪ] [sed] , " [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] .

"	Sit	down	,	"	I	said	,	"	while	you	read	.
"	坐	向下	,	"	我	说	,	"	尽管	你	读	.

"坐下，"我说，"边坐边看。"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv] [θæŋks] ,

"	He	sat	down	,	with	a	mumble	of	thanks	,
"	他	卫星	向下	,	和	一个	咕哝	的	谢谢	,

他坐了下来，低声道谢。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] [ˌwaɪd ə'weɪk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] .

laying	his	old	black	wideawake	beside	him	on	my	table	.
躺下	他的	老的	黑色的	清醒	旁	他	在	我的	桌子	.

我把他的老黑床放在他旁边，就放在我的桌子上。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər] ,

I	think	he	was	glad	of	the	paper	,
我	思考	他	曾是	高兴的	的	这	纸	,

我认为他很高兴看到那份文件。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

for	it	gave	him	something	to	do	with	his	hands	and	his	eyes	.
为了	它	给予	他	某物	到	做	和	他的	双手	和	他的	眼睛	.

因为这让他的双手和眼睛都有事可做。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .

I	observed	him	,	and	he	must	have	known	I	was	observing	him	.
我	观察到	他	,	和	他	必须	有	已知	我	曾是	观察	他	.

我观察了他，他肯定也知道我在观察他。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] , [snoʊ] - [waɪt] [her] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][soʊ] ['sæloʊ] ,

Underneath	the	thick	,	snow	-	white	hair	the	face	was	young	,	although	so	sunken	and	so	sallow	,
下	这	厚的	,	雪	-	白色的	头发	这	脸	曾是	年轻的	,	虽然	所以	凹陷	和	所以	黄褐色	,

在浓密的雪白头发下，那张脸虽然凹陷而蜡黄，但依然年轻。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] , ['sensətɪv] ,

the	face	of	a	man	of	perhaps	twenty	-	seven	or	eight	,	sensitive	,
这	脸	的	一个	男人	的	也许	二十	-	七	或者	八	,	敏感的	,

一张大约二十七八岁男人的脸，很敏感。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

not	at	all	the	face	of	a	criminal	escaping	from	justice	,
不是	在	全部	这	脸	的	一个	刑事	逃脱	从	正义	,

完全不像是一个逃脱法律制裁的罪犯的脸。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌntɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] .

in	spite	of	that	hunted	look	which	had	been	so	vividly	present	to	me	during	the	past	week	.
在	尽管如此	的	那	猎杀	看	哪个	有	到过	所以	生动地	展示	到	我	期间	这	过去的	星期	.

尽管过去一周我一直清晰地感受到他那副被追捕的神情。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] , [aɪ] [θɔːt] ; [pər'hæps][ə; eɪ] ['raɪtər] ; [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [feɪs] ; [nɑːt] ['bleɪtəntli] [roʊ'mæntɪk] ; [noʊ] ,

An	artist	,	I	thought	;	perhaps	a	writer	;	a	romantic	face	;	not	blatantly	romantic	;	no	,
一个	艺术家	,	我	想法	;	也许	一个	作家	;	一个	浪漫的	脸	;	不是	明目张胆	浪漫的	;	不	,

我想，她是一位艺术家；或许是一位作家；一张充满浪漫气息的脸；但并非那种直白的浪漫；不，

[bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [delvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəlɪst] .

but	after	you	had	delved	into	the	eyes	and	traced	the	quiver	of	the	mouth	you	discovered	the	certain	signs	of	the	romantic	idealist	.
但	后	你	有	深入研究	进入	这	眼睛	和	追踪	这	颤动	的	这	嘴	你	发现	这	肯定	标志	的	这	浪漫的	理想主义者	.

但是，当你仔细观察他们的眼神，追踪他们嘴唇的颤动之后，你就会发现浪漫理想主义者的某些特征。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hɪr] [læst] [wiːk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	saw	you	here	last	week	,	"	he	muttered	suddenly	.
"	我	锯	你	这里	最后的	星期	,	"	他	低声说道	突然	.

"我上周在这里见过你，"他突然低声说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['empti] ; ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [daʊn] ,

The	little	restaurant	was	by	now	almost	empty	;	many	of	the	lights	had	been	turned	down	,
这	小的	餐厅	曾是	经过	现在	几乎	空的	;	许多	的	这	灯	有	到过	转向	向下	,

小餐馆此时几乎空无一人；许多灯都调暗了。

[ænd; ənd][æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][ðə; ði] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] ['fɔ:rwərd] .

and	at	most	of	the	tables	the	chairs	had	been	tipped	forward	.
和	在	最多	的	这	表格	这	椅子	有	到过	倾斜	向前	.

大多数桌子的椅子都向前倾斜了。

['bi:ɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [æz; əz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['regjələr] ['kʌstəmər] , [aɪ] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði]

Being	privileged	as	an	old	and	regular	customer	,	I	beckoned	to	the
存在	特权	作为	一个	老的	和	常规的	顾客	,	我	招手	到	这

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

作为一位老顾客，我享有特权，于是向店主招了招手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ,

and	in	a	whisper	begged	that	I	might	not	be	disturbed	,
和	在	一个	耳语	乞求	那	我	可能	不是	是	不安	,

他低声恳求不要打扰我，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

as	I	had	to	hold	a	business	conversation	of	some	importance	with
作为	我	有	到	抓住	一个	商业	对话	的	一些	重要性	和

[maɪ][kəm'pænjən] .

my	companion	.
我的	伴侣	.

因为我不得不和我的同伴进行一次比较重要的商务谈话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [pɔ:d] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm]

At	the	same	time	I	poured	out	for	the	stranger	a	glass	of	wine	from
在	这	相同的	时间	我	倾倒	出去	为了	这	陌生人	一个	玻璃	的	葡萄酒	从

[maɪ] [oʊn] ['bɑ:t(ə)l] ,

my	own	bottle	,
我的	自己的	瓶子	,

与此同时，我从自己的酒瓶里倒了一杯酒给这位陌生人喝。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hɪr] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kɔ:fi] .

remarking	that	the	wine	here	was	better	than	their	coffee	.
评论	那	这	葡萄酒	这里	曾是	更好的	比	他们的	咖啡	.

他评论说，这里的葡萄酒比他们的咖啡好喝。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

This	seemed	to	unloose	his	tongue	a	little	,
这	似乎	到	放开	他的	舌头	一个	小的	,

这似乎让他稍微放松了一些，不再那么滔滔不绝了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nə:vs] , [ɪ'speʃəli] [strɔ:ŋ] ,

for	he	exclaimed	that	coffee	was	very	bad	for	the	nerves	,	especially	strong	,
为了	他	惊呼	那	咖啡	曾是	非常	坏的	为了	这	神经	,	尤其	强的	,

因为他曾说过，咖啡对神经非常不好，尤其是浓咖啡。

[blæk] ['kɔ:fi] , [æz; əz][hi:; hi][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['aʊtbɜ:rst] ['ri:læpst; rɪ'læpst]

black	coffee	,	as	he	drank	it	;	and	after	this	short	outburst	relapsed
黑色的	咖啡	,	作为	他	喝	它	;	和	后	这	短的	爆发	复发

[ə'gen] ['ɪntu:] ['saɪləns] ,

again	into	silence	,
再次	进入	沉默	,

他一边喝着黑咖啡，一边低声说道；短暂的激动过后，他又恢复了沉默。

['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

taking	refuge	in	the	paper	.
采取	避难所	在	这	纸	.

躲进纸张里。

[aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
I **tried** **him** **once** **more** **.**
我 尝试 他 一次 更多的 .

我又试了一次他。

" [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] [wiːk] ?
" **I** **don't** **remember** **seeing** **you** **here** **before** **last** **week** **?**
" 我 不 记住 看到 你 这里 前 最后的 星期 ?

"我记得上周之前没在这里见过你？"

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] . "
" **He** **shot** **me** **a** **quick** **look** **,** **and** **said** **,** **"** **I** **haven't** **been** **in** **London** **.** **"**
" 他 射击 我 一个 快的 看 , 和 说 , " 我 还没有 到过 在 伦敦 . "

他迅速瞥了我一眼，说道："我没去过伦敦。"

" ['trævəlɪŋ] , [pər'hæps] ? " [aɪ] ['hæzədid] ['neglɪdʒəntli] .
" **Travelling** **,** **perhaps** **?** **"** **I** **hazarded** **negligently** **.**
" 旅行 , 也许 ? " 我 危险的 疏忽地 .

"或许是去旅行？"我草率地问道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'brʌpt] ['saɪləns] .
He **gave** **a** **harsh** **shout** **of** **laughter** **,** **succeeded** **by** **the** **same** **abrupt** **silence** **.**
他 给予 一个 残酷的 喊 的 笑声 , 成功了 经过 这 相同的 突然 沉默 .

他发出了一声刺耳的笑声，随后又是一阵突如其来的寂静。

[wʊd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['wʌndɝd] , [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ðɪs] [spæz'mɑːdɪk] ['sɪstəm] ?
Would **all** **our** **conversation** **,** **I** **wondered** **,** **be** **conducted** **on** **this** **spasmodic** **system** **?**
会 全部 我们的 对话 , 我 想知道 , 是 实施 在 这 痉挛性的 系统 ?

我心想，我们所有的谈话都会在这个时断时续的系统上进行吗?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] ['sekənd] [maɪ] ['efərts] [æt; ət] [smɔːl] - [tɔːk] .
He **certainly** **didn't** **second** **my** **efforts** **at** **small** **-** **talk** **.**
他 当然 没有 第二 我的 努力 在 小的 - 讲话 .

他显然没有回应我的闲聊。

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] ['vaɪt(ə)l] , [tuː] [ə'presɪv] ?
Was **what** **he** **had** **to** **say** **too** **vital** **,** **too** **oppressive** **?**
曾是 什么 他 有 到 说 也 必不可少的 , 也 压迫性的 ?

他要说的话是不是太重要、太压抑了?

" [aɪ] [seɪ] , " [aɪ] [rɪ'zjuːmd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['eniwer] [els] ?
" **I** **say** **,** **"** **I** **resumed** **,** **leaning** **forward** **,** **"** **have** **I** **seen** **you** **anywhere** **else** **?**
" 我 说 , " 我 恢复 , 倾斜 向前 , " 有 我 已见 你 任何地方 别的 ?

"我说，"我继续说道，身体向前倾，"我在其他地方见过你吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [fə'mɪliər] . . . .
I **think** **your** **face** **is** **familiar** **.** **.** **.** **.**
我 思考 你的 脸 是 熟悉的 . . . .

我觉得你的脸很眼熟.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] ; [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['eniwer]
" **It** **was** **a** **lie** **;** **I** **knew** **perfectly** **well** **that** **I** **had** **never** **seen** **him** **anywhere**
" 它 曾是 一个 说谎 ; 我 知道 完美 出色地 那 我 有 绝不 已见 他 任何地方
;
;
;

"那是个谎言；我非常清楚我从未在任何地方见过他；

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] [fər'gɑːtn] .
his **was** **not** **an** **appearance** **to** **be** **lightly** **forgotten** **.**
他的 曾是 不是 一个 外貌 到 是 轻轻 被遗忘的 .

他的这次亮相令人难以忘怀。

" [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
" And yet , " I added , as he stared at me without speaking ,
" 和 然而 , " 我 额外 , 作为 他 凝视 在 我 没有 请讲 ,

"然而,"我补充道，他沉默地盯着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ;
" I am sure I should remember ;
" 我 是 当然 我 应该 记住 ;

"我肯定应该记得;

[wʌn] [wʊd] [rɪ'membər] [ðɪs] ['kɑːntræst] " — [ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [fɜːrst][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]
one would remember this contrast " — and I touched first my face and then my
一 会 记住 这 对比 " — 和 我 感动 第一的 我的 脸 和 然后 我的
[her] .
hair .
头发 .

人们会记住这种对比"——我先摸了摸脸，然后摸了摸头发。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
" It has only been like that for a fortnight .
" 它 有 仅有的 到过 喜欢 那 为了 一个 两星期 .

"这种情况只持续了两周。"

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
" He brought out the words , scowling and lowering at me , and then the
" 他 带来 出去 这 字 , 皱眉 和 降低 在 我 , 和 然后 这
[fɪrs] [lʊk] [daɪd] [ə'weɪ] ,
fierce look died away ,
凶猛的 看 死亡 离开 ,

"他一边说着话，一边皱着眉头，低头看着我，然后那凶狠的表情就消失了。"

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd][peɪn] ; [ə; eɪ] [kaʊd] [lʊk] ,
to be replaced by a look of apology and pain ; a cowed look ,
到 是 替换 经过 一个 看 的 道歉 和 疼痛 ; 一个 胆怯 看 ,

取而代之的是歉疚和痛苦的神情；一种畏缩的神情。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪd] .
like that of a dog who has been ill - treated .
喜欢 那 的 一个 狗 WHO 有 到过 患病的 - 治疗 .

就像一只被虐待过的狗一样。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ˌaɪ 'tiː][brændz][ˌem 'iː] , ['dʌznt]
" That is what made you notice me , " he exclaimed ; " it brands me , doesn't
" 那 是 什么 制成 你 注意 我 , " 他 惊呼 ; " 它 品牌 我 , 不
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

"这就是你注意到我的原因,"他惊呼道；"这给我贴上了标签，不是吗？"

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə; eɪ] [friːk] .
A freak .
一个 怪物 .

一个怪胎。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['paɪbɔːld] .
One might as well be piebald .
一 可能 作为 出色地 是 花斑 .

简直就像个花斑人。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['viːəməns] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" He spoke with extraordinary vehemence , and , taking a handful of his
" 他 辐 和 非凡的 激烈 , 和 , 采取 一个 少数 的 他的
[her] ,
hair ,
头发 ,

他说话时语气异常激动，然后抓起一把头发，

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
he tugged at it in a rage of despair ; then sinking his face between his
他 拉扯 在 它 在 一个 愤怒 的 绝望 ; 然后 下沉 他的 脸 之间 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他绝望地愤怒地拽着它；然后双手捂住了脸。

[hiː; hi] [sæt] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
he sat shaking his head mournfully from side to side .
他 卫星 摇晃 他的 头 悲伤地 从 边 到 边 .

他坐在那里，悲伤地左右摇头。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [frendz] ?
" Listen , " I said , " have you any friends ?
" 听 , " 我 说 , " 有 你 任何 朋友们 ?

“听着，”我说，“你有朋友吗？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He raised his head .
" 他 提高 他的 头 .

他抬起了头。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ə'kweɪntəns] .
" I had a few stray acquaintances .
" 我 有 一个 很少 流浪 熟人 .

我有一些泛泛之交。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] . "
Nothing would tempt me to go near them now . "
没有什么 会 诱惑 我 到 去 靠近 他们 现在 . "

现在没有什么能诱惑我靠近他们。

" ['eniwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ? "
" Anyone to talk to ? "
" 任何人 到 讲话 到 ? "

“有人想聊聊吗？”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] .
" Not a soul .
" 不是 一个 灵魂 .

一个也没有。

[aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [sɪns] — [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] . "
I haven't spoken to a soul since — since I came back . "
我 还没有 说 到 一个 灵魂 自从 — 自从 我 来了 后退 . "

自从我回来之后，我就没跟任何人说过话。

" ['faɪər] [ə'hed] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Fire ahead , then , " I said , " talk to me .
" 火 前方 , 然后 , " 我 说 , " 讲话 到 我 .

“那就开火吧，”我说，“跟我说话。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [jɔːrz] .

You	don't	know	my	name	,	I	don't	know	yours	.
你	不	知道	我的	姓名	,	我	不	知道	你的	.

你不知道我的名字，我也不知道你的名字。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [seɪf] .

You're	quite	safe	.
你是	相当	安全的	.

你很安全。

[seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

Say	whatever	you	like	.
说	任何	你	喜欢	.

你想说什么就说什么。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] .

I'm	waiting	.
我是	等待	.

我在等。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] , ['ræpɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] .

"	He	began	,	talking	in	a	voice	low	,	rapid	,	and	restrained	.
"	他	开始	,	说	在	一个	嗓音	低的	,	迅速的	,	和	克制	.

“他开口说道，声音低沉、快速而克制。”

[hiː; hi][spoʊk][soʊ]['fluːəntli] [ðæt][aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [freɪzɪz]

He	spoke	so	fluently	that	I	knew	he	must	often	have	rehearsed	the	phrases
他	辐	所以	流利地	那	我	知道	他	必须	经常	有	排练	这	短语

['oʊvər][tuː; tə][hɪm'self] ,

over	to	himself	,
超过	到	他自己	,

他说话非常流利，我知道他肯定经常在心里默念这些词句。

['mʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['græntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

muttering	them	,	against	the	day	when	he	should	be	granted	expression	.
喃喃自语	他们	,	反对	这	天	什么时候	他	应该	是	的确	表达	.

他喃喃自语，盼望着有一天他能畅所欲言。

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] .

"	I	had	two	friends	.
"	我	有	二	朋友们	.

我有两个朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	were	very	good	to	me	.
他们	是	非常	好的	到	我	.

他们对我很友好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər][hoʊm][æz; əz][maɪ][oʊn] .

I	was	homeless	,	and	they	told	me	to	look	on	their	home	as	my	own	.
我	曾是	无家可归者	,	和	他们	讲述	我	到	看	在	他们的	家	作为	我的	自己的	.

我当时无家可归，他们让我把他们的家当成自己的家。

[aɪ][hoʊp][aɪ]['dɪdnt] ['trespæs] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

I	hope	I	didn't	trespass	too	much	on	their	hospitality	,
我	希望	我	没有	侵入	也	很多	在	他们的	热情好客	,

我希望我没有太辜负他们的好意。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [haʊs] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['æftər]
but **I** **fell** **into** **the** **habit** **of** **wandering** **into** **their** **house** **every** **evening** **after**
但 我 跌倒 进入 这 习惯 的 漫游 进入 他们的 房子 每一个 晚上 后
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

但我养成了每天晚饭后都溜进他们家的习惯。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
and **staying** **there** **till** **it** **was** **time** **to** **go** **to** **bed** **.**
和 入住 那里 直到 它 曾是 时间 到 去 到 床 .

一直待到睡觉时间。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst] , [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] ,
I **really** **don't** **know** **which** **I** **cared** **for** **most** **,** **in** **those** **early** **days** **,**
我 真的 不 知道 哪个 我 关心 为了 最多 , 在 那些 早期的 天 ,

我真的不知道在那些日子里，我最在乎的是什么。

[ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]['wʊmən] .
the **man** **or** **the** **woman** **.**
这 男人 或者 这 女士 .

男人或女人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]
It **had** **been** **with** **him** **that** **I** **first** **made** **acquaintance** **;** **we** **were** **both**
它 有 到过 和 他 那 我 第一的 制成 熟人 ; 我们 是 两个都
[ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][wɜːrk] ,
engaged **on** **journalistic** **work** **,**
已订婚的 在 新闻 工作 ,

我最初认识他就是因为他；我们当时都从事新闻工作。

[rɪ'pɔːrtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] ['dɪfrənt] ['pepərz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns]
reporting **,** **you** **know** **,** **on** **different** **papers** **—** **and** **we** **came** **across** **each** **other** **once**
报道 , 你 知道 , 在 不同的 文件 — 和 我们 来了 穿过 每个 其他 一次
[ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðæt] [wei] .
or **twice** **in** **that** **way** **.**
或者 两次 在 那 方式 .

你知道，我们在不同的报纸上做报道——我们因此有过一两次交集。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sætərnaɪn] , [kwɪr] - ['tempərd] ['feloʊ] , ['tæsɪtɜːrn][æt; ət][taɪmz] ,
He **was** **a** **saturnine** **,** **queer** **-** **tempered** **fellow** **,** **taciturn** **at** **times** **,**
他 曾是 一个 土星 , 酷儿 - 淬火 同伴 , 沉默寡言 在 时代 ,

他性格阴郁，脾气古怪，有时沉默寡言。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [raɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and **at** **other** **times** **possessed** **by** **a** **wry** **sense** **of** **humour** **which** **made** **him**
和 在 其他 时代 拥有 经过 一个 讽刺 感觉 的 幽默 哪个 制成 他
['eksələnt] ['kʌmpəni] ,
excellent **company** **,**
出色的 公司 ,

有时他又展现出一种略带讽刺的幽默感，这使他成为极好的旅伴。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə'lɜːrt][dɪs'kwaɪət] .
though **it** **kept** **one** **in** **a** **state** **of** **alert** **disquiet** **.**
尽管 它 保留 一 在 一个 状态 的 警报 忧虑 .

虽然它使人始终处于一种警惕不安的状态。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [twɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [lʊk] [ʌp]

He	would	say	things	with	that	particular	twist	to	them	which	made	one	look	up
他	会	说	事物	和	那	特别的	捻	到	他们	哪个	制成	一	看	向上

，

，

，

他说话时总带着那种独特的韵味，让人忍不住抬头仰望。

['stɑːrtld] ， ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] [ɔːr]

startled	,	wondering	whether	his	remark	was	really	intended	to	be	facetious	or
惊慌	,	好奇	无论	他的	评论	曾是	真的	故意的	到	是	滑稽的	或者

[əb'skjʊrli] ['sɪnɪstər] .

obscurely	sinister	.
晦涩地	险恶	.

他吓了一跳，心想他的话究竟是玩笑还是别有用心。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [kwaɪt][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [fliːt]

Thanks	to	this	ambiguity	he	had	gained	quite	a	reputation	in	Fleet
谢谢	到	这	歧义	他	有	获得	相当	一个	名声	在	舰队

[striːt] .

Street	.
街道	.

正是由于这种模棱两可的态度，他在舰队街赢得了相当高的名声。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ， ['ðerfɔːr] ， [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [wen] [hiː; hi] ['siŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] ；

You	can	imagine	,	therefore	,	that	I	was	flattered	when	he	singled	me	out	;
你	能	想象	,	所以	,	那	我	曾是	受宠若惊	什么时候	他	单身	我	出去	；

因此，你可以想象，当他特别表扬我时，我有多么受宠若惊；

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][ri'mɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ；

I	listened	to	all	his	remarks	with	a	respect	I	was	too	proud	to	betray	;
我	听着	到	全部	他的	评论	和	一个	尊重	我	曾是	也	自豪的	到	背叛	；

我认真聆听了他的每一句话，心中充满敬意，这份敬意我绝不会辜负。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ə'dɑːptɪd][æn; ən][ɔːf] - [hænd] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

although	I	adopted	an	off	-	hand	manner	towards	him	,
虽然	我	已采用	一个	离开	-	手	方式	向	他	,

虽然我对他的态度很冷淡，

[aɪ] ['dɪdnt] [luːz] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ]

I	didn't	lose	many	opportunities	of	letting	the	other	fellows	know	,	in	a	casual	way
我	没有	失去	许多	机会	的	出租	这	其他	伙伴们	知道	,	在	一个	随意的	方式

，

，

，

我并没有错过太多机会，以一种轻松的方式告诉其他同事们这件事。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ；

that	I	had	been	practically	given	the	run	of	his	house	;
那	我	有	到过	几乎	给定	这	跑步	的	他的	房子	；

我几乎可以随意出入他的房子；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [wiː; wi] ['stroʊld] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]

and	I	was	never	sorry	to	be	seen	when	we	strolled	off	with	his	arm
和	我	曾是	绝不	对不起	到	是	已见	什么时候	我们	漫步	离开	和	他的	手臂

[ɪn][maɪn] .

in	mine	.
在	矿	.

当他挽着我的胳膊和我一起漫步离开时，我从不觉得被人看到有什么不妥。

" [ðeɪ] [lɪvd] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃeɪn]
" They lived , he and his wife , in a tiny house at the end of Cheyne
" 他们 居住地 , 他 和 他的 妻子 , 在 一个 微小的 房子 在 这 结尾 的 切恩
[wɔːk] .
Walk .
走 .

“他和妻子住在切恩步道尽头的一间小房子里。”

[ɑːn] ['mɪsti] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [ɔːl] [θriː] , [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] -
On misty evenings we used to sit , all three , on the sill of the bow -
在 蒙蒙 晚上 我们 用过的 到 坐 , 全部 三 , 在 这 窗台 的 这 弓 -
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

在雾蒙蒙的夜晚，我们三个常常坐在凸窗的窗台上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bɑːdʒz] [floʊt][baɪ] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr][legz] [swʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]
watching the big barges float by , while our legs swung dangling from the high
观看 这 大的 驳船 漂浮 经过 , 尽管 我们的 腿 摇摆 悬挂 从 这 高的
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

我们双腿悬在高高的窗台上，看着巨大的驳船缓缓驶过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['desəltɔːri] [weɪ] [bɔːrn][ʌv; əv] ['iːzi] ['ɪntɪməsi] ,
and we talked of many things in the desultory way born of easy intimacy ,
和 我们 谈话 的 许多 事物 在 这 漫无目的的 方式 出生 的 简单的 亲密关系 ,

我们以轻松亲密的姿态，漫无目的地聊了很多事情。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['saɪləntli][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]
and I used silently to marvel at the sharpness of his mind and the
和 我 用过的 默默 到 奇迹 在 这 锐利度 的 他的 头脑 和 这
['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːrz] .
gentleness of hers .
温柔 的 她的 .

我常常默默地赞叹他思维的敏锐和她的温柔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
She was very gentle .
她 曾是 非常 温和的 .

她非常温柔。

[ˌaɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['feɪntli] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
It even irritated me , faintly , to observe her complete submission to him
它 甚至 受刺激 我 , 淡淡的 , 到 观察 她 完全的 提交 到 他
.
:
.

看到她对他完全顺从，甚至让我感到一丝恼火。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['bulid] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .
Not that he bullied her , not exactly .
不是 那 他 被欺凌 她 , 不是 确切地 .

他并没有欺负她，也不完全是。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['græntɪd] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ]
But he had a way of taking submission for granted , and so , I
但 他 有 一个 方式 的 采取 提交 为了 的确 , 和 所以 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

但他似乎把服从视为理所当然，所以，我想，

[moʊst]['piːp(ə)l] [ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

most	people	accorded	it	to	him	.
最多	人们	同意	它	到	他	.

大多数人都认同他的观点。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [səb'duːd] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ][tuː; tə]

It	irritated	me	to	see	how	his	wife	had	subdued	her	personality	to
它	受刺激	我	到	看	如何	他的	妻子	有	低沉的	她	性格	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

看到他妻子为了迎合他而压抑自己的个性，我感到很恼火。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]['tendər][ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ]['faɪbər] , [ænd; ənd] [huː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

she	who	was	of	so	tender	and	delicate	a	fibre	,	and	who	more	than
她	WHO	曾是	的	所以	投标	和	精美的	一个	纤维	,	和	WHO	更多的	比

['eniwʌn] ['wɑːntɪd] ['tʃerɪʃɪŋ] ,

anyone	wanted	cherishing	,
任何人	通缉	珍惜	,

她拥有如此温柔细腻的心灵，比任何人都更渴望被珍惜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪdn] [daʊn] , [ɪn] [ðæt] [ˌdebə'ner] , [rʌf] - [ʃɑːd] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] ,

instead	of	being	ridden	down	,	in	that	debonair	,	rough	-	shod	way	of	his	,	that	,
反而	的	存在	骑	向下	,	在	那	风度翩翩	,	粗糙的	-	鞋子	方式	的	他的	,	那	,

而不是像他那样，以他那潇洒不羁、粗犷豪放的方式被骑下来，

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , [stɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

although	often	exasperating	,	still	had	something	attractive	about	it	.
虽然	经常	可气	,	仍然	有	某物	吸引人的	关于	它	.

虽然常常令人恼火，但它仍然有其吸引人的地方。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] ,

She	and	I	used	to	discuss	it	sometimes	,	in	the	evenings	,
她	和	我	用过的	到	讨论	它	有时	,	在	这	晚上	,

我和她过去有时会在晚上讨论这件事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kept] [aʊt] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɑːb] — [its] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] ,

when	he	was	kept	out	late	at	his	job	—	it's	an	uncertain	business	,
什么时候	他	曾是	保留	出去	晚的	在	他的	工作	—	它是	一个	不确定	商业	,

他因为工作原因经常加班到很晚——这行收入不稳定。

[rɪ'pɔːrtɪŋ] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][fɑːnd]['piːp(ə)l] ,

reporting	—	we	used	to	discuss	it	with	the	tolerance	of	fond	people	,
报道	—	我们	用过的	到	讨论	它	和	这	宽容	的	喜爱	人们	,

[ænd; ənd] [smaɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] ,

and	smile	over	his	weaknesses	,
和	微笑	超过	他的	弱点	,

报道——我们过去常常以喜爱之人的宽容态度讨论这件事，并对他的缺点一笑置之。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

and	say	that	he	was	incorrigible	.
和	说	那	他	曾是	不可救药	.

并说他无可救药。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] .

All	the	same	,	it	continued	to	irritate	me	.
全部	这	相同的	,	它	持续	到	刺激	我	.

尽管如此，这件事还是让我很恼火。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

Sometimes	I	could	see	that	he	hurt	her	,
有时	我	可以	看	那	他	伤害	她	,

有时我能看出他伤害了她。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wei] [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [tu:; tə] ['devəsteɪt] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ]

when	in	his	impatient	way	he	swung	round	to	devastate	her	opinions	with
什么时候	在	他的	不耐烦	方式	他	摇摆	圆形的	到	蹂躏	她	意见	和

[ðoʊz] [slaɪ][ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] [freɪzɪz] [ðæt] [pleɪst] ['evriθɪŋ] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['ɔ:lweɪz]

those	sly	and	unanswerable	phrases	that	placed	everything	once	and	for	always
那些	狡猾	和	无法回答	短语	那	放置	一切	一次	和	为了	总是

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [laɪt] .

in	a	ridiculous	light	.
在	一个	荒谬的	光	.

他急躁地转身，用那些狡猾而无可辩驳的话语彻底摧毁了她的观点，使一切都显得荒谬可笑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gɪft][hi:; hi][hæd; həd] , [ðæt][mæn] , [ʌv; əv][hju:'mɪlieɪtɪŋ][wʌn] !

What	a	devilish	gift	he	had	,	that	man	,	of	humiliating	one	!
什么	一个	恶魔般的	礼物	他	有	,	那	男人	,	的	羞辱	一	!

那人真是天赋异禀，竟能如此羞辱人！

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][ɪn][soʊ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['frendli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt][wʌn][kʊd; kəd]

And	he	did	it	always	in	so	smiling	and	friendly	a	fashion	that	one	could
和	他	做过	它	总是	在	所以	微笑	和	友好的	一个	时尚	那	一	可以

['ni:ðər] [teɪk] [ə'fens] [nɔ:r] [rɪ'tælieɪt] .

neither	take	offence	nor	retaliate	.
两者都不	拿	罪行	也不	报复	.

而且他总是面带微笑、态度友善，让人既不会感到被冒犯，也不会想要报复。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wʌn] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ʌn'tɪl][wʌn][felt][ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [wɔ:rm]

one	didn't	realise	that	one	had	been	attacked	until	one	felt	the	blood	running	warm
一	没有	意识到	那	一	有	到过	遭到攻击	直到	一	毛毡	这	血	跑步	温暖的

[frʌm; frəm] [wʌnz] ['wu:ndz] ,

from	one's	wounds	,
从	一个人的	伤口	,

直到感觉到温热的鲜血从伤口流出，才意识到自己遭到了袭击。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɑ:nst] [ə'weɪ][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] [kwest] .

while	he	had	already	danced	away	upon	some	other	quest	.
尽管	他	有	已经	跳舞	离开	之上	一些	其他	寻求	.

而他早已翩翩起舞，踏上了另一段征程。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [treɪs] [ðə; ði][steps][baɪ] [wɪtʃ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gru:] [tu:; tə]

"	I	can	hardly	trace	the	steps	by	which	my	admiration	of	him	grew	to
"	我	能	几乎	痕迹	这	步骤	经过	哪个	我的	钦佩	的	他	生长	到

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

"我几乎无法追溯我对他的钦佩是如何发展成爱慕的，

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʌn'i:zinis] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə] [rɪ'zentmənt] .

my	affection	to	uneasiness	,	and	my	uneasiness	to	resentment	.
我的	感情	到	不安	,	和	我的	不安	到	怨恨	.

我对不安的喜爱，以及我对怨恨的不安。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['flʌʃɪŋ] ['skɑ:rlət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wɪns] ,

I	only	know	that	I	took	to	flushing	scarlet	when	I	saw	her	wince	,
我	仅有的	知道	那	我	采取	到	冲洗	猩红	什么时候	我	锯	她	畏缩	,

我只知道，当我看到她畏缩时，我的脸瞬间涨得通红。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	to	making	about	him	,	when	I	was	alone	with	her	,
和	到	制作	关于	他	,	什么时候	我	曾是	独自的	和	她	,

当我和她单独相处时，我开始谈论他。

[riˈmaːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [les] [ænd; ənd] [les] ['tɑːlərənt][ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] .

remarks	that	were	less	and	less	tolerant	and	more	and	more	critical	.
评论	那	是	较少的	和	较少的	宽容	和	更多的	和	更多的	批判的	.

评论越来越不宽容，越来越尖锐。

[maɪ] ['tempər] [gruː] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə][baɪt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [maɪ] [ə'mjuːzmənt] [les] ['iːzəli] [bɪ'gaɪld] .

My	temper	grew	readier	to	bite	out	at	him	,	my	amusement	less	easily	beguiled	.
我的	脾气	生长	准备就绪	到	咬	出去	在	他	,	我的	娱乐	较少的	容易地	被迷惑	.

我的脾气越来越暴躁，恨不得立刻对他发火，我的兴致也越来越低了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	whether	he	noticed	it	.
我	不	知道	无论	他	注意到	它	.

我不知道他是否注意到了。

[moʊst] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] .

Most	probably	he	did	,	for	he	always	noticed	everything	.
最多	大概	他	做过	,	为了	他	总是	注意到	一切	.

他很可能真的注意到了，因为他总是能注意到所有的事情。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

If	he	did	,	then	he	gave	no	sign	.
如果	他	做过	,	然后	他	给予	不	符号	.

如果他真的有那样做，那他也没有表现出来。

[hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ,

His	friendliness	towards	me	continued	unvarying	,
他的	友善	向	我	持续	不变的	,

他对我始终保持着友善的态度。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'stəːd] [hɪm'self][tuː; tə] [ɪm'pres]

and	there	were	times	when	I	thought	he	really	bestirred	himself	to	impress
和	那里	是	时代	什么时候	我	想法	他	真的	搅拌	他自己	到	令人印象深刻

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

有时候我觉得他真的很努力想给我留下好印象。

[tuː; tə] [sɪ'duːs] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] [siːmd]

to	seduce	me	,	he	who	was	usually	so	contemptuous	,	and	seemed
到	勾引	我	,	他	WHO	曾是	通常	所以	轻蔑的	,	和	似乎

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['piːpəlz] [dɪs'laɪk] .

to	enjoy	stirring	up	people's	dislike	.
到	享受	搅拌	向上	人们的	不喜欢	.

他平时那么轻蔑，似乎还喜欢激起别人的厌恶，却来勾引我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

It	wasn't	difficult	for	him	to	impress	me	,	if	that	was	what	he	wanted
它	不是	难的	为了	他	到	令人印象深刻	我	,	如果	那	曾是	什么	他	通缉

,

,

,

如果他想让我印象深刻，对他来说并不难。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [breɪn][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;

for	he	had	,	of	course	,	a	far	better	brain	than	my	own	;
为了	他	有	,	的	课程	,	一个	远的	更好的	脑	比	我的	自己的	;

因为他的头脑当然比我的好得多；

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][breɪn] [ðæt] [kəm'peld] [wʌnz] ['stɑ:rtld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn] [li:st]
the sort of brain that compelled one's startled admiration , even when one least
这 种类 的 脑 那 被迫 一个人的 惊慌 钦佩 , 甚至 什么时候 一 至少
['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
wanted to accord it .
通缉 到 符合 它 .

这是一种让人不禁心生敬畏的头脑，即使在你最不想表达这种敬佩之情的时候，它也会如此。

[baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [wel] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ɑ:n] [ðoʊz] ['i:vnɪŋz] ,
By Jove , how well he used to talk , on those evenings ,
经过 朱庇特 , 如何 出色地 他 用过的 到 讲话 , 在 那些 晚上 ,

天哪，那些晚上他说话真是太有感染力了！

[wen] [wi:; wi][sæt][ænd; ənd]['dæŋgəld]['aʊər; ɑ:r][legz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]
when we sat and dangled our legs from the window - sill , looking out
什么时候 我们 卫星 和 悬挂着 我们的 腿 从 这 窗户 - 窗台 , 寻找 出去
[æt; ət][ðə; ði] [bɑ:dʒz] !
at the barges !
在 这 驳船 !

我们坐在窗台上，把腿伸到窗外，望着窗外的驳船！

[ðə; ði][best] [tɔ:k] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] .
The best talk I ever heard .
这 最好的 讲话 我 曾经 听到 .

我听过的最精彩的演讲。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [ɪn] ['ʃɔ:rthænd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['ɔ:ltər]
You could have taken it all down in shorthand , and not a word to alter
你 可以 有 已采取 它 全部 向下 在 速记 , 和 不是 一个 单词 到 改变
.
:
.

你完全可以用速记把所有内容记下来，一个字都不用改。

" [ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ]['regjələr][dʒɑ:b] [wɪtʃ] [kept][hɪm; ɪm][aʊt][fɔ:r; fər] [θri:] ['i:vnɪŋz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
" Then he got a regular job which kept him out for three evenings a week ,
" 然后 他 得到 一个 常规的 工作 哪个 保留 他 出去 为了 三 晚上 一个 星期 ,

“后来他找到了一份稳定的工作，每周有三个晚上要外出工作，

[bʌt; bət][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][maɪ]['hæbɪts] :
but he told me that mustn't make any difference to my habits :
但 他 讲述 我 那 不得 制作 任何 不同之处 到 我的 习惯 :

但他告诉我，这绝不能改变我的生活习惯：

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][drɑ:p][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wen'evər] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ;
I was to drop in just the same , whenever I wanted to ;
我 曾是 到 降低 在 只是 这 相同的 , 每当 我 通缉 到 ;

我还是可以随时过来；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ]['hædnt] ['eniwer] [els] [tu:; tə][goʊ] ,
and since I hadn't anywhere else to go ,
和 自从 我 之前没有 任何地方 别的 到 去 ,

因为我无处可去，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hoʊm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət]
and since the house had become a home to me , I took him at
和 自从 这 房子 有 变得 一个 家 到 我 , 我 采取 他 在
[hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
his word .
他的 单词 .

因为这所房子已经成了我的家，所以我相信他的话。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ;

In	a	way	I	missed	him	,	on	the	evenings	he	wasn't	there	;
在	一个	方式	我	错过	他	,	在	这	晚上	他	不是	那里	;

在他不在的那些晚上，我多少会想念他；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'tend] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

although	I	could	no	longer	pretend	to	myself	that	I	was	fond	of	him	,
虽然	我	可以	不	更长	假装	到	我	那	我	曾是	喜爱	的	他	,

虽然我再也无法假装喜欢他了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən]['æŋgri]

he	was	a	perpetual	interest	and	stimulation	to	me	,	an	angry
他	曾是	一个	永久	兴趣	和	刺激	到	我	,	一个	生气的

[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

stimulation	,
刺激	,

他一直让我感到好奇和兴奋，一种愤怒的兴奋。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

if	you	can	understand	what	I	mean	,	and	I	missed	his	presence	,
如果	你	能	理解	什么	我	意思是	,	和	我	错过	他的	在场	,

如果你能明白我的意思，而且我很想念他，

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [hoʊlz][ɪn][hɪm; ɪm]

if	only	because	it	deprived	me	of	the	occupation	of	picking	holes	in	him
如果	仅有的	因为	它	被剥夺的	我	的	这	职业	的	挑选	孔	在	他

,

,

,

哪怕仅仅是因为这让我失去了挑他毛病的乐趣，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [paʊnsiz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

and	of	making	mental	pounces	for	my	own	satisfaction	upon	everything	he
和	的	制作	精神的	猛扑	为了	我的	自己的	满意	之上	一切	他

[sed] .

said	.
说	.

并且，我会对他说的每一句话都进行一番心照不宣的揣测，以满足自己的私欲。

[nɑːt][ə'pɑːn][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vælјuː] .

Not	upon	its	intellectual	value	.
不是	之上	它是	知识分子	价值	.

并非基于其智力价值。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] .

That	was	above	reproach	.
那	曾是	多于	责备	.

那无可挑剔。

['oʊnli][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['saɪnpoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

Only	upon	it	as	a	signpost	to	his	character	.
仅有的	之上	它	作为	一个	路标	到	他的	特点	.

仅以此作为了解他性格的标志。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['saɪləntli]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	took	a	delight	in	silently	finding	fault	with	him	.
我	采取	一个	喜	在	默默	寻找	过错	和	他	.

我暗自得意地挑他的毛病。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [pæst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

But	presently	this	desire	passed	from	me	,
但	目前	这	欲望	通过了	从	我	,

但不久之后，这种想法就从我身上消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][prɪˈfɜːr][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ][spent] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	I	came	to	prefer	the	repose	of	the	evenings	I	spent	alone	with	his
和	我	来了	到	更喜欢	这	休息	的	这	晚上	我	花费	独自的	和	他的

[waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['strɛnjuəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [tə'geðər] .

wife	to	the	strenuousness	of	the	evenings	when	we	were	all	three	together	.
妻子	到	这	费力	的	这	晚上	什么时候	我们	是	全部	三	一起	.

我渐渐更喜欢和他的妻子单独度过的宁静夜晚，而不是我们三个人在一起度过的忙碌夜晚。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][aɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

We	talked	very	little	,	his	wife	and	I	,	when	he	was	not	there	.
我们	谈话	非常	小的	,	他的	妻子	和	我	,	什么时候	他	曾是	不是	那里	.

他不在的时候，我和他妻子很少说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈbaʊt][hɜːr; hər][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['restfulnis] ,

She	had	about	her	an	amazing	quality	of	restfulness	,
她	有	关于	她	一个	惊人的	质量	的	安宁	,

她身上有一种令人惊叹的沉静气质。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kwɪkli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] , ['æftər][ðə; ði]['vʌlgər] ,

of	which	I	quickly	got	into	the	habit	of	taking	advantage	,	after	the	vulgar	,
的	哪个	我	迅速地	得到	进入	这	习惯	的	采取	优势	,	后	这	庸俗	,

我很快就养成了利用这种庸俗行为的习惯，

[kəmˈpetətɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɝːnəlɪsts] [ɪgˈzɪstəns] .

competitive	days	of	a	journalist's	existence	.
竞争的	天	的	一个	记者的	存在	.

记者生涯中竞争激烈的时代。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	can't	imagine	what	it	meant	to	me	,
你	不能	想象	什么	它	意思是	到	我	,

你无法想象这对我的意义有多么重大。

[tuː; tə][drɪft]['ɪntuː][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃelsi] [ruːm] ,

to	drift	into	the	seclusion	of	that	little	Chelsea	room	,
到	漂移	进入	这	隔离	的	那	小的	切尔西	房间	,

渐渐沉浸在切尔西那间僻静小房间里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	the	mistiness	of	the	trees	and	the	river	outside	the	window	,
和	这	雾蒙蒙	的	这	树木	和	这	河	外部	这	窗户	,

窗外树木和河流笼罩在薄雾之中。

[tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][smaɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][maɪ][fə'mɪliər][ɑːrm] - [tʃer] ,

to	be	greeted	by	her	smile	,	and	to	sink	into	my	familiar	arm	-	chair	,
到	是	问候	经过	她	微笑	,	和	到	下沉	进入	我的	熟悉的	手臂	-	椅子	,

迎接我的是她的微笑，然后我瘫坐在熟悉的扶手椅里。

[wer] [aɪ] [maɪt] [laʊndʒ] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ][paɪp][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['glɪmər] [ʌv; əv]

where	I	might	lounge	sucking	at	my	pipe	and	watching	the	cool	glimmer	of
在哪里	我	可能	休息室	吸吮	在	我的	管道	和	观看	这	凉爽的	微光	的

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] .

her	beautiful	hands	over	the	rhythm	of	her	needle	.
她	美丽的	双手	超过	这	韵律	的	她	针	.

我可能会懒洋洋地抽着烟斗，看着她美丽的手在针头的节奏上闪烁着清凉的光芒。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] ?

Can	you	wonder	that	we	didn't	talk	much	?
能	你	想知道	那	我们	没有	讲话	很多	?

你会不会觉得奇怪，我们为什么没怎么说话?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndər] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]

And	**can**	**you**	**wonder**	**that**	**our**	**silence**	**became**	**heavy**	**with**	**the**	**things**	**we**
和	能	你	想知道	那	我们的	沉默	成为	重的	和	这	事物	我们

['hædnt] [sed] ?

hadn't	**said**	**?**
之前没有	说	?

你能想象吗？我们沉默的背后，藏着太多未曾说出口的话，变得无比沉重？

" [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .

"	**Not**	**at**	**first**	**.**
"	不是	在	第一的	.

一开始并非如此。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] - [ə'fer] [ræn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Our	**love**	**-**	**affair**	**ran**	**a**	**course**	**contrary**	**to**	**the**	**usual**	**ordering**	**of**	**such**	**things**	**.**
我们的	爱	-	事务	跑	一个	课程	相反	到	这	通常	订购	的	这样的	事物	.

我们的爱情故事发展轨迹与这类事情的通常规律截然相反。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['endɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,

If	**it**	**indeed**	**ended**	**in**	**all**	**the**	**fever**	**and**	**pain**	**of**	**passion**	**,**
如果	它	的确	结束	在	全部	这	发烧	和	疼痛	的	热情	,

如果它真的以激情和痛苦的结局告终，

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [jes] ,

it	**certainly**	**began**	**with**	**all**	**the**	**calm**	**of**	**the**	**hearth**	**;**	**yes**	**,**
它	当然	开始	和	全部	这	冷静的	的	这	炉	;	是的	,

一切的确始于炉火旁的宁静；是的。

[aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪz] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðæt] [ruːm] [æz; əz][maɪ][hoʊm] ,

I	**went**	**through**	**a**	**long**	**phase**	**of**	**accepting**	**that**	**room**	**as**	**my**	**home**	**,**
我	去	通过	一个	长的	阶段	的	接受	那	房间	作为	我的	家	,

我花了很长时间才接受那个房间作为我的家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][kəm'pænjən] [ˌðer'ɪn] .

and	**that**	**gentle**	**woman**	**as**	**my**	**natural**	**companion**	**therein**	**.**
和	那	温和的	女士	作为	我的	自然的	伴侣	其中	.

还有那位温柔的女士，她自然而然地成为了我的伴侣。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	**don't**	**think**	**I**	**examined**	**the**	**situation**	**at**	**all**	**closely**	**at**	**that**	**time**	**.**
我	不	思考	我	检查	这	情况	在	全部	密切	在	那	时间	.

我觉得当时我根本没有仔细分析过情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent][tuː; tə][let][soʊ]['plez(ə)nt] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [teɪk] [pə'zeʃn]

I	**was**	**more**	**than**	**content**	**to**	**let**	**so**	**pleasant**	**an**	**acquiescence**	**take**	**possession**
我	曾是	更多的	比	内容	到	让	所以	令人愉快的	一个	默认	拿	拥有

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

of	**me**	**;**
的	我	;

我非常乐意接受这种令人愉悦的顺从；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] ['loʊnli] [nɔːr] [ʌn'hæpi]

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**I**	**was**	**neither**	**lonely**	**nor**	**unhappy**
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	你	理解	,	我	曾是	两者都不	孤独	也不	不开心

.

:

.

你明白吗？这是我人生中第一次既不感到孤独也不感到不快乐。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒɑːrd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

The	**only**	**thing**	**that**	**jarred**	**was**	**his**	**presence**	**.**
这	仅有的	事物	那	罐装	曾是	他的	在场	.

唯一让人感到不自在的就是他的出现。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][aʊt][ʌv; əv][tu:n] .

The	**evenings**	**when**	**he**	**was**	**there**	**were**	**all**	**out**	**of**	**tune**	**.**
这	晚上	什么时候	他	曾是	那里	是	全部	出去	的	调	.

他待在那里的那些晚上，音乐都跑调了。

[ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv] [tu:n] .

All	**out**	**of**	**tune**	**.**
全部	出去	的	调	.

完全走调了。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pɔ:r] [hɪm'self] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

"	**The**	**man**	**with**	**the**	**white**	**hair**	**paused**	**to**	**pour**	**himself**	**out**	**another**	**glass**	**of**	**wine**
"	这	男人	和	这	白色的	头发	暂停	到	倒	他自己	出去	其他	玻璃	的	葡萄酒

;

;

;

"白发男子停下来，给自己又倒了一杯酒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['dri:mi] [noʊt][ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] ,

and	**his**	**voice**	**,**	**losing**	**the**	**dreamy**	**note**	**of**	**reminiscence**	**,**
和	他的	嗓音	,	输	这	梦幻般的	笔记	的	怀旧	,

他的声音也失去了那种梦幻般的回忆音调。

['ʃa:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræpɪd] ['ʌtərəns] — [ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

sharpened	**to**	**a**	**more**	**rapid**	**utterance**	**—**	**a**	**crescendo**	**for**	**which**	**I**	**had**	**been**
锋利	到	一个	更多的	迅速的	发声	—	一个	渐强	为了	哪个	我	有	到过

['weɪtɪŋ] .

waiting	**.**
等待	.

语速加快，声音也越来越快——这正是我一直期待的高潮。

" [aɪ] ['hævnt] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['kærəktər] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] ; " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk]

"	**I**	**haven't**	**an**	**attractive**	**character**	**,**	**"**	**he**	**resumed**	**;**	**"**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**think**
"	我	还没有	一个	吸引人的	特点	,	"	他	恢复	;	"	我	不	想	你	到	思考

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

that	**I**	**have**	**,**
那	我	有	,

"我性格并不讨喜，"他继续说道，"我不想让你觉得我有。"

[ænd; ənd][soʊ] [ə'kɔ:rd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] .

and	**so**	**accord**	**me**	**more**	**sympathy**	**than**	**I**	**deserve**	**.**
和	所以	符合	我	更多的	同情	比	我	应得	.

因此，请给予我比我应得的更多的同情。

[pli:z] [bi:; bi][kwaɪt][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] .

Please	**be**	**quite**	**impartial**	**.**
请	是	相当	公正	.

请保持客观公正。

[pli:z] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri]['stændərdz] , [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæd]

Please	**realise**	**that**	**,**	**according**	**to**	**ordinary**	**standards**	**,**	**I**	**played**	**the**	**part**	**of**	**a**	**cad**
请	意识到	那	,	根据	到	普通的	标准	,	我	玩	这	部分	的	一个	CAD

.

:

.

请理解，按照普通标准来看，我扮演的是一个无赖的角色。

[θɪŋk] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɑː'stensəbli][maɪ] [frend] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]

Think	:	there	was	a	man	,	ostensibly	my	friend	,	who	had	given	me	the
思考	:	那里	曾是	一个	男人	,	表面上	我的	朋友	,	WHO	有	给定	我	这

[rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

run	of	his	house	;
跑步	的	他的	房子	;

想想看：有一个男人，表面上是我的朋友，让我随意使用他的房子；

[aɪ][ək'sept][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

I	accept	his	hospitality	and	his	friendship	,
我	接受	他的	热情好客	和	他的	友谊	,

我接受他的热情款待和友谊。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	then	take	advantage	of	his	absences	to	make	love	to	his	wife	.
和	然后	拿	优势	的	他的	缺勤	到	制作	爱	到	他的	妻子	.

然后趁他不在家的时候和他的妻子发生性关系。

[nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wʌn] .

Not	a	pretty	story	,	although	a	commonplace	one	.
不是	一个	漂亮的	故事	,	虽然	一个	平凡	一	.

虽然故事很常见，但并不美好。

[pliːz] [biː; bi][kwaɪt] [hɑːrʃ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][kwaɪt] [hɑːrʃ] [tɔːrdz] [maɪ'self] .

Please	be	quite	harsh	towards	me	,	and	let	me	be	quite	harsh	towards	myself	.
请	是	相当	残酷的	向	我	,	和	让	我	是	相当	残酷的	向	我	.

请对我严厉一些，也请我对自己严厉一些。

[aɪ][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

I	did	none	of	the	things	I	ought	to	have	done	under	the	circumstances	;
我	做过	没有任何	的	这	事物	我	应该	到	有	完毕	在下面	这	情况	;

在那种情况下，我应该做的事情，我一件也没做；

[aɪ] ['niːðər] [went] ['kwaɪətli] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ,

I	neither	went	quietly	abroad	without	making	a	fuss	,
我	两者都不	去	悄悄	国外	没有	制作	一个	大惊小怪	,

我既没有悄无声息地出国，也没有大张旗鼓地闹事。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

nor	did	I	attempt	to	conceal	my	feelings	from	her	.
也不	做过	我	试图	到	隐藏	我的	情怀	从	她	.

我也没有试图向她隐瞒我的感受。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ,

If	you	knew	her	,	"	he	said	,
如果	你	知道	她	,	"	他	说	,

"如果你认识她的话，"他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['betər]

with	an	anguish	of	longing	that	lit	up	the	whole	story	for	me	better
和	一个	痛苦	的	渴望	那	点燃向上		这	所有的	故事	为了	我	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

than	any	words	of	his	could	have	done	,
比	任何	字	的	他的	可以	有	完毕	,

带着一种渴望的痛苦，这种痛苦比他任何言语都能更好地照亮整个故事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ,

"	if	you	knew	her	,
"	如果	你	知道	她	,

"如果你认识她，

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [wʌn] [kʊd; kəd]

you	would	realise	at	once	that	she	wasn't	a	woman	from	whom	one	could
你	会	意识到	在	一次	那	她	不是	一个	女士	从	谁	一	可以

[kən'siːl] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .

conceal	one's	feelings	.
隐藏	一个人的	情怀	.

你会立刻意识到，她不是一个可以对你隐藏感情的女人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɑːm] ['dʒent(ə)lnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [hɪ'pɑːkrəsi] [ə; eɪ] [ʃeɪm]

There	was	that	calm	gentleness	about	her	which	made	all	hypocrisy	a	shame
那里	曾是	那	冷静的	温柔	关于	她	哪个	制成	全部	虚伪	一个	耻辱

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃæm] .

and	a	sham	.
和	一个	假	.

她身上有一种平静温柔的气质，让一切虚伪都显得可耻和虚假。

['ɔːlsoʊ] , [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [di'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər]

Also	,	deceiving	her	would	have	been	like	deceiving	a	child	;	hurting	her
还	,	欺骗	她	会	有	到过	喜欢	欺骗	一个	孩子	;	受伤	她

[wʌz; wəz] [laɪk] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

was	like	hurting	a	child	.
曾是	喜欢	受伤	一个	孩子	.

而且，欺骗她就如同欺骗孩子；伤害她就如同伤害孩子。

([ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

(	That	was	what	enraged	me	when	he	hurt	her	,	and	I	had	to
(	那	曾是	什么	愤怒	我	什么时候	他	伤害	她	,	和	我	有	到

[stænd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .)

stand	by	,	and	listen	.	)
站立	经过	,	和	听	.	)

（当他伤害她时，我只能袖手旁观，听之任之，这让我怒不可遏。）

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [də'rekt] , [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] .

She	was	so	simple	,	and	direct	,	and	defenceless	.
她	曾是	所以	简单的	,	和	直接的	,	和	毫无防备	.

她如此单纯、直率，又如此无助。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] ['riəlaizd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

So	,	you	see	,	as	soon	as	I	realised	what	had	happened	,	I	told	her	.
所以	,	你	看	,	作为	很快	作为	我	意识到	什么	有	发生	,	我	讲述	她	.

所以，你看，我一意识到发生了什么事，就告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [ə'vaʊəl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] ['veri] [ɪ'miːdiətli] [drə'mætɪk]

It	wasn't	a	dramatic	avowal	,	and	it	had	no	very	immediately	dramatic
它	不是	一个	戏剧性	承认	,	和	它	有	不	非常	立即地	戏剧性

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

这并非什么惊天动地的声明，也没有立即产生任何戏剧性的后果。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪts] ['oʊnli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [maɪ]

for	a	while	its	only	effect	was	to	bring	me	across	the	room	from	my
为了	一个	尽管	它是	仅有的	影响	曾是	到	带来	我	穿过	这	房间	从	我的

[hə'bɪtʃuəl] [ɑːrm] - [tʃer] ,

habitual	arm	-	chair	,
习惯性的	手臂	-	椅子	,

有一段时间，它唯一的作用就是让我从平时坐的扶手椅上挪到房间的另一边。

[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] ;

to	sit	on	the	floor	near	her	with	my	head	against	her	knee	;
到	坐	在	这	地面	靠近	她	和	我的	头	反对	她	膝盖	;

我坐在她旁边的地板上，头靠在她的膝盖上；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['aʊərz] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] , ['skersli] ['spiːkɪŋ] ,

and	so	we	would	remain	for	hours	,	not	moving	,	scarcely	speaking	,
和	所以	我们	会	保持	为了	小时	,	不是	移动	,	几乎	请讲	,

于是我们就这样一动不动地待了几个小时，几乎一动不动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hɑːrməni][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑːntent] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi]

for	there	was	such	harmony	and	such	content	between	us	that	we
为了	那里	曾是	这样的	和谐	和	这样的	内容	之间	我们	那	我们

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [maɪndz] .

seemed	to	know	everything	that	passed	in	each	other's	minds	.
似乎	到	知道	一切	那	通过了	在	每个	其他的	思想	.

因为我们之间如此和谐、如此满足，以至于我们似乎知道对方心中所想的一切。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['kudnt] [læst] .

"	Of	course	,	that	couldn't	last	.
"	的	课程	,	那	不能	最后的	.

当然，这种情况不可能一直持续下去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

We	were	young	and	human	,	you	see	;	and	standing	in	the	background	,
我们	是	年轻的	和	人类	,	你	看	;	和	常设	在	这	背景	,

我们当时年轻，是普通人；而我们则站在背景中，

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri]['aʊərz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [sɑːr'kæstɪk]

overshadowing	the	perfection	of	our	solitary	hours	,	was	his	long	,	sarcastic
遮蔽	这	完美	的	我们的	孤	小时	,	曾是	他的	长的	,	讽刺的

['fɪgjər] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [frend] .

figure	—	her	husband	and	my	friend	.
数字	—	她	丈夫	和	我的	朋友	.

在我们完美的独处时光里，他那修长而讽刺的身影——她的丈夫，我的朋友——显得格外刺眼。

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

An	impossible	situation	,	when	you	come	to	consider	it	.
一个	不可能的	情况	,	什么时候	你	来	到	考虑	它	.

仔细想想，这真是个不可能的局面。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [hoʊm] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [frʌm; frəm] ['evri]

The	evenings	that	he	spent	at	home	very	soon	became	intolerable	,	from	every
这	晚上	那	他	花费	在	家	非常	很快	成为	无法容忍	,	从	每一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

从各个方面来看，他待在家里的夜晚很快变得难以忍受。

[aɪ] [gruː] [soʊ] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][maɪ'self] ,

I	grew	so	nervous	with	the	strain	of	keeping	a	hold	on	myself	,
我	生长	所以	紧张的	和	这	拉紧	的	保持	一个	抓住	在	我	,

我因为要控制住自己而感到非常紧张。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [suːð] [ˌem 'iː] .

that	even	her	tenderness	could	no	longer	soothe	me	.
那	甚至	她	压痛	可以	不	更长	舒缓	我	.

就连她的温柔也无法再抚慰我了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['fʌni] , ['hɔːrəb(ə)l]

He	didn't	seem	to	notice	anything	amiss	,	and	,	you	know	,	the	funny	,	horrible
他	没有	似乎	到	注意	任何事物	错误	,	和	,	你	知道	,	这	有趣的	,	可怕

,

,

,

他似乎没注意到任何异常，你知道，这既滑稽又可怕。

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl]

contradictory	part	was	that	,	much	as	I	now	hated	him	,	I	was	still
矛盾的	部分	曾是	那	,	很多	作为	我	现在	憎恨	他	,	我	曾是	仍然

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .

conscious	of	his	charm	.
有意识的	的	他的	魅力	.

矛盾之处在于，尽管我现在恨他入骨，但我仍然能感受到他的魅力。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

And	so	,	I	think	,	was	she	.
和	所以	,	我	思考	,	曾是	她	.

我想，她也是如此。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['triːoʊ][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃelsi] [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] [bɑːdʒz] ['floʊtɪd] [baɪ] ,

Can't	you	picture	the	trio	in	that	little	Chelsea	room	,	while	the	barges	floated	by	,
不能	你	图片	这	三人组	在	那	小的	切尔西	房间	,	尽管	这	驳船	漂浮	经过	,

你能想象那三个人待在切尔西那间小房间里，看着驳船从旁边漂过的情景吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [soʊ] ['terəbli] [ə'wer] [ʌv; əv]

and	she	and	I	sat	on	opposite	sides	of	the	fireplace	,	so	terribly	aware	of
和	她	和	我	卫星	在	对面的	侧面	的	这	壁炉	,	所以	可怕	意识到的	的

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

我和她分别坐在壁炉的两侧，彼此都感到无比的不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][end] ,

and	he	lay	on	the	sofa	,	his	long	legs	trailing	over	the	end	,
和	他	躺	在	这	沙发	,	他的	长的	腿	尾随	超过	这	结尾	,

他躺在沙发上，长腿垂在沙发边上。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['verid] [wei] [ɑːn][laɪf] , ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['letərz] ?

discoursing	in	his	admirable	and	varied	way	on	life	,	politics	,	and	letters	?
论述	在	他的	令人钦佩的	和	多种多样	方式	在	生活	,	政治	,	和	信件	?

他以令人钦佩且丰富多彩的方式谈论生活、政治和文学?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

I	wonder	in	how	many	London	drawing	-	rooms	that	situation	was	being
我	想知道	在	如何	许多	伦敦	绘画	-	房间	那	情况	曾是	存在

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ˌriːprə'djuːst] ?

simultaneously	reproduced	?
同时地	复制品	?

我想知道当时伦敦有多少间客厅里正在上演类似的场景?

" [waɪ] [duː][aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] ?

"	Why	do	I	bore	you	with	a	recital	so	commonplace	?
"	为什么	做	我	钻孔	你	和	一个	独奏会	所以	平凡	?

"我为什么要用如此平凡的叙述来让你感到厌烦呢？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	he	exclaimed	,	bringing	his	fist	down	on	the	table	;	"	are	you	beginning	to
"	他	惊呼	,	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	;	"	是	你	开始	到

[æsk] [jɔːr'self] [ðæt] ?

ask	yourself	that	?
问	你自己	那	?

"你开始问自己这个问题了吗？"他喊道，一拳砸在桌子上；"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [ə'dʌlt(ə)rɪ] ?

What	have	you	to	do	with	journalistic	adulteries	?
什么	有	你	到	做	和	新闻	通奸	?

你跟新闻界的婚外情有什么关系?

['oʊnli][weɪt] : [juː; jʊ] [ʃænt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['siːkwəl][ɪz] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [wʌn]

Only	wait	:	you	shan't	complain	that	the	sequel	is	commonplace	,	and	perhaps	,	one
仅有的	等待	:	你	不会	抱怨	那	这	续集	是	平凡	,	和	也许	,	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

等着瞧吧：你不会抱怨续集平庸乏味，或许有一天，

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['siːkwəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər]

when	you	read	in	the	papers	the	sequel	to	the	sequel	,	you	will	remember
什么时候	你	读	在	这	文件	这	续集	到	这	续集	,	你	将要	记住

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .

and	be	entertained	.
和	是	娱乐	.

当你在报纸上读到续集的续集时，你会想起这件事，并且会觉得很有趣。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [red] - ['hændɪd] , [juː; jʊ] [siː] .

He	caught	us	red	-	handed	,	you	see	.
他	捕捉	我们	红色的	-	递交	,	你	看	.

你看，他当场抓住了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	one	evening	when	we	hadn't	expected	him	home	until	after	midnight	,
它	曾是	一	晚上	什么时候	我们	之前没有	预期的	他	家	直到	后	午夜	,

那天晚上，我们原本以为他要到午夜以后才会回家。

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	at	ten	o'clock	the	door	opened	and	he	stood	suddenly	in	the	room	.
和	在	十	点钟	这	门	打开	和	他	站立	突然	在	这	房间	.

十点钟的时候，门开了，他突然站在房间里。

['skwɑːlɪd] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Squalid	enough	,	isn't	it	?
肮脏的	足够的	,	不是	它	?

够脏乱的，不是吗?

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

To	this	day	I	don't	know	whether	he	had	laid	a	trap	for	us	,
到	这	天	我	不	知道	无论	他	有	铺设	一个	陷阱	为了	我们	,

直到今天，我仍然不知道他是否为我们设下了陷阱。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

or	whether	he	was	as	surprised	as	we	were	.
或者	无论	他	曾是	作为	惊讶	作为	我们	是	.

或者他是否和我们一样感到惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [stɑːk] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [tuː] ,

He	stood	there	stock	still	,	and	I	sprang	up	and	stood	too	,
他	站立	那里	库存	仍然	,	和	我	弹簧	向上	和	站立	也	,

他呆立在那里一动不动，我也猛地站了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [glɛəd] [əˈkrɔːs] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .

and	we	glared	across	at	one	another	.
和	我们	怒目而视	穿过	在	一	其他	.

我们怒目而视。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] , - ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frənˈtʃeskə] ?

After	a	moment	he	said	,	'	Paolo	and	Francesca	?
后	一个	片刻	他	说	,	-	保罗	和	弗朗西斯卡	?

过了一会儿，他说道："保罗和弗朗西斯卡？"

[ðɪs] [siːn] [əˈkwaiəz] [kwaɪt][ə; eɪ]['klæsɪk]['dɪgnəti] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm]['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ? -

this	scene	acquires	quite	a	classic	dignity	,	doesn't	it	,	from	frequent	repetition	?	'
这	场景	收购	相当	一个	经典的	尊严	,	不	它	,	从	频繁	重复	?	-

这一幕反复出现，岂不是颇具古典韵味吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [sed] , - [dəunt][let][ˌem 'iː][dɪ'stɜːrb]

And	then	he	said	the	most	astonishing	thing	;	he	said	,	'	Don't	let	me	disturb
和	然后	他	说	这	最多	惊人	事物	;	他	说	,	-	不	让	我	打扰

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然后他说了一句最令人震惊的话；他说："别让我打扰你，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][dəunt][maɪnd] ,

and	above	all	remember	that	I	don't	mind	,
和	多于	全部	记住	那	我	不	头脑	,

最重要的是，记住我并不介意。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	and	with	that	he	went	out	of	the	room	and	shut	the	door	.
-	和	和	那	他	去	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	.

说完，他就走出房间，关上了门。

" ['æftər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her] ,

"	After	that	,	"	said	the	man	with	the	white	hair	,
"	后	那	,	"	说	这	男人	和	这	白色的	头发	,

"在那之后，"白发男子说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	I	didn't	go	near	the	house	for	a	week	.
"	我	没有	去	靠近	这	房子	为了	一个	星期	.

"我整整一个星期都没靠近那栋房子。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] .

This	was	at	her	request	,	and	of	course	I	couldn't	refuse	her	.
这	曾是	在	她	要求	,	和	的	课程	我	不能	拒绝	她	.

这是她主动提出的要求，我当然不能拒绝她。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [tuː; tə][ˌem 'iː]['deɪli] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌns][ɪn]

During	that	week	she	telephoned	to	me	daily	,	once	in	the	morning	and	once	in
期间	那	星期	她	电话	到	我	日常的	,	一次	在	这	早晨	和	一次	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

那一周她每天都给我打电话，早上一次，晚上一次。

['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

always	with	the	same	story	:	she	had	seen	nothing	of	him	.
总是	和	这	相同的	故事	:	她	有	已见	没有什么	的	他	.

她总是用同样的说法：她根本没见过他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [hoʊm][tuː; tə] [kə'lekt] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He	had	not	even	been	home	to	collect	any	of	his	clothes	.
他	有	不是	甚至	到过	家	到	收集	任何	的	他的	衣服	.

他甚至都没回家拿自己的衣服。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] ,

You	may	imagine	the	state	of	anxiety	I	lived	in	during	that	week	,
你	可能	想象	这	状态	的	焦虑	我	居住地	在	期间	那	星期	,

你可以想象我那一周有多么焦虑不安。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pælieɪt] , [bʌt; bət]['ræðər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['liːvɪŋ]

which	his	disappearance	did	nothing	to	palliate	,	but	rather	heightened	by	leaving
哪个	他的	消失	做过	没有什么	到	缓解	,	但	相当	增强	经过	离开

['evriθɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

everything	so	mysterious	and	uncertain	.
一切	所以	神秘	和	不确定	.

他的失踪非但没有缓解这种局面，反而加剧了这种局面，让一切都变得神秘莫测。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['terəfaɪd] — [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [bʌt; bət] [ɪm'plɔːd]

She	was	evidently	terrified	—	I	could	hear	it	in	her	voice	—	but	implored
她	曾是	显然	恐惧	—	我	可以	听到	它	在	她	嗓音	—	但	恳求

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ,

me	to	keep	away	,
我	到	保持	离开	,

她显然很害怕——我从她的声音里听出来了——但她恳求我离她远点。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪn] .

for	her	sake	,	if	not	for	mine	.
为了	她	清酒	,	如果	不是	为了	矿	.

即使不是为了我自己，也是为了她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	end	of	the	week	he	appeared	without	warning	in	the	office	of	the
在	这	结尾	的	这	星期	他	出现	没有	警告	在	这	办公室	的	这

['peɪpər] [wer] [aɪ] [wɜːrkt] ,

paper	where	I	worked	,
纸	在哪里	我	工作	,

一周结束时，他毫无预兆地出现在我工作的报社办公室。

[ænd; ənd] , ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	,	greeting	me	without	making	any	allusion	to	what	had	happened	,
和	,	问候	我	没有	制作	任何	典故	到	什么	有	发生	,

他向我打招呼，却只字未提之前发生的事情。

[ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] - ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

invited	me	to	come	for	two	days	-	sailing	in	a	small	boat	which	had	been
受邀	我	到	来	为了	二	天	-	帆船	在	一个	小的	船	哪个	有	到过

[lent] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [frend] .

lent	him	by	a	friend	.
借出的	他	经过	一个	朋友	.

他邀请我乘坐朋友借给他的一艘小船，出海航行两天。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'kɑːŋgruəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][aɪ]

"	I	was	startled	enough	by	this	incongruous	suggestion	,	but	naturally	I
"	我	曾是	惊慌	足够的	经过	这	不协调	建议	,	但	自然	我

[ək'septɪd] :

accepted	:
公认	:

"这个突如其来的提议让我大吃一惊，但我自然而然地接受了：

[juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] , [juː; jʊ] [sə'spektɪd] ,

you	couldn't	refuse	such	an	invitation	from	a	man	who	,	you	suspected	,
你	不能	拒绝	这样的	一个	邀请	从	一个	男人	WHO	,	你	怀疑	,

你无法拒绝这样一个男人的邀请，你怀疑他.....

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [siː] .

intended	to	have	such	a	matter	out	with	you	on	the	open	sea	.
故意的	到	有	这样的	一个	事情	出去	和	你	在	这	打开	海	.

打算在公海上与你商讨此事。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] ,

We	started	immediately	,
我们	开始	立即地	,

我们立即开始了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn][fɔːr; fər]['kɔːrnwɑːl][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

and	all	the	way	down	in	the	train	for	Cornwall	he	talked	in	his	usual
和	全部	这	方式	向下	在	这	火车	为了	康沃尔郡	他	谈话	在	他的	通常

['mænər] ,

manner	,
方式	,

在前往康沃尔的火车上，他一路都用他惯常的方式说话。

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

undeterred	by	the	fact	that	I	never	answered	him	.
毫不气馁	经过	这	事实	那	我	绝不	回答	他	.

即使我没有回复他，他也没有气馁。

[wiː; wi][gɑːt][aʊt][æt; ət] [pen'zæns] , [ðə; ðɪ][taɪm] [ðen] ['biːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn]

We	got	out	at	Penzance	,	the	time	then	being	,	I	suppose	,	about	six	o'clock	in
我们	得到	出去	在	彭赞斯	,	这	时间	然后	存在	,	我	认为	,	关于	六	点钟	在

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我们在彭赞斯下车，当时的时间大概是晚上六点左右。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [pen'zæns] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei]

I	had	never	been	to	Penzance	before	,	but	he	seemed	to	know	his	way
我	有	绝不	到过	到	彭赞斯	前	,	但	他	似乎	到	知道	他的	方式

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我之前从未去过彭赞斯，但他似乎对那里很熟悉。

['wɔːkɪŋ] [ˌem 'iː] ['brɪskli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] ,

walking	me	briskly	down	to	the	harbour	,
步行	我	轻快地	向下	到	这	港口	,

他快步走着带我来到港口，

[wer] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['seɪlər][wʌz; wəz]

where	a	fishing	-	smack	under	the	charge	of	a	rough	-	looking	sailor	was
在哪里	一个	钓鱼	-	啪	在下面	这	收费	的	一个	粗糙的	-	寻找	水手	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

一艘由一位外表粗犷的水手掌舵的渔船正等着他。

[baɪ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

By	now	I	was	quite	certain	that	he	meant	to	have	it	out	with	me	,
经过	现在	我	曾是	相当	肯定	那	他	意思是	到	有	它	出去	和	我	,

这时我已经相当确定他想跟我好好谈谈。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

and	for	my	part	,	after	the	long	uncertainty	of	the	week	,
和	为了	我的	部分	,	后	这	长的	不确定	的	这	星期	,

而就我而言，在经历了漫长而充满不确定性的一周之后，

[aɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	asked	nothing	better	than	to	get	to	grips	with	him	.
我	问	没有什么	更好的	比	到	得到	到	握把	和	他	.

我别无所求，只求能和他好好相处。

[ɔːl][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

All	I	prayed	for	was	a	hand	-	to	-	hand	struggle	in	which	I	might	have
全部	我	祈祷	为了	曾是	一个	手	-	到	-	手	斗争	在	哪个	我	可能	有

[ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][tɪp][hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd] ,

the	luck	to	tip	him	overboard	,
这	运气	到	提示	他	落水	,

我只祈祷能和他进行一场肉搏战，这样我或许有幸能把他推下船。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['ræðər] [dɪs'meɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es]

so	I	was	rather	dismayed	when	I	saw	that	the	sailor	was	to	accompany	us
所以	我	曾是	相当	沮丧	什么时候	我	锯	那	这	水手	曾是	到	陪伴	我们

.

:

·

所以，当我看到水手要和我们同行时，我感到非常失望。

" [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ,

"	We	started	without	any	delay	,
"	我们	开始	没有	任何	延迟	,

我们立即开始工作，没有任何延误。

['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz] [keɪm]

getting	clear	of	the	port	just	as	the	darkness	fell	and	the	first	stars	came
获得	清除	的	这	港口	只是	作为	这	黑暗	跌倒	和	这	第一的	明星	来了

[aʊt][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [skaɪ] .

out	in	a	pale	green	sky	.
出去	在	一个	苍白	绿色的	天空	.

我们离开港口时，夜幕降临，第一颗星星出现在浅绿色的天空中。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] ,

I	had	never	been	with	him	anywhere	but	in	London	,
我	有	绝不	到过	和	他	任何地方	但	在	伦敦	,

除了伦敦以外，我从未和他去过其他任何地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr]

and	it	crossed	my	mind	that	it	was	odd	to	be	with	him	so	far
和	它	交叉	我的	头脑	那	它	曾是	奇怪的	到	是	和	他	所以	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我突然想到，和他远隔重洋的感觉很奇怪。

[ɔːf] [ðɪs] ['rɑːki] [koʊst] , [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv]['wɔːtərz] ;

off	this	rocky	coast	,	in	the	solitude	of	waters	;
离开	这	岩石	海岸	,	在	这	孤独	的	水	;

在这片岩石海岸外，在寂静的水域中；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [red] - [braʊn] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] -

and	I	looked	at	the	green	sky	above	the	red	-	brown	sails	of	the	fishing	-
和	我	看起来	在	这	绿色的	天空	多于	这	红色的	-	棕色的	帆	的	这	钓鱼	-

[smæk] ,

smack	,
啪	,

我抬头望向渔船红褐色船帆上方的绿色天空，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət] [ˈtʃelsi] .

and	thought	of	the	barges	floating	down	the	river	at	Chelsea	.
和	想法	的	这	驳船	漂浮的	向下	这	河	在	切尔西	.

我想起了切尔西河上漂流的驳船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ðeɪ] [ˈkærid] [men] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]

They	were	ships	,	and	this	was	a	ship	;	they	carried	men	,	and	this	one
他们	是	船舶	,	和	这	曾是	一个	船	;	他们	携带	男人	,	和	这	一

[ˈɔːlsoʊ] [ˈkærid] [men] .

also	carried	men	.
还	携带	男人	.

它们是船，这是一艘船；它们载人，这艘船也载人。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][kəmˈpænjən] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [ˈtɪlər] .

I	looked	at	my	companion	,	who	sat	in	the	stern	holding	the	tiller	.
我	看起来	在	我的	伴侣	,	WHO	卫星	在	这	船尾	保持	这	耕耘机	.

我看向坐在船尾握着舵柄的同伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] , [wɪtʃ] [droʊv][ˌjuː ˈes] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][kwaɪt][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] .

There	was	a	breeze	,	which	drove	us	along	at	quite	a	smart	pace	.
那里	曾是	一个	微风	,	哪个	驾驶	我们	沿着	在	相当	一个	聪明的	步伐	.

微风拂面，推动我们以相当快的速度前进。

- [ˈkɔːrnwɑːl] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

'	Cornwall	,	'	I	said	to	myself	,
-	康沃尔郡	,	-	我	说	到	我	,

"康沃尔，"我对自己说。

[ˈsterɪŋ] [ˈsloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [maʊnt] ,

staring	slowly	round	the	bay	and	at	the	black	mass	of	St	.	Michael's	Mount	,
凝视	缓慢地	圆形的	这	湾	和	在	这	黑色的	大量的	的	英石	.	迈克尔的	山	,

- [ˈkɔːrnwɑːl] . . . -

'	Cornwall	.	.	.	'
-	康沃尔郡	.	.	.	-

缓缓环顾海湾，望着圣迈克尔山那黑色的山峦，"康沃尔....."

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['aʊərz][wiː; wi] [seɪld] [ðæt] [naɪt] ,

"	I	don't	know	how	many	hours	we	sailed	that	night	,
"	我	不	知道	如何	许多	小时	我们	航行	那	夜晚	,

我不知道那天晚上我们航行了多少个小时，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .

but	I	know	that	when	the	day	broke	we	were	out	of	sight	of	land	.
但	我	知道	那	什么时候	这	天	打破	我们	是	出去	的	视线	的	土地	.

但我知道，当天亮时，我们已经看不到陆地了。

[ɔːl] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðoʊ] [tuː; tə][ɔːl]['præktɪk(ə)l]

All	that	while	we	had	not	spoken	a	word	,	though	to	all	practical
全部	那	尽管	我们	有	不是	说	一个	单词	,	尽管	到	全部	实际的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ,

purposes	we	were	alone	,
目的	我们	是	独自的	,

虽然我们全程一句话也没说，但实际上我们形单影只。

[ðə; ði]['seɪlər] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][nets] ,

the	sailor	having	gone	to	sleep	for'ard	on	a	heap	of	nets	,
这	水手	拥有	已消失	到	睡觉	向前	在	一个	堆	的	网	,

水手在船头的一堆渔网上睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

in	the	bottom	of	the	boat	.
在	这	底部	的	这	船	.

在船底。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['hænsəm] , ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

He	was	a	rough	,	handsome	,	foreign	-	looking	fellow	,
他	曾是	一个	粗糙的	,	英俊的	,	外国的	-	寻找	同伴	,

他是个外表粗犷、相貌英俊、长相像外国人的家伙。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [aɪ] [bɪ'li:v] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	a	type	I	believe	often	to	be	found	in	that	part	of	England	.
的	一个	类型	我	相信	经常	到	是	成立	在	那	部分	的	英格兰	.

我认为这种类型的动物在英格兰的那个地区很常见。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪlɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

I	couldn't	understand	the	object	of	this	sailing	expedition	at	all	.
我	不能	理解	这	目的	的	这	帆船	远征	在	全部	.

我完全不明白这次航海探险的目的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪ'læbərət] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

It	seemed	to	me	an	unnecessarily	elaborate	introduction	to	the	discussion
它	似乎	到	我	一个	不必要的	精心制作的	介绍	到	这	讨论

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [θræʃt] [aʊt][ɪn] ['lʌndən] .

of	a	subject	which	could	as	well	have	been	thrashed	out	in	London	.
的	一个	主题	哪个	可以	作为	出色地	有	到过	痛击	出去	在	伦敦	.

在我看来，对于一个完全可以在伦敦讨论解决的话题，这样的介绍显得过于冗长。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'gri:vd] ['pɑ:rti] ,

Still	,	as	the	other	man	was	the	aggrieved	party	,
仍然	,	作为	这	其他	男人	曾是	这	受委屈的	派对	,

然而，由于对方是受害方，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ;

I	supposed	that	he	was	entitled	to	the	choice	of	weapons	;
我	据称	那	他	曾是	标题	到	这	选择	的	武器	;

我认为他有权选择武器；

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

I	supposed	that	his	devilish	sense	of	humour	was	at	the	bottom	of
我	据称	那	他的	恶魔般的	感觉	的	幽默	曾是	在	这	底部	的

[ɔ:l] [ðɪs] ,

all	this	,
全部	这	,

我猜想，这一切的根源在于他那略带恶作剧意味的幽默感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt]

and	I	was	determined	not	to	give	him	the	chance	of	saying	I	wouldn't
和	我	曾是	决定	不是	到	给	他	这	机会	的	说	我	不会

[pleɪ] [ʌp] .

play	up	.
玩	向上	.

我决心不给他机会说我不会耍赖。

[bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [hi:; hi] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

But	why	couldn't	he	tell	me	what	was	in	his	mind	?
但	为什么	不能	他	告诉	我	什么	曾是	在	他的	头脑	?

但他为什么不能告诉我他心里在想什么呢?

[haʊ] [fɑːr][dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə] [siː] [fɜːrst] ?

How	far	did	he	mean	to	take	me	out	to	sea	first	?
如何	远的	做过	他	意思是	到	拿	我	出去	到	海	第一的	?

他打算先带我出海多远?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['reɪst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt]

These	questions	and	others	raced	through	my	mind	during	the	whole	of	that	night
这些	问题	和	其他的	比赛	通过	我的	头脑	期间	这	所有的	的	那	夜晚

,

,

,

那一整晚，这些问题以及其他一些问题都在我脑海中盘旋。

[waɪl] [aɪ][sæt] [bæk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

while	I	sat	back	leaning	against	the	sides	of	the	boat	,
尽管	我	卫星	后退	倾斜	反对	这	侧面	的	这	船	,

我靠在船舷上坐着，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [pæs] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɪp] , [sɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

watching	the	stars	pass	overhead	and	listening	to	the	gentle	sip	,	sip	of	the
观看	这	明星	经过	开销	和	聆听	到	这	温和的	啜饮	,	啜饮	的	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

看着星星在头顶掠过，听着水轻轻潺潺流淌的声音。

" [æt; ət] [dɑːn] [maɪ] [kəm'pænjən] [roʊz] , [ænd; ənd] ,

"	At	dawn	my	companion	rose	,	and	,
"	在	黎明	我的	伴侣	玫瑰	,	和	,

“黎明时分，我的同伴起身，

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [stɪl] [held][ðə; ði] ['tɪlər] ,

shading	his	eyes	with	one	hand	while	with	the	other	he	still	held	the	tiller	,
阴影	他的	眼睛	和	一	手	尽管	和	这	其他	他	仍然	握住	这	耕耘机	,

他一手遮住眼睛，另一只手仍然握着舵柄。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

he	stood	up	scanning	the	surface	of	the	waters	.
他	站立	向上	扫描	这	表面	的	这	水	.

他站起身，扫视着水面。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˌem 'iː] [huː] [spoʊk][fɜːrst] .

I	watched	him	,	resolved	that	it	would	not	be	me	who	spoke	first	.
我	观看	他	,	已解决	那	它	会	不是	是	我	WHO	辐	第一的	.

我注视着他，下定决心绝不让第一个开口的人是我。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

After	a	while	he	appeared	to	find	what	he	was	looking	for	,	for	he
后	一个	尽管	他	出现	到	寻找	什么	他	曾是	寻找	为了	,	为了	他

[sed] , - ['nɪrli] [ðer; ðər] . -

said	,	'	Nearly	there	.	'
说	,	-	几乎	那里	.	-

过了一会儿，他似乎找到了他要找的东西，因为他说：“快到了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [peɪl] ['oʊp(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] - ['flʌʃɪŋ]

I	could	see	nothing	to	break	the	whole	pale	opal	stretch	of	sunrise	-	flushing
我	可以	看	没有什么	到	休息	这	所有的	苍白	蛋白石	拉紧	的	日出	-	冲洗

[siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [spek] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['buːi] ,

sea	but	a	small	black	speck	which	I	took	to	be	a	buoy	,
海	但	一个	小的	黑色的	斑点	哪个	我	采取	到	是	一个	浮标	,

在日出时分，我环顾四周，只见一小点黑色斑点打破了这片苍白如蛋白石般的海面，我猜那是一个浮标。

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt]['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts] [bel] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [er] .

and	the	faint	echo	of	its	bell	was	borne	to	me	through	the	clear	air	.
和	这	头晕的	回声	的	它是	钟	曾是	出生	到	我	通过	这	清除	空气	.

清澈的空气中传来它微弱的钟声回响。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɪlər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [seɪld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] ,

He	sat	down	again	beside	the	tiller	,	and	we	sailed	on	in	the	same	silence	,
他	卫星	向下	再次	旁	这	耕耘机	,	和	我们	航行	在	在	这	相同的	沉默	,

他再次坐到舵柄旁，我们继续在同样的沉默中航行。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

into	the	loveliness	of	the	morning	.
进入	这	可爱	的	这	早晨	.

沉浸在清晨的美好之中。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] ,

I	was	quite	certain	that	he	had	some	sinister	purpose	,
我	曾是	相当	肯定	那	他	有	一些	险恶	目的	,

我非常肯定他另有图谋。

[ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ɪ'mædʒɪn] .

though	what	it	was	I	could	not	yet	imagine	.
尽管	什么	它	曾是	我	可以	不是	然而	想象	.

但当时我完全无法想象那是什么。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] - ['nɪrli] [ðer; ðər] - ?

What	did	he	mean	by	that	'	Nearly	there	'	?
什么	做过	他	意思是	经过	那	-	几乎	那里	-	?

他说的"快到了"是什么意思?

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [stɜːr] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

Although	he	did	not	actually	stir	,	he	gave	me	the	impression	of	concentration
虽然	他	做过	不是	实际上	搅拌	,	他	给予	我	这	印象	的	专注

[naʊ] ,

now	,
现在	,

虽然他实际上并没有动弹，但他给我的感觉是现在很专注。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['seɪlər][ə'woʊk][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns]

and	at	a	word	from	him	the	sailor	awoke	and	shot	a	rapid	glance
和	在	一个	单词	从	他	这	水手	醒来	和	射击	一个	迅速的	瞥一眼

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

他刚一开口，水手就醒了过来，迅速地瞥了我一眼。

[æz; əz] [ðoʊ] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

as	though	doubtful	whether	he	would	find	me	still	in	the	boat	.
作为	尽管	疑	无论	他	会	寻找	我	仍然	在	这	船	.

仿佛怀疑他是否还能在船上找到我。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]

I	was	beginning	to	wonder	whether	I	should	be	a	match	for	the	two
我	曾是	开始	到	想知道	无论	我	应该	是	一个	匹配	为了	这	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我开始怀疑自己是否配得上他们两个。

[wen] [maɪ][kəm'pænjən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tɪlər] ,

when	my	companion	,	leaving	the	tiller	,
什么时候	我的	伴侣	,	离开	这	耕耘机	,

当我的同伴离开舵柄时，

[meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

made	a	step	towards	me	with	a	handkerchief	he	had	drawn	from	his
制成	一个	步	向	我	和	一个	手帕	他	有	绘制	从	他的

[ˈpɑːkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

他朝我走来一步，手里从口袋里掏出一块手帕；

[ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈpɪnjənd] [maɪ] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] ,

the	sailor	pinioned	my	arms	from	behind	,
这	水手	钉住	我的	武器	从	在后面	,

水手从背后按住了我的胳膊，

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [smel] [ʌv; əv] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ðæn; ðən] [aɪ]

and	no	sooner	had	I	recognised	the	peculiar	smell	of	chloroform	than	I
和	不	很快	有	我	已确认	这	奇特	闻	的	氯仿	比	我

[wʌz; wəz] [ɪnˈsensəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈnɜːrt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

was	insensible	and	inert	between	them	.
曾是	麻木不仁	和	惰性	之间	他们	.

我刚闻到氯仿的特殊气味，就昏迷不醒，动弹不得，被他们包围着。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈniːtli] [dʌn] .

"	It	was	very	neatly	done	.
"	它	曾是	非常	整齐地	完毕	.

“做得非常精致。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ˈniːtli] [wətˈevər] [hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] .

I	might	have	trusted	him	to	carry	out	neatly	whatever	he	undertook	.
我	可能	有	可信	他	到	携带	出去	整齐地	任何	他	承担	.

我原本可能相信他能把任何他负责的事情都做得尽善尽美。

[ˈiːv(ə)n] [ˈoʊvər] [ðæt] [hiː; hi] [kəmˈpeld] [maɪ] [ˈæŋgri] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Even	over	that	he	compelled	my	angry	admiration	.
甚至	超过	那	他	被迫	我的	生气的	钦佩	.

即便如此，他依然激起了我愤怒的钦佩之情。

[soʊ] [niːt] !

So	neat	!
所以	整洁的	!

真棒！

[ðə; ði] [fiːnd] , [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ,

the	fiend	,	the	devil	,
这	恶魔	,	这	魔鬼	,

恶魔，魔鬼，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt]

he	had	got	the	better	of	me	before	I	had	had	the	chance	to	put
他	有	得到	这	更好的	的	我	前	我	有	有	这	机会	到	放

[ʌp] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfiːblɪst] [ˈstrʌg(ə)l] .

up	even	the	feeblest	struggle	.
向上	甚至	这	最虚弱	斗争	.

在我还没来得及做出哪怕最微弱的反抗之前，他就占了我的便宜。

[aɪ] [kɜːrs] [maɪˈself] [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsɪli] [brəˈvɑːdoʊ] [ɪn] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [æskt]

I	curse	myself	now	for	my	silly	bravado	in	accompanying	him	when	he	asked
我	诅咒	我	现在	为了	我的	愚蠢的	虚张声势	在	随同	他	什么时候	他	问

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

现在我真后悔当初傻乎乎地答应了他的邀请，陪他去了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	might	have	known	I	wasn't	a	match	for	him	.
我	可能	有	已知	我	不是	一个	匹配	为了	他	.

我或许早就知道我不是他的对手。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] ， " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [hændz] ['fʌmblɪŋ]

But	I'll	be	even	with	him	yet	,	"	he	said	,	his	nervous	hands	fumbling
但	患病的	是	甚至	和	他	然而	，	"	他	说	，	他的	紧张的	双手	笨拙

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

at	his	collar	,
在	他的	衣领	,

“但我总有一天会扳回一局的，”他一边说着，一边紧张地摸索着衣领。

" [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] ； [aɪl] [baɪd][maɪ][taɪm] ,

"	I'll	be	even	with	him	yet	;	I'll	bide	my	time	,
"	患病的	是	甚至	和	他	然而	;	患病的	比德	我的	时间	,

“我终究会报复他；我会耐心等待时机。”

" [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪvnəs] [mɔːr] ['sævɪdʒ][ɪn]['hjuːmən] [aɪz] .

"	and	never	was	vindictiveness	more	savage	in	human	eyes	.
"	和	绝不	曾是	报复心	更多的	野蛮的	在	人类	眼睛	.

“在人类眼中，报复从未如此残酷。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz]

"	He	didn't	allow	me	to	come	to	my	senses	until	he	had	carried	out	his
"	他	没有	允许	我	到	来	到	我的	感官	直到	他	有	携带	出去	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

“他直到达到目的才让我回过神来。”

[wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːi] ,

When	I	opened	my	eyes	I	was	inside	the	cage	of	the	buoy	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	曾是	里面	这	笼	的	这	浮标	,

当我睁开眼睛时，我发现自己身处浮标的笼子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

with	the	bell	swinging	gently	to	and	fro	above	my	head	.
和	这	钟	摇摆	轻轻地	到	和	弗	多于	我的	头	.

铃铛在我头顶轻轻地来回摆动。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['buːiːz] ?

"	Have	you	ever	seen	one	of	those	buoys	?
"	有	你	曾经	已见	一	的	那些	浮标	?

你见过那种浮标吗?

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] - [ʃeɪpt] ['aɪərn][keɪdʒ] [fɪkst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

They	consist	of	a	pear	-	shaped	iron	cage	fixed	on	to	a	sort	of
他们	由	的	一个	梨	-	形状	铁	笼	固定的	在	到	一个	种类	的

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

它们由固定在某种平台上的梨形铁笼组成，

[laɪk][ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,

like	the	keel	of	a	dinghy	,
喜欢	这	龙骨	的	一个	小艇	,

就像小艇的龙骨一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [hæŋz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [k'læpəz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	the	bell	hangs	between	four	clappers	at	the	top	of	the	cage	,
和	这	钟	悬挂	之间	四	拍手	在	这	顶部	的	这	笼	,

铃铛悬挂在笼子顶部的四个铃舌之间。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] ['rɑːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðə; ði]

and	as	the	thing	rocks	up	and	down	on	the	swell	of	the	sea	the
和	作为	这	事物	岩石	向上	和	向下	在	这	膨胀	的	这	海	这

[kˈlæpəz] [hɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [bel] .

clappers	hit	against	the	bell	.
拍手	打	反对	这	钟	.

当这东西随着海浪上下摇晃时，拍板就会敲击钟体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [kraʊtʃt] [ʌp][ˌɪnˈsaɪd]

There	was	just	room	for	me	to	sit	on	the	platform	,	crouched	up	inside
那里	曾是	只是	房间	为了	我	到	坐	在	这	平台	,	蹲着	向上	里面

[ðə; ði][keɪdʒ] .

the	cage	.
这	笼	.

平台上刚好够我坐着，我蜷缩在笼子里。

[wʌn] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [hɪndʒd] [tuː; tə]['oʊpən] ,

One	section	of	the	cage	was	hinged	to	open	,
一	部分	的	这	笼	曾是	铰链	到	打开	,

笼子的一部分用铰链连接，可以打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðʌs] [fɔːrmd] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ə; eɪ]['pædlɑːk] ;

and	the	door	thus	formed	was	secured	by	a	padlock	;
和	这	门	因此	形成	曾是	安全	经过	一个	挂锁	;

这样形成的门用挂锁锁上了;

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['hev(ə)n] [əˈloʊn] [noʊz] .

how	he	had	got	the	key	of	it	Heaven	alone	knows	.
如何	他	有	得到	这	钥匙	的	它	天堂	独自的	知道	.

只有天知道他是怎么得到那把钥匙的。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['hævnt] [aɪ] ? — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

I	have	tried	to	convey	to	you	—	haven't	I	?	—	that	he	was	a	very
我	有	尝试	到	传达	到	你	—	还没有	我	?	—	那	他	曾是	一个	非常

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] ['feloʊ] .

able	and	successful	fellow	.
有能力的	和	成功的	同伴	.

我已经尽力向你表达了——不是吗？——他是一位非常有能力且成功的人。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['buːi] [ɪn]

"	When	I	came	to	,	he	was	circling	slowly	round	and	round	the	buoy	in
"	什么时候	我	来了	到	,	他	曾是	盘旋	缓慢地	圆形的	和	圆形的	这	浮标	在

[hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] ,

his	sailing	-	boat	,
他的	帆船	-	船	,

"当我回过神来时，他正驾驶着帆船绕着浮标缓缓地转圈。"

['laʊndʒɪŋ] [ɪnˈdɪfrəntli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['tɪlər] ,

lounging	indifferently	beside	the	tiller	,
休闲	漠不关心	旁	这	耕耘机	,

漫不经心地倚在舵柄旁，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [aɪ][kɑːnt] [ˌriːprəˈduːs] [ɪn][wɜːrdz]

and	watching	me	with	an	expression	of	mockery	I	can't	reproduce	in	words
和	观看	我	和	一个	表达	的	嘲讽	我	不能	复制	在	字

.

:

.

他看着我，脸上带着一种我无法用语言形容的嘲讽表情。

[aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] [ðen] ;
I lost my head then ;
我 丢失的 我的 头 然后 ;

我当时失去了理智;

[aɪ] [lept] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][maɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
I leapt up and shook the bars of my cage and screamed to him to
我 跳跃 向上 和 摇晃 这 酒吧 的 我的 笼 和 尖叫 到 他 到
[let][ˌem ˈiː][aʊt] .
let me out .
让 我 出去 .

我跳起来，摇晃着笼子的栏杆，大声喊叫着让他放我出去。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [ˈskriːmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
I can hear now in my ears the futility of my own voice screaming across the
我 能 听到 现在 在 我的 耳朵 这 无用 的 我的 自己的 嗓音 尖叫 穿过 这
[ˈplæsɪd] [ˈemptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
placid emptiness of the water .
平静 空虚 的 这 水 .

现在我仿佛能听到自己徒劳地呐喊着，声音回荡在平静空旷的水面上。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] [eɪp] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [eɪp] [ðæt] [ɪz][moʊst][laɪk]
I must have looked like a trapped ape — the kind of ape that is most like
我 必须 有 看起来 喜欢 一个 被困 猿 — 这 种类 的 猿 那 是 最多 喜欢
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

我当时一定看起来像一只被困住的猿猴——那种最像人的猿猴。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈaɪərn][baːz][soʊ][ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈprɪzn] [dʒʌmpt]
I shook the iron bars so violently that the whole of my floating prison jumped
我 摇晃 这 铁 酒吧 所以 暴力 那 这 所有的 的 我的 漂浮的 监狱 跳了起来
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

我猛烈地摇晃铁栏杆，以至于整个漂浮的监狱都跟着晃动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][biː] [el] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ˈlaʊdli] .
and the b ell began to ring loudly .
和 这 b 艾尔 开始 到 戒指 高声 .

铃声开始响亮地响起。

[hiː; hi]['oʊnli] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
He only lounged and smiled .
他 仅有的 休闲 和 微笑 .

他只是懒洋洋地躺着，脸上带着微笑。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [ɪkˈstriːmli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
No doubt he had looked forward extremely to the moment .
不 怀疑 他 有 看起来 向前 极其 到 这 片刻 .

毫无疑问，他一直非常期待这一刻的到来。

[hɪz; ɪz][əˈmjuːzd] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [best][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [maɪ][self] - [kənˈtroʊl]
His amused impassivity was the thing best calculated to restore my self - control
他的 觉得好笑 冷漠 曾是 这 事物 最好的 计算 到 恢复 我的 自己 - 控制
,
,
,

他那副带着几分戏谑的冷漠，恰恰最能帮助我恢复自制力。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [sæv] [maɪ]['vænəti][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][soʊ][hæv; həv]['grætɪfaɪd]

and	I	try	to	salve	my	vanity	by	thinking	that	I	should	never	so	have	gratified
和	我	尝试	到	药膏	我的	虚荣	经过	思维	那	我	应该	绝不	所以	有	满意

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] .

him	but	for	the	bewildering	effects	of	the	anaesthetic	.
他	但	为了	这	扑朔迷离	效果	的	这	麻药	.

我试图通过这样一种想法来抚慰我的虚荣心：如果不是麻醉剂的迷惑作用，我永远不会如此让他满意。

[aɪ] [kɑːmd] [maɪ'self] [daʊn] , [aɪ][traɪd][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	calmed	myself	down	,	I	tried	to	reason	with	him	.
我	平静下来	我	向下	,	我	尝试	到	原因	和	他	.

我让自己冷静下来，然后试着和他讲道理。

" [aɪ] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ʌp][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sivilaizd] ['mænər] .

"	I	exhorted	him	to	settle	up	his	wrongs	in	a	more	civilised	manner	.
"	我	劝勉	他	到	定居	向上	他的	错误	在	一个	更多的	文明	方式	.

我劝他以更文明的方式解决自己的错误。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [pliː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'laɪt] ,

Then	,	seeing	that	every	plea	was	to	him	a	source	of	fresh	delight	,
然后	,	看到	那	每一个	恳求	曾是	到	他	一个	来源	的	新鲜的	喜	,

然后，他见每一项请求都让他感到无比喜悦，

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,

I	ceased	to	argue	,	and	became	silent	,
我	停止	到	争论	,	和	成为	沉默的	,

我停止争辩，沉默不语。

['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][maɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kruːzd]

holding	on	to	the	bars	of	my	cage	and	watching	him	as	he	cruised
保持	在	到	这	酒吧	的	我的	笼	和	观看	他	作为	他	巡航

['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['buːi] .

slowly	round	and	round	the	buoy	.
缓慢地	圆形的	和	圆形的	这	浮标	.

我抓住笼子的栏杆，看着他慢慢地绕着浮标游来游去。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Presently	he	talked	to	me	.
目前	他	谈话	到	我	.

他现在正在和我说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [niːt] [ɪn'sɪʒənz] [ɪn][maɪ] [fleʃ] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

They	were	like	neat	incisions	in	my	flesh	,	his	words	.
他们	是	喜欢	整洁的	切口	在	我的	肉	,	他的	字	.

他的话语如同在我身上划出的整齐切口。

[oʊ] , [hiː; hi] [sperd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

Oh	,	he	spared	me	nothing	,	I	assure	you	;
哦	,	他	幸存	我	没有什么	,	我	保证	你	;

哦，他可没放过我，我向你保证；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['tempərd] [edʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

there	wasn't	a	phrase	without	a	beautifully	tempered	edge	to	it	.
那里	不是	一个	短语	没有	一个	非常漂亮	淬火	边缘	到	它	.

每一句话都带着一种优美而含蓄的韵味。

[aɪ] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , - [dəunt][let][ˌem 'iː][dɪ'stɜːrb]

I	recalled	his	words	when	he	had	caught	us	together	,	'	Don't	let	me	disturb
我	召回	他的	字	什么时候	他	有	捕捉	我们	一起	,	-	不	让	我	打扰

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我回想起他撞见我们在一起时说的话："别让我打扰你们。"

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [rɪ'membər] [ðæt] - [aɪ][dəunt][maɪnd] ,

and	above	all	remember	that	'	I	don't	mind	,
和	多于	全部	记住	那	-	我	不	头脑	,

最重要的是记住"我不介意",

- [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd][aɪ] ['kudnt] [help] [rɪ'spektɪŋ]

'	and	even	in	the	midst	of	my	rage	and	hatred	I	couldn't	help	respecting
-	和	甚至	在	这	中间	的	我的	愤怒	和	仇恨	我	不能	帮助	尊重

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['aɪrəni] .

him	for	that	irony	.
他	为了	那	讽刺	.

即使在我愤怒和憎恨之中，我也不得不佩服他身上的这种讽刺意味。

" [aɪ] [lɜ:rnt] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['maɪndɪd] .

"	I	learnt	now	the	full	extent	to	which	he	had	minded	.
"	我	学会了	现在	这	满的	程度	到	哪个	他	有	有思想	.

"我现在才明白他究竟有多在意。"

[kwaɪt] ['koʊldli][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .

Quite	coldly	he	told	me	.
相当	冷冷地	他	讲述	我	.

他冷冷地告诉我。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [wi:k] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪm'self][ɔ:r][ˌem 'i:] [ðæt]

He	had	spent	the	week	wondering	whether	it	should	be	himself	or	me	that
他	有	花费	这	星期	好奇	无论	它	应该	是	他自己	或者	我	那

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

should	be	put	out	of	the	way	.
应该	是	放	出去	的	这	方式	.

他花了一周时间思考，究竟应该除掉的是他自己还是我。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi]['maɪndɪd] , [ju:; jʊ] [si:] .

So	much	had	he	minded	,	you	see	.
所以	很多	有	他	有思想	,	你	看	.

你看，他有多么在意这些事啊。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,

I	think	he	had	been	hurt	in	his	pride	,
我	思考	他	有	到过	伤害	在	他的	自豪	,

我认为他受到了自尊心的伤害。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] . . . [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

even	more	than	in	his	affection	for	.	.	.	for	her	.
甚至	更多的	比	在	他的	感情	为了	.	.	.	为了	她	.

甚至比他对她的感情还要深厚。

[aɪ]['hædnt] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sensətɪv] ['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]

I	hadn't	suspected	that	he	was	so	sensitive	over	what	he	considered	his
我	之前没有	怀疑	那	他	曾是	所以	敏感的	超过	什么	他	经过考虑的	他的

['ɑ:nər] — [dens] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

honour	—	dense	of	me	,
荣誉	—	稠密	的	我	,

我之前完全没想到他会如此在意他所谓的荣誉——我真是太迟钝了。

[pər'hæps] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sensətɪvnəs] [naʊ] [taɪd][ðə; ði]['ekstrə]

perhaps	—	but	there	was	no	mistaking	that	this	sensitiveness	now	tied	the	extra
也许	—	但	那里	曾是	不	误会	那	这	敏感性	现在	系	这	额外的

[læʃ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

lash	on	to	the	whip	of	his	tongue	.
睫毛	在	到	这	鞭	的	他的	舌头	.

或许如此——但毫无疑问，这种敏感性现在给他的舌头鞭子又添了一道鞭子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]
When **he** **had** **finished** **talking** **,** **when** **he** **had** **said** **all** **that** **he** **wanted** **to**
什么时候 他 有 完成的 说 , 什么时候 他 有 说 全部 那 他 通缉 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

当他讲完话，当他把所有想说的话都说完之后，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər][ɔːr][hɪz; ɪz] [dæmd] ['ɪnsələnt][dek'sterəti] ,
and **all** **without** **once** **losing** **his** **temper** **or** **his** **damned** **insolent** **dexterity** **,**
和 全部 没有 一次 输 他的 脾气 或者 他的 该死的 傲慢的 灵巧 ,

而且全程他都保持着冷静，没有丝毫发怒，也没有失态于他那该死的傲慢和灵巧。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
he **nodded** **to** **me** **for** **all** **the** **world** **as** **though** **we** **had** **been**
他 点头 到 我 为了 全部 这 世界 作为 尽管 我们 有 到过
['tɔːkɪŋ] [ʃɑːp] [ɪn] [fliːt] [striːt] ,
talking **shop** **in** **Fleet** **Street** **,**
说 店铺 在 舰队 街道 ,

他朝我点点头，就好像我们刚才在舰队街谈生意一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sepəreitiŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['bɪznəsɪz] .
and **were** **separating** **to** **go** **about** **our** **various** **businesses** **.**
和 是 分离 到 去 关于 我们的 各种各样的 企业 .

然后我们各自散去，去做各自的事情。

[ðæt] [nɑːd] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
That **nod** **remains** **with** **me** **;** **I'll** **never** **forget** **it** **or** **forgive** **it** **;**
那 点头 遗迹 和 我 ; 患病的 绝不 忘记 它 或者 原谅 它 ;

那一下点头我一直铭记在心；我永远不会忘记，也不会原谅；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
it **seemed** **to** **me** **the** **last** **crowning** **insult** **;**
它 似乎 到 我 这 最后的 加冕 侮辱 ;

在我看来，这简直是雪上加霜的侮辱；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɔːl] [ðæt] [aɪ][moʊst] [heitid] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
it **seemed** **to** **sum** **up** **all** **that** **I** **most** **hated** **in** **the** **man** **.**
它 似乎 到 和 向上 全部 那 我 最多 憎恨 在 这 男人 .

这似乎概括了我最讨厌这个人的所有特质。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][boʊt][ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [hiːld] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [tʊk] [hɜːr; hər] ,
" **He** **put** **his** **boat** **about** **,** **she** **heeled** **over** **a** **little** **as** **the** **breeze** **took** **her** **,**
" 他 放 他的 船 关于 , 她 高跟鞋 超过 一个 小的 作为 这 微风 采取 她 ,

他调转船头，船身随风微微倾斜。

[ænd; ənd] [ðæt] [slaɪt] [slænt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seɪl][wʌz; wəz] ['pensld] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ][æz; əz]
and **that** **slight** **slant** **of** **her** **sail** **was** **pencilled** **against** **the** **pale** **sky** **as**
和 那 轻微 倾斜 的 她 帆 曾是 铅笔画 反对 这 苍白 天空 作为
[ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
she **glided** **away** **across** **the** **water** **.**
她 滑翔 离开 穿过 这 水 .

她微微倾斜的船帆在苍白的天空映衬下，勾勒出一道优美的轮廓，她缓缓滑过水面，远去。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [tʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtbɜːrst]
I **can't** **resist** **the** **journalistic** **touch** **,** **you** **see** **,** **"** **he** **added** **,** **with** **an** **outburst**
我 不能 抵抗 这 新闻 触碰 , 你 看 , " 他 额外 , 和 一个 爆发
[ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bɪtərnəs] .
of **extraordinary** **bitterness** **.**
的 非凡的 苦味 .

“我就是忍不住要用新闻记者的视角去报道，”他补充道，语气中充满了难以言喻的苦涩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][boʊt][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [dɑːt][fɑːr][ə'weɪ]

"	It	was	not	until	his	boat	had	dwindled	to	a	tiny	black	dot	far	away
"	它	曾是	不是	直到	他的	船	有	减少	到	一个	微小的	黑色的	点	远的	离开

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] ['fʊli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

that	I	began	fully	to	realise	the	situation	.
那	我	开始	完全	到	意识到	这	情况	.

“直到他的船变成远处的一个小黑点，我才完全意识到情况的严重性。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

There	was	I	,	alone	in	the	middle	of	a	great	circle	of	sea	and	sky	,
那里	曾是	我	,	独自的	在	这	中间	的	一个	伟大的	圆圈	的	海	和	天空	,

我独自一人，置身于浩瀚的海天之间，仿佛置身于一个巨大的圆圈之中。

[ə'loʊn][ænd; ənd][kən'faɪnd] , [ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] ['helpləs] .

alone	and	confined	,	and	ludicrously	helpless	.
独自的	和	受限	,	和	荒谬地	无助	.

孤身一人，被困其中，荒唐地无助。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['æspekt] [ðæt] [aɪ] ['tʃiːfli] [dwelt] , [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv]

At	first	it	was	upon	the	ludicrous	aspect	that	I	chiefly	dwelt	,	the	anger	of
在	第一的	它	曾是	之上	这	荒谬	方面	那	我	主要	居住	,	这	愤怒	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

起初，我主要关注的是它的荒谬之处，以及由此产生的愤怒。

[ðə; ði][əb'sɜːrdəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

the	absurdity	,	and	the	humiliation	.
这	荒谬	,	和	这	屈辱	.

荒谬至极，屈辱不堪。

[ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gæst] ;

Then	little	by	little	the	horror	of	it	crept	over	me	,	and	I	was	aghast	;
然后	小的	经过	小的	这	恐怖	的	它	悄悄地爬	超过	我	,	和	我	曾是	惊愕	;

然后，恐惧渐渐向我袭来，我惊恐万分；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

there	was	,	of	course	,
那里	曾是	,	的	课程	,

当然，还有……

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] ,

the	gleam	of	hope	that	I	might	attract	the	attention	of	a	passing	ship	,
这	闪耀	的	希望	那	我	可能	吸引	这	注意力	的	一个	通过	船	,

我心中燃起一丝希望，或许能引起过往船只的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ]

but	the	Channel	at	that	point	must	be	fairly	on	the	way	to	becoming
但	这	渠道	在	那	观点	必须	是	相当	在	这	方式	到	成为

[ðə; ði][ət'læntɪk] ,

the	Atlantic	,
这	大西洋	,

但那时英吉利海峡应该已经基本变成大西洋了。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [dɪ'luːd] [maɪ'self] [tuː] ['boʊldli][lest][aɪ][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	I	dared	not	delude	myself	too	boldly	lest	I	be	disappointed	.
和	我	敢于	不是	妄想	我	也	大胆地	免得	我	是	失望的	.

我不敢妄自菲薄，以免失望。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [kwaɪt] [klɪr] .

He	wasn't	coming	back	for	me	;	he	had	made	that	quite	clear	.
他	不是	未来	后退	为了	我	;	他	有	制成	那	相当	清除	.

他不会回来找我了；他已经说得很清楚了。

[hiː; hi][hæd; həd][left] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːi] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd]

He	had	left	beside	me	on	the	bottom	of	the	buoy	a	parcel	of	food
他	有	左边	旁	我	在	这	底部	的	这	浮标	一个	包裹	的	食物

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	a	bottle	of	water	,
和	一个	瓶子	的	水	,

他在浮标底部，也就是我旁边，留下了一包食物和一瓶水。

[ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['sperɪŋli] .

enough	,	he	had	said	,	to	keep	me	for	a	week	if	I	used	it	sparingly	.
足够的	,	他	有	说	,	到	保持	我	为了	一个	星期	如果	我	用过的	它	少量地	.

他说，如果我节约使用，足够我用一个星期。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

He	had	said	,	with	a	grin	,
他	有	说	,	和	一个	咧嘴笑	,

他咧嘴一笑，说道：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [kept] [kɑːm] .

that	I	would	be	all	right	for	a	week	if	the	weather	kept	calm	.
那	我	会	是	全部	正确的	为了	一个	星期	如果	这	天气	保留	冷静的	.

如果天气保持平静，我应该能平安度过一周。

[ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] .

If	not	,	he	was	afraid	I	might	be	inconvenienced	.
如果	不是	,	他	曾是	害怕的	我	可能	是	不便	.

否则，他担心会给我带来不便。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] ,

But	he	would	like	me	to	have	a	week	,
但	他	会	喜欢	我	到	有	一个	星期	,

但他希望我能休息一周。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] .

because	that	was	exactly	the	length	of	time	that	he	had	had	.
因为	那	曾是	确切地	这	长度	的	时间	那	他	有	有	.

因为那正是他所拥有的时间长度。

[ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] , - [soʊ] [lɔːŋ] . -

Those	had	been	his	last	words	before	he	nodded	and	said	,	'	So	long	.	'
那些	有	到过	他的	最后的	字	前	他	点头	和	说	,	-	所以	长的	.	-

这是他临终前说的最后一句话，然后他点点头，说道："再见。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .

"	The	whole	of	that	day	passed	in	a	dead	calm	.
"	这	所有的	的	那	天	通过了	在	一个	死的	冷静的	.

"那天一整天都静悄悄的。"

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [klɑːspt] [raʊnd] [maɪ] [niːz] ,

I	sat	on	the	floor	with	my	arms	clasped	round	my	knees	,
我	卫星	在	这	地面	和	我的	武器	紧握	圆形的	我的	膝盖	,

我坐在地板上，双臂环抱着膝盖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][legz] ,

because	there	wasn't	room	to	stretch	out	my	legs	,
因为	那里	不是	房间	到	拉紧	出去	我的	腿	,

因为没有足够的空间伸展双腿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼得·布朗先生的故事——(The Tale Of Mr.)

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [kræmpt] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [stʊd] [ʌp] ,
and **when** **I** **became** **too** **cramped** **in** **that** **position** **I** **stood** **up** **,**
和 什么时候 我 成为 也 狭窄 在 那 位置 我 站立 向上 ,

当我感觉那个姿势太局促时，我就站了起来。

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [aɪ] [stuːpt] [maɪ] [hed] .
which **I** **could** **just** **manage** **to** **do** **if** **I** **stooped** **my** **head** **.**
哪个 我 可以 只是 管理 到 做 如果 我 弯腰 我的 头 .

如果我低下头，勉强可以做到。

['leɪtər] [ɑːn] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] ['ʌpraɪt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bel] ,
Later **on** **I** **found** **out** **that** **I** **could** **stand** **upright** **by** **putting** **my** **head** **inside** **the** **bell** **,**
之后 在 我 成立 出去 那 我 可以 站立 直立 经过 推杆 我的 头 里面 这 钟 ,

后来我发现，把头伸进钟里就能站直了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv]
but **I** **couldn't** **bear** **that** **for** **very** **long** **because** **of** **the** **intolerable** **noise** **of**
但 我 不能 熊 那 为了 非常 长的 因为 的 这 无法容忍 噪音 的
[ðə; ði] [k'læpəz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [bel] [soʊ] [nɪr] [maɪ] [ɪrz] .
the **clappers** **hitting** **the** **bell** **so** **near** **my** **ears** **.**
这 拍手 击中 这 钟 所以 靠近 我的 耳朵 .

但我无法长时间忍受这种感觉，因为钟锤敲击钟铃的声音离我的耳朵太近了，令人难以忍受。

[aɪ] [traɪd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [k'læpəz] [stɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
I **tried** **holding** **the** **clappers** **still** **,** **but** **that** **was** **no** **good** **,** **as** **there** **were**
我 尝试 保持 这 拍手 仍然 , 但 那 曾是 不 好的 , 作为 那里 是
[fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
four **of** **them** **.**
四 的 他们 .

我试着按住拍板，但是没用，因为拍板有四个。

[soʊ] [aɪ] [held] [ðə; ði] [bel] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] ['dedənd] [ðə; ði] [saʊnd] .
So **I** **held** **the** **bell** **itself** **,** **which** **at** **least** **deadened** **the** **sound** **.**
所以 我 握住 这 钟 本身 , 哪个 在 至少 麻木 这 声音 .

于是我直接握住了铃铛，这样至少能减弱声音。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [k'læpəz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] .
No **,** **I** **couldn't** **unhook** **the** **clappers** **;** **they** **were** **a** **fixture** **.**
不 , 我 不能 解开 这 拍手 ; 他们 是 一个 固定装置 .

不，我拆不下来拍板；它们是固定装置。

['enihaʊ] , [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,
Anyhow **,** **that** **first** **day** **I** **wasn't** **much** **troubled** **by** **the** **noise** **of** **the** **bell** **,**
无论如何 , 那 第一的 天 我 不是 很多 麻烦 经过 这 噪音 的 这 钟 ,

总之，第一天我并没有太在意铃声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['buːi] [rɔkt] ['veri] ['slaɪtli] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔɪli] [swel] ;
as **the** **buoy** **rocked** **very** **slightly** **on** **an** **oily** **swell** **;**
作为 这 浮标 摇滚 非常 轻微地 在 一个 油腻的 膨胀 ;

浮标在油腻的涌浪上轻轻摇晃；

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] ['dæz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
I **was** **more** **troubled** **by** **the** **dazzle** **of** **the** **sun** **on** **the** **water** **,**
我 曾是 更多的 麻烦 经过 这 炫 的 这 太阳 在 这 水 ,

我更烦恼的是阳光在水面上的刺眼光芒。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ʃɪp] ,

not	daring	to	shut	my	eyes	for	long	lest	I	should	miss	a	possible	ship	,
不是	大胆	到	关闭	我的	眼睛	为了	长的	免得	我	应该	错过	一个	可能的	船	,

我不敢长时间闭上眼睛，生怕错过一艘可能出现的船。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	also	I	was	divided	between	the	gnawing	of	my	thoughts	and	the
和	还	我	曾是	分割	之间	这	啃咬	的	我的	想法	和	这

['bɔːrdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] .

boredom	of	those	interminable	hours	from	sunrise	to	sunset	.
无聊	的	那些	没完没了	小时	从	日出	到	日落	.

同时，我也在思绪纷乱和从日出到日落漫长时光的无聊之间摇摆不定。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [men] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː]

I	don't	suppose	it	is	given	to	many	men	to	have	nothing	better	to	do
我	不	认为	它	是	给定	到	许多	男人	到	有	没有什么	更好的	到	做

[ðæn; ðən] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['træv(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [iː'məːdʒz]

than	watch	the	sun	travel	across	the	heavens	from	the	moment	it	emerges
比	手表	这	太阳	旅行	穿过	这	天	从	这	片刻	它	出现

[ə'bʌv] [wʌn][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][dɪps] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][rɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

above	one	horizon	to	the	moment	it	dips	below	the	rim	of	the	other	.
多于	一	地平线	到	这	片刻	它	蘸酱	以下	这	轮缘	的	这	其他	.

我想，应该很少有人会闲着没事干，看着太阳从地平线上升起，一直到地平线落下，横跨整个天空。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [wɑːtʃt] — [ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ðə; ðɪ] [blʌd] - [red] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

That	was	what	I	watched	—	the	delicacy	of	dawn	,	the	blood	-	red	of	sunset	,
那	曾是	什么	我	观看	—	这	美味	的	黎明	,	这	血	-	红色的	的	日落	,

我所看到的，就是黎明的柔美，日落的血红。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][grænd]['goʊldən] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .

and	the	grand	golden	sweep	of	the	journey	in	between	the	two	.
和	这	盛大	金的	扫	的	这	旅行	在	之间	这	二	.

以及连接两者之间的那段壮丽的金色旅程。

" ['nevər] [hæd; həd][aɪ][felt][soʊ] [ə'bændənd] [ɔːr][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

"	Never	had	I	felt	so	abandoned	or	so	insignificant	.
"	绝不	有	我	毛毡	所以	弃	或者	所以	微不足道	.

我从未感到如此被抛弃，如此微不足道。

[kæn; kən][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['entər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?

Can	your	imagination	enter	into	it	at	all	?
能	你的	想像力	进入	进入	它	在	全部	?

你的想象力能参与其中吗?

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

To	do	so	,
到	做	所以	,

为此，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [siː] ['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt][ɪn]

you	must	keep	the	sense	of	the	enormous	circle	of	sea	always	present	in
你	必须	保持	这	感觉	的	这	巨大的	圆圈	的	海	总是	展示	在

[jʊr; jər][maɪnd] ,

your	mind	,
你的	头脑	,

你必须始终在脑海中牢记大海浩瀚无垠的景象。

[ðə; ðɪ][hɑːrd] [raʊnd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

the	hard	round	edge	of	the	horizon	,
这	难的	圆形的	边缘	的	这	地平线	,

地平线的硬朗圆润的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːi] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt]

and	the	buoy	in	the	centre	like	a	speck	of	dust	in	the	centre	of	a	plate	.
和	这	浮标	在	这	中心	喜欢	一个	斑点	的	灰尘	在	这	中心	的	一个	盘子	.

而中心的浮标就像盘子中央的一粒灰尘。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['prɪzn] .

I	felt	I	was	in	a	tiny	prison	in	the	middle	of	an	enormous	prison	.
我	毛毡	我	曾是	在	一个	微小的	监狱	在	这	中间	的	一个	巨大的	监狱	.

我感觉自己身处一座巨大监狱中央的一座小监狱里。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ;

And	after	the	sun	had	gone	it	was	worse	;
和	后	这	太阳	有	已消失	它	曾是	更糟	;

太阳落山后，情况变得更糟;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðæt] [hjuːdʒ][hɑːrd]['sɜːrk(ə)l] ,

it	is	true	that	I	could	no	longer	see	that	huge	hard	circle	,
它	是	真的	那	我	可以	不	更长	看	那	巨大的	难的	圆圈	,

的确，我再也看不到那个巨大的硬圆圈了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

but	I	knew	that	,	although	invisible	,	it	was	still	there	,
但	我	知道	那	,	虽然	无形的	,	它	曾是	仍然	那里	,

但我知道，虽然看不见，但它仍然存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [vɔːlt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [koʊld] ,

and	now	in	addition	I	had	a	black	vault	over	me	,	and	it	grew	cold	,
和	现在	在	添加	我	有	一个	黑色的	金库	超过	我	,	和	它	生长	寒冷的	,

而且现在我头上还笼罩着一层黑色的穹顶，感觉越来越冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [waɪl]

and	a	loneliness	closed	down	on	me	such	as	I	had	not	experienced	while
和	一个	孤独	关闭	向下	在	我	这样的	作为	我	有	不是	经验丰富的	尽管

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] .

I	had	the	sun	and	his	warmth	for	companions	.
我	有	这	太阳	和	他的	温暖	为了	同伴	.

一种前所未有的孤独感袭来，这种感觉在我拥有阳光和他的温暖陪伴时从未有过。

[aɪ] [derd] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ;

I	dared	not	contemplate	the	prospect	of	many	such	days	and	nights	;
我	敢于	不是	沉思	这	前景	的	许多	这样的	天	和	夜晚	;

我不敢想象未来会有多少个这样的日子和夜晚;

[aɪ] ['sɪmpli] [derd] [nɑːt][let][maɪ'self] [θɪŋk] .

I	simply	dared	not	let	myself	think	.
我	简单地	敢于	不是	让	我	思考	.

我根本不敢让自己去思考。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] .

I	tried	to	sleep	,	but	was	too	cold	.
我	尝试	到	睡觉	,	但	曾是	也	寒冷的	.

我试着睡觉，但是太冷了。

[ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːi] [rɔkt] [mɔːr] ['noʊtɪsəbli] ;

A	breeze	sprang	up	at	about	midnight	,	and	the	buoy	rocked	more	noticeably	;
一个	微风	弹簧	向上	在	关于	午夜	,	和	这	浮标	摇滚	更多的	明显地	;

午夜时分，一阵微风吹起，浮标摇晃得更加明显;

[ə'gen] , [aɪ] [derd] [nɑ:t] ['pɪktʃər] [maɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒ] .

again	,	I	dared	not	picture	my	discomfort	should	the	weather	change	.
再次	,	我	敢于	不是	图片	我的	不适	应该	这	天气	改变	.

我再次不敢想象如果天气变化我会多么难受。

[aɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [dɪs'kʌmfərt] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] , [aɪ]['hædnt] [jet] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

I	called	it	discomfort	;	I	didn't	know	then	,	I	hadn't	yet	begun	to	learn	.
我	称为	它	不适	;	我	没有	知道	然后	,	我	之前没有	然而	开始	到	学习	.

我当时称之为不适；那时我并不知道，我还没有开始学习。

" [tu:] [deɪz] [pæst] [laɪk] [ðæt] .

"	Two	days	passed	like	that	.
"	二	天	通过了	喜欢	那	.

就这样过了两天。

[tu:] [hoʊl] [deɪz] .

Two	whole	days	.
二	所有的	天	.

整整两天。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər][traɪd][tu:; tə][spend] [tu:] [deɪz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][wʌn][deɪ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [twelv] ['aʊərz] ,

Have	you	ever	tried	to	spend	two	days	,	or	even	one	day	,	or	even	twelve	hours	,
有	你	曾经	尝试	到	花费	二	天	,	或者	甚至	一	天	,	或者	甚至	十二	小时	,

你有没有试过花两天时间，甚至一天时间，或者十二个小时?

['du:ɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] ?

doing	absolutely	and	literally	nothing	?
正在做	绝对地	和	字面上地	没有什么	?

什么都不做?

[ɪf] [nɑ:t] , [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['æktɪv] [mæn] .

If	not	,	try	it	,	especially	if	you	happen	to	be	an	active	man	.
如果	不是	,	尝试	它	,	尤其	如果	你	发生	到	是	一个	积极的	男人	.

如果还没试过，那就试试吧，特别是如果你是个喜欢运动的人。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ðer; ðər] ,

I	could	only	sit	there	,
我	可以	仅有的	坐	那里	,

我只能坐在那里，

[maɪ] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp][ænd; ənd][maɪ][hændz] ['i:ðər] [klɑ:spt] [raʊnd] [maɪ] [ni:z] [ɔ:r] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

my	knees	drawn	up	and	my	hands	either	clasped	round	my	knees	or	hanging	between	them	.
我的	膝盖	绘制	向上	和	我的	双手	任何一个	紧握	圆形的	我的	膝盖	或者	绞刑	之间	他们	.

我双膝蜷缩，双手要么环抱膝盖，要么垂在双膝之间。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][tu:; tə] [bi:; bi] .

I	was	confronted	all	the	time	by	the	thought	of	what	the	end	was	to	be	.
我	曾是	面对	全部	这	时间	经过	这	想法	的	什么	这	结尾	曾是	到	是	.

我一直都在思考，生命的终点会是什么样子。

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] [frʌm; frəm][θɜ:rst] ?

Starvation	and	death	from	thirst	?
饥饿	和	死亡	从	口渴	?

饿死或渴死?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['prɑːspekt] .

I	could	see	very	little	other	prospect	.
我	可以	看	非常	小的	其他	前景	.

我几乎看不到其他出路。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm]

For	the	first	day	I	had	been	comparatively	sanguine	that	a	ship	would	come
为了	这	第一的	天	我	有	到过	比较	乐观	那	一个	船	会	来

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

第一天我还比较乐观，觉得会有船过来。

[bʌt; bət] ['aʊərli] [ðɪs] [hoʊp] ['dwindld] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [hoʊp] [left] ,

but	hourly	this	hope	dwindled	,	till	there	was	no	real	hope	left	,
但	每小时	这	希望	减少	,	直到	那里	曾是	不	真实的	希望	左边	,

但是这种希望随着时间的推移而逐渐消退，直到最终完全消失。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðiː][oʊld] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['hjuːmən] ['ɑːbstɪnəsi] .

but	only	the	old	obscure	and	unreasoning	human	obstinacy	.
但	仅有的	这	老的	朦胧	和	不讲道理	人类	固执	.

但那只是人类根深蒂固、晦涩难懂、不讲道理的顽固不化。

[soʊ][ɑːn][ðə; ðiː]['sekənd] [deɪ] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ; [aɪ]['hædnt] , [æz; əz] [jet] ,

So	on	the	second	day	I	suffered	from	my	thoughts	;	I	hadn't	,	as	yet	,
所以	在	这	第二	天	我	遭受	从	我的	想法	;	我	之前没有	,	作为	然而	,

所以第二天我饱受思绪的折磨；我还没有，

[ˌʌndər'gɑːn] ['eni] ['riːəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

undergone	any	real	physical	suffering	.
经历	任何	真实的	身体的	痛苦	.

未曾遭受任何真正的身体痛苦。

" [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][θɜːrd] [deɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [klaʊdz] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪ] [siː] .

"	The	morning	of	the	third	day	broke	with	dark	clouds	over	a	grey	sea	.
"	这	早晨	的	这	第三	天	打破	和	黑暗的	云	超过	一个	灰色的	海	.

第三天清晨，灰蒙蒙的大海上乌云密布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['drɪri] .

It	was	indescribably	dreary	.
它	曾是	难以形容地	凄凉	.

真是无比阴郁。

[ɔːl] [ðæt] ['wɔːtər] , [ɔːl] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɔːtər] !

All	that	water	,	all	that	mass	of	grey	water	!
全部	那	水	,	全部	那	大量的	的	灰色的	水	!

那么多水，那么多灰水！

[aɪ] ['hʌdld] [maɪ] [niːz] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .

I	huddled	my	knees	up	against	my	chest	for	warmth	.
我	蜷缩着	我的	膝盖	向上	反对	我的	胸部	为了	温暖	.

我蜷缩着身子，双膝贴着胸口取暖。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [fel] , [ænd; ənd][aɪ]['maɪndɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [mɔːr] ['wɔːtər] ,

A	shower	fell	,	and	I	minded	that	because	it	meant	more	water	,
一个	淋浴	跌倒	,	和	我	有思想	那	因为	它	意思是	更多的	水	,

突然下起了阵雨，我很介意，因为这意味着会有更多的水。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ˌem 'iː] ; [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] :

not	only	because	it	chilled	me	;	don't	think	I	exaggerate	:
不是	仅有的	因为	它	冷藏	我	;	不	思考	我	夸大	:

不仅仅是因为它让我不寒而栗；别以为我夸张了：

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs]

the	quantity	and	the	monotony	of	so	much	water	was	getting	on	my	nerves
这	数量	和	这	单调	的	所以	很多	水	曾是	获得	在	我的	神经

.

:

.

大量的水和单调乏味让我感到烦躁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [steɪt] [baɪ] [ðen] ,

They	were	in	a	pretty	bad	state	by	then	,
他们	是	在	一个	漂亮的	坏的	状态	经过	然后	,

当时他们的处境非常糟糕。

[soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['mædnəs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] .

so	bad	that	the	dread	of	ultimate	madness	had	already	crossed	my	mind	.
所以	坏的	那	这	恐惧	的	最终的	疯狂	有	已经	交叉	我的	头脑	.

情况糟糕到我甚至已经开始害怕自己会彻底疯掉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wi:kənd] , [tu:] , [baɪ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fu:d] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst] [i'kɔnəmaiz]

I	was	weakened	,	too	,	by	insufficient	food	,	for	I	knew	I	must	economise
我	曾是	减弱	,	也	,	经过	不足的	食物	,	为了	我	知道	我	必须	节约

[maɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] .

my	resources	.
我的	资源	.

由于食物不足，我也变得虚弱，因为我知道我必须节约资源。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [s'ti:məz] [pæst] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

Once	or	twice	steamers	passed	,	a	very	long	way	off	.
一次	或者	两次	蒸汽船	通过了	,	一个	非常	长的	方式	离开	.

一两次汽船从很远的地方经过。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] , [bʌt; bət][kwaɪt][ɪn][veɪn] .

I	shouted	till	my	throat	was	hoarse	,	but	quite	in	vain	.
我	喊叫	直到	我的	喉	曾是	嘶哑	,	但	相当	在	徒劳	.

我喊到嗓子都哑了，但一切都是徒劳。

[i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] ['sɒbd] .

Each	time	they	passed	out	of	sight	,	I	sobbed	.
每个	时间	他们	通过了	出去	的	视线	,	我	啜泣	.

每次他们消失在我的视线之外，我都会哭泣。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

" [ðə; ði][wɪnd] [held] , ['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [loʊ] [klaʊdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,

"	The	wind	held	,	driving	the	masses	of	low	clouds	across	the	sky	,
"	这	风	握住	,	驾驶	这	群众	的	低的	云	穿过	这	天空	,

风势依旧强劲，推动着大片低云掠过天空。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [si:] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l] [weɪvz] , [waɪt] - ['tɑ:pt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪ] ,

and	chopping	the	sea	into	little	waves	,	white	-	topped	amongst	the	grey	,
和	切碎	这	海	进入	小的	波浪	,	白色的	-	顶峰	在	这	灰色的	,

将大海劈成无数细小的波浪，在灰色的海面上泛着白色的光辉。

[wɪtʃ] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] ['bu:i] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['wɪrid] .

which	tumbled	and	tossed	the	buoy	till	I	was	sickened	and	wearied	.
哪个	翻滚	和	抛掷	这	浮标	直到	我	曾是	恶心	和	疲惫	.

它翻滚抛掷浮标，直到我感到恶心和疲惫。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʌlp] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ˌɪn'saɪd]

I	fancied	that	the	pulp	of	my	brain	was	being	shaken	to	and	fro	inside
我	幻想	那	这	纸浆	的	我的	脑	曾是	存在	摇晃	到	和	弗	里面

[maɪ] [hed] ;

my	head	;
我的	头	;

我感觉我的脑浆在我的脑袋里来回晃动;

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ðæt] .

it	felt	like	that	.
它	毛毡	喜欢	那	.

感觉就是这样。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [geɪnd] [ɪn] [streŋθ] .

I	prayed	for	the	wind	to	go	down	,	but	it	only	gained	in	strength	.
我	祈祷	为了	这	风	到	去	向下	,	但	它	仅有的	获得	在	力量	.

我祈祷风停，但风却越刮越大。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪmpətənt] , [juː; jʊ] [siː] .

I	felt	I	should	go	mad	;	I	was	so	impotent	,	you	see	.
我	毛毡	我	应该	去	疯狂的	;	我	曾是	所以	阳痿	,	你	看	.

我觉得自己快要疯了；你知道，我太无能了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [klæŋd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] — [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ʌn'siːsɪŋ]

And	the	bell	clanged	above	my	head	—	I	was	condemned	to	unceasing
和	这	钟	叮当作响	多于	我的	头	—	我	曾是	谴责	到	不断

['muːvmənt] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [nɔɪz] .

movement	and	unceasing	noise	.
移动	和	不断	噪音	.

钟声在我头顶响起——我被判处永不停歇的运动和永不停歇的噪音。

" [hiː; hi] [stɛərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tɔːmentid] [aɪz] ,

"	He	stared	round	him	with	tormented	eyes	,
"	他	凝视	圆形的	他	和	饱受折磨	眼睛	,

他眼神痛苦地环顾四周，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['restrɑːnt] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] .

as	though	afraid	that	the	whole	restaurant	would	begin	rocking	and	vibrating	.
作为	尽管	害怕的	那	这	所有的	餐厅	会	开始	摇滚	和	振动	.

仿佛害怕整个餐厅都会开始摇晃震动。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	And	there	were	other	things	,	ridiculous	and	humiliating	,	"	he	resumed	,
"	和	那里	是	其他	事物	,	荒谬的	和	羞辱	,	"	他	恢复	,

“还有其他一些荒唐又屈辱的事情，”他继续说道。

" [ðæt] [rɔbd] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trædʒədi] .

"	that	robbed	me	even	of	the	small	consolation	of	tragedy	.
"	那	被抢劫	我	甚至	的	这	小的	安慰	的	悲剧	.

“这甚至剥夺了我从悲剧中获得的些许慰藉。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

How	can	I	tell	you	?
如何	能	我	告诉	你	?

我该如何告诉你呢?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɔːl] ['dɪgnəti] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] — [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [luːz] — [æz; əz]

I	shall	lose	all	dignity	in	your	eyes	—	if	indeed	I	ever	had	any	to	lose	—	as
我	将	失去	全部	尊严	在	你的	眼睛	—	如果	的确	我	曾经	有	任何	到	失去	—	作为

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] .

I	lost	it	in	my	own	.
我	丢失的	它	在	我的	自己的	.

我将在你眼中失去所有尊严——如果我曾经有过尊严的话——就像我在自己眼中失去尊严一样。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɪknəs] , [ju:; jʊ][ˌʌndə'stænd] . . . .

The	terrible	sickness	,	you	understand	. . . .
这	糟糕的	疾病	,	你	理解	. . . .

你明白那种可怕的疾病……

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] .

That	,	and	the	din	of	the	bell	,	and	being	flung	up	and	down	,	backwards	and	forwards	.
那	,	和	这	din	的	这	钟	,	和	存在	扔	向上	和	向下	,	向后	和	前进	.

还有那震耳欲聋的铃声，以及被上下、前后抛掷的感觉。

[noʊ][rest] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

No	rest	,	not	for	a	moment	.
不	休息	,	不是	为了	一个	片刻	.

一刻也不能休息。

[aɪ] [preɪd] , [aɪ][traɪd][tu:; tə] [faɪt] [maɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:i] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] ,

I	prayed	,	I	tried	to	fight	my	way	out	of	the	buoy	,	between	the	bars	,
我	祈祷	,	我	尝试	到	斗争	我的	方式	出去	的	这	浮标	,	之间	这	酒吧	,

我祈祷，我试图挣脱浮标的束缚，从栏杆之间逃出去，

[tu:; tə] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

to	throw	myself	into	the	sea	.
到	扔	我	进入	这	海	.

纵身跃入大海。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['vɪzəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk]['oʊvər][ˌem 'i:] ,

The	sea	was	rising	visibly	,	and	the	spray	of	the	waves	broke	over	me	,
这	海	曾是	上升	明显地	,	和	这	喷	的	这	波浪	打破	超过	我	,

海平面明显上涨，海浪拍打着我，溅起的水花打在我的身上。

['drentʃɪŋ] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði][sɔ:lt][draɪd][ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] , ['stɪfnɪŋ] [maɪ][skɪn] .

drenching	me	;	the	salt	dried	upon	my	face	,	stiffening	my	skin	.
浸透	我	;	这	盐	干燥	之上	我的	脸	,	刚度	我的	皮肤	.

海水浸透了我；盐分干涸在我的脸上，使我的皮肤变得僵硬。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][rest] ,

There	were	moments	when	I	thought	I	could	endure	the	rest	,
那里	是	时刻	什么时候	我	想法	我	可以	忍受	这	休息	,

有好几次我都觉得我可以忍受剩下的路，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:vmənt] ; ['ʌðər] ['moʊmənts] ,

if	I	might	have	a	respite	from	the	movement	;	other	moments	,
如果	我	可能	有	一个	喘息	从	这	移动	;	其他	时刻	,

如果我能从忙碌中稍作喘息；其他时刻，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪknəs] ; [ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] ,

if	I	might	have	a	respite	from	the	sickness	;	and	yet	others	,
如果	我	可能	有	一个	喘息	从	这	疾病	;	和	然而	其他的	,

如果我能暂时摆脱病痛就好了；而其他人，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

if	I	might	have	a	respite	from	the	clang	of	the	bell	.
如果	我	可能	有	一个	喘息	从	这	铛	的	这	钟	.

如果能让我暂时摆脱这叮当作响的钟声就好了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

In	the	intervals	of	the	sickness	,	with	such	strength	as	remained	to	me	,
在	这	间隔	的	这	疾病	,	和	这样的	力量	作为	剩余	到	我	,

在病痛的间隙，我用尽残存的力气，

[aɪ] [tɔːr] [strɪps] [frʌm; frəm] [maɪ] ['soʊkɪŋ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [k'læpəz] ;

I	tore	strips	from	my	soaking	shirt	and	tried	to	bind	up	the	clappers	;
我	撕裂	条状物	从	我的	浸泡	衬衫	和	尝试	到	绑定	向上	这	拍手	;

我从湿透的衬衫上撕下几条布条，试图把拍板包起来；

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌfld] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

it	muffled	the	noise	a	little	,	but	not	much	.
它	闷音	这	噪音	一个	小的	,	但	不是	很多	.

它稍微降低了噪音，但效果不明显。

[aɪ] [wept] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

I	wept	from	weariness	and	despair	.
我	哭泣	从	疲劳	和	绝望	.

我因疲惫和绝望而哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	pursues	me	,	"	he	said	,
"	它	追寻	我	,	"	他	说	,

“它一直跟着我，”他说。

[ə'gen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪərd] ['mɔːrnfəlnəs] ;

again	putting	his	head	between	his	hands	and	shaking	it	with	the	same	tired	mournfulness	;
再次	推杆	他的	头	之间	他的	双手	和	摇晃	它	和	这	相同的	疲劳的	哀悼	;

他再次双手抱头，摇头晃脑，脸上带着同样的疲惫和悲伤；

" [æt; ət] [naɪts] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [bed] [ɪz] [flʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

"	at	nights	I	think	that	my	bed	is	flung	up	and	down	,
"	在	夜晚	我	思考	那	我的	床	是	扔	向上	和	向下	,

“晚上我觉得我的床被上下颠簸着，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sprɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [riːlz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] .

and	when	I	spring	out	the	room	reels	round	me	as	though	I	were	drunk	.
和	什么时候	我	春天	出去	这	房间	卷轴	圆形的	我	作为	尽管	我	是	醉	.

当我跳出房间时，房间像我喝醉了一样在我周围旋转。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

There	was	no	escape	.
那里	曾是	不	逃脱	.

无处可逃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

It	was	no	use	trying	to	bend	the	bars	of	the	cage	,
它	曾是	不	使用	尝试	到	弯曲	这	酒吧	的	这	笼	,

试图掰弯笼子的铁条是徒劳的。

[ɔːr] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

or	to	pull	up	the	planks	of	the	bottom	.
或者	到	拉	向上	这	木板	的	这	底部	.

或者把底部的木板拆下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [ðə; ði] ['sɪknəs] !

And	the	sickness	,	the	sickness	!
和	这	疾病	,	这	疾病	!

还有那疾病，那疾病！

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [ˌem 'iː] ,

It	tore	me	,	it	shattered	me	,
它	撕裂	我	,	它	破碎	我	,

它撕裂了我，它击垮了我，

[bʌt; bət] ['nevər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪd] [aɪ] [lu:z] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'pri:m] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

but	never	for	a	moment	did	I	lose	consciousness	of	the	supreme	humiliation
但	绝不	为了	一个	片刻	做过	我	失去	意识	的	这	最高	屈辱

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ,

it	brought	on	me	,
它	带来	在	我	,

但我从未忘记这件事给我带来的莫大羞辱。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ðɪs] ; ['ʃʊrli] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n]

and	I	supposed	that	he	had	foreseen	this	;	surely	he	had	foreseen
和	我	据称	那	他	有	预见	这	;	一定	他	有	预见

['evri] ['di:teɪl] .

every	detail	.
每一个	细节	.

我猜想他早已预料到这一点；他肯定预料到了每一个细节。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] ['lʌndən] , [baɪ] [naʊ] ,

Secure	in	London	,	by	now	,
安全的	在	伦敦	,	经过	现在	,

现在在伦敦应该很安全了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['derəlɪkt]

he	was	surely	rubbing	his	hands	together	as	he	thought	of	the	derelict
他	曾是	一定	擦	他的	双手	一起	作为	他	想法	的	这	废弃的

['si:sləsli] ['tɔ:sɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [si:] .

ceaselessly	tossing	up	and	down	at	sea	.
不停地	抛掷	向上	和	向下	在	海	.

他一想到那艘废弃的船在大海上不停地上下颠簸，肯定就搓着手了。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snɑ:rl] .

"	He	gave	a	kind	of	snarl	.
"	他	给予	一个	种类	的	咆哮	.

他发出了一声低吼。

" [aɪ] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	I	pictured	him	,	as	no	doubt	he	was	picturing	me	.
"	我	如图所示	他	,	作为	不	怀疑	他	曾是	想象	我	.

"我想象着他的样子，毫无疑问，他也在想象着我的样子。"

" [ðə; ði] ['ri:əl] [stɔ:rm] [keɪm] [nekst] [deɪ] ,

"	The	real	storm	came	next	day	,
"	这	真实的	风暴	来了	下一个	天	,

真正的风暴在第二天到来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [tu:; tə]

and	I	had	to	cling	to	the	bars	of	the	cage	with	both	hands	to
和	我	有	到	黏着	到	这	酒吧	的	这	笼	和	两个都	双手	到

[seɪv] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ə'genst] [ðə; ði]

save	myself	from	being	flung	from	side	to	side	and	broken	against	the
节省	我	从	存在	扔	从	边	到	边	和	破碎的	反对	这

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

我不得不双手紧紧抓住笼子的栏杆，以免被甩来甩去，撞到铁栏杆上摔伤。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [pɪrɪədz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ]

There	were	periods	,	I	think	,	when	I	fainted	from	exhaustion	,	emerging
那里	是	时期	,	我	思考	,	什么时候	我	昏厥	从	疲惫	,	新兴

[ɪn'kredəbli] [bru:zd] ,

incredibly	bruised	,
难以置信	瘀伤	,

我想，有好几次我都因为精疲力竭而晕倒，醒来时身上总是伤痕累累。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ə'gen] .

and	instantly	in	the	grip	of	the	sickness	again	.
和	即刻	在	这	紧握	的	这	疾病	再次	.

随即又再次陷入疾病之中。

[ðə; ði] ['buːi] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'baʊt] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['væliz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	buoy	was	hurled	about	,	down	into	the	grey	valleys	between	the	waves	,
这	浮标	曾是	投掷	关于	,	向下	进入	这	灰色的	山谷	之间	这	波浪	,

浮标被抛来抛去，沉入波浪间灰色的山谷中。

[drentʃt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['dʒaɪənt]

drenched	over	and	over	with	masses	of	water	,	as	though	some	giant
湿透了	超过	和	超过	和	群众	的	水	,	作为	尽管	一些	巨大的

[wɜːr; wər] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ɪ'nɔːrməs] ['peɪlfʊl] ;

were	flinging	down	enormous	pailfuls	;
是	投掷	向下	巨大的	桶	;

被大量的水反复淋湿，仿佛有个巨人正往下泼洒巨大的水桶；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [draʊnd] .

indeed	,	it	remains	a	mystery	to	me	why	I	wasn't	drowned	.
的确	,	它	遗迹	一个	神秘	到	我	为什么	我	不是	溺水	.

的确，我至今仍然不明白为什么我没有被淹死。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] ['plætfɔːrm]['hædnt] ['floʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] .

No	doubt	I	would	have	been	if	the	light	platform	hadn't	floated	like	a	cork	.
不	怀疑	我	会	有	到过	如果	这	光	平台	之前没有	漂浮	喜欢	一个	软木	.

毫无疑问，如果那个灯光平台没有像软木塞一样漂浮起来，我肯定会被吓到。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['waɪldli][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

The	bell	was	ringing	wildly	all	the	time	.
这	钟	曾是	铃声	疯狂地	全部	这	时间	.

铃声一直响个不停。

['evri] [taɪm] [aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːi] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] ['tɪltɪŋ] [ɪm'pɑːsəbli] ['oʊvər][maɪ]

Every	time	I	went	down	with	the	buoy	I	saw	the	sky	tilting	impossibly	over	my
每一个	时间	我	去	向下	和	这	浮标	我	锯	这	天空	倾斜	不可能	超过	我的

[hed] ,

head	,
头	,

每次我跟着浮标下潜时，我都能看到天空以不可思议的方式倾斜在我头顶上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [ænd; ənd] [fel] , ['beriɪŋ] [ˌem 'iː]

and	the	wave	curling	up	above	me	before	it	smashed	and	fell	,	burying	me
和	这	海浪	冰壶	向上	多于	我	前	它	粉碎	和	跌倒	,	埋葬	我

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

海浪在我头顶翻滚，然后猛地拍打下来，将我埋在下面。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['hevɪli] ['bruːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	He	became	silent	,	and	sat	for	a	long	while	heavily	brooding	to	himself	.
"	他	成为	沉默的	,	和	卫星	为了	一个	长的	尽管	重度	沉思	到	他自己	.

他沉默不语，独自一人坐了很久，陷入沉思。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

Once	or	twice	he	closed	his	eyes	,	as	though	his	thoughts	were	causing	him
一次	或者	两次	他	关闭	他的	眼睛	,	作为	尽管	他的	想法	是	导致	他

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] .

intolerable	pain	.
无法容忍	疼痛	.

他曾一两次闭上眼睛，仿佛自己的思绪给他带来了难以忍受的痛苦。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['rækɪt] [ænd; ənd] ['naɪtmer] .

I	knew	that	he	was	living	again	through	all	that	racket	and	nightmare	.
我	知道	那	他	曾是	活的	再次	通过	全部	那	球拍	和	恶梦	.

我知道，在那场喧闹和噩梦中，他仿佛又活了过来。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;

I	didn't	say	anything	;
我	没有	说	任何事物	;

我什么也没说；

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [rɔːrd] [tuː] ['laʊdli] [ɪn] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʌp'reɪz] [maɪ]

the	thunder	of	the	storm	roared	too	loudly	in	my	head	for	me	to	upraise	my
这	雷	的	这	风暴	咆哮	也	高声	在	我的	头	为了	我	到	举	我的

[smɔːl] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

small	voice	against	it	,
小的	嗓音	反对	它	,

暴风雨的雷声在我脑海中轰鸣，震耳欲聋，我根本无力发出微弱的声音与之对抗。

[ɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['taɪni] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [huːz] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['meʒərd]

or	to	offer	my	tiny	sympathy	to	that	man	whose	endurance	had	been	measured
或者	到	提供	我的	微小的	同情	到	那	男人	谁	耐力	有	到过	测量

[ə'genst] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

against	the	elements	,
反对	这	元素	,

或者，向那位经受过恶劣环境考验的男子表达我微不足道的同情。

[ænd; ənd] [huːz] ['stændərd] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] ['æftər] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

and	whose	standard	must	be	for	ever	after	raised	to	the	summit	of
和	谁	标准	必须	是	为了	曾经	后	提高	到	这	首脑	的

[ðer; ðər] ['stændərd] .

their	standard	.
他们的	标准	.

他们的标准必须永远提升到他们标准的顶峰。

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [freɪzɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [rɪft] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məːk]

He	let	fall	one	or	two	phrases	that	seemed	to	open	a	rift	down	into	the	mirk
他	让	落下	一	或者	二	短语	那	似乎	到	打开	一个	裂痕	向下	进入	这	隐晦

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] ,

of	his	experience	,
的	他的	经验	,

他脱口而出一两句话，仿佛撕开了一道裂缝，直通他过往经历的迷雾之中。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd]

so	that	I	thought	I	looked	for	a	moment	into	the	very	night	that	he	described
所以	那	我	想法	我	看起来	为了	一个	片刻	进入	这	非常	夜晚	那	他	描述

:

:

:

所以我觉得我仿佛看到了他所描述的那片黑夜：

" [aɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] .

"	I	had	simply	given	up	hope	.
"	我	有	简单地	给定	向上	希望	.

“我当时已经彻底放弃了希望。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	was	so	weak	,	you	understand	.
我	曾是	所以	虚弱的	,	你	理解	.

你明白，我当时身体很虚弱。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [dʒʌst] ['letɪŋ] [maɪ'self][bi:; bi] [θroʊn] [ə'baʊt] ,

By	the	time	that	night	came	I	was	just	letting	myself	be	thrown	about	,
经过	这	时间	那	夜晚	来了	我	曾是	只是	出租	我	是	抛掷	关于	,

到了那天晚上，我已经完全任由自己被摆布了。

['enihaʊ] , [kwaɪt] [lɪmp] , [maɪ] [hed] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑ:rmz] ['flækɪŋ] ;

anyhow	,	quite	limp	,	my	head	rolling	and	my	arms	flacking	;
无论如何	,	相当	跛行	,	我的	头	滚动	和	我的	武器	薄片	;

总之，我浑身无力，头不停地晃动，胳膊也无力地垂着；

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

I	must	have	looked	like	a	man	in	a	fit	.
我	必须	有	看起来	喜欢	一个	男人	在	一个	合身	.

我当时一定看起来像个大发雷霆的人。

['wen'evər] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [mu:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klaʊdz] ['rʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli]

Whenever	I	opened	my	eyes	I	saw	the	moon	between	the	clouds	rushing	furiously
每当	我	打开	我的	眼睛	我	锯	这	月亮	之间	这	云	匆忙	愤怒地

[daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

down	the	sky	,
向下	这	天空	,

每当我睁开眼睛，都能看到月亮从云层间疾驰而下。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [æz; əz] [ə'nʌðər] [weɪv] [tʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə'gen] [ɑ:n] [ɪts] [krest] .

and	rushing	back	the	other	way	as	another	wave	took	me	up	again	on	its	crest	.
和	匆忙	后退	这	其他	方式	作为	其他	海浪	采取	我	向上	再次	在	它是	波峰	.

然后我又朝相反的方向跑去，因为另一波浪潮再次把我卷到了浪尖上。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]

The	light	of	the	moon	was	just	sufficient	to	light	up	the	rough	and
这	光	的	这	月亮	曾是	只是	充足的	到	光	向上	这	粗糙的	和

['tʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋki] [hɪlz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

tumble	of	the	inky	hills	of	water	.
翻滚	的	这	墨色	丘陵	的	水	.

月光刚好足以照亮波光粼粼的墨色水丘。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [kwaɪt] ['stu:pɪdli] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [wɜ:rld] ,

I	remember	thinking	quite	stupidly	to	myself	that	the	moon	was	a	dead	world	,
我	记住	思维	相当	愚蠢地	到	我	那	这	月亮	曾是	一个	死的	世界	,

我记得我当时很傻地认为月球是一个死寂的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['envid] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ded] .

and	that	I	envied	her	for	being	dead	.
和	那	我	令人羡慕	她	为了	存在	死的	.

我甚至羡慕她死了。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

All	this	happened	to	me	,	"	he	said	,	frowning	across	the	table	with	sudden
全部	这	发生	到	我	,	"	他	说	,	皱眉	穿过	这	桌子	和	突然

[ɪn'tentnɪs] ,

intentness	,
专注	,

"这一切都发生在我身上，"他突然眉头紧锁，神情专注地看着桌子对面的人说道。

" [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [læst] .

"	the	week	before	last	.
"	这	星期	前	最后的	.

上上周。

" [ðɪs] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən][taɪm] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	This	mention	of	human	time	brought	me	back	with	a	shock	from	the
"	这	提到	的	人类	时间	带来	我	后退	和	一个	震惊	从	这

[fæn'tæstɪk][wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'pɔ:tid] [ˌem 'i:] .

fantastic	world	to	which	he	had	transported	me	.
极好的	世界	到	哪个	他	有	运输	我	.

“他提到人类时间，让我从他带我进入的奇妙世界中猛然惊醒。”

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [aɪ] [sed] , ['sta:tiŋ] [æz; əz][wʌn] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

"	I	said	,	starting	as	one	awakened	,	and	making	in	my	confusion	a	ridiculous
"	我	说	,	开始	作为	一	觉醒	,	和	制作	在	我的	困惑	一个	荒谬的

[rɪ'mɑ:rk] ,

remark	,
评论	,

“我猛然惊醒，语无伦次地说了句荒唐的话，就像刚睡醒一样。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] .

"	it	must	be	getting	very	late	.
"	它	必须	是	获得	非常	晚的	.

“时间一定很晚了。”

" ['oʊnli][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [laɪt] [bɜ:rnt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['restrɑ:nt] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz]

"	Only	the	ceiling	light	burnt	in	the	little	restaurant	,	which	but	for	ourselves
"	仅有的	这	天花板	光	烧焦的	在	这	小的	餐厅	,	哪个	但	为了	我们自己

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

was	deserted	.
曾是	荒凉的	.

“小餐馆里只有天花板上的灯亮着，除了我们之外，空无一人。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lent] ['oʊvər] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

The	stranger	leant	over	towards	me	,
这	陌生人	倾斜	超过	向	我	,

陌生人俯身靠近我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t]

and	a	shiver	passed	over	me	at	the	nearness	of	this	man	whom	I	did	not
和	一个	颤抖	通过了	超过	我	在	这	接近	的	这	男人	谁	我	做过	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我不禁打了个寒颤，因为我离这个素不相识的男人很近。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæd; həd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [baɪ][maɪ] [oʊn]

and	to	whose	extraordinary	experience	I	had	,	so	to	speak	,	by	my	own
和	到	谁	非凡的	经验	我	有	,	所以	到	说话	,	经过	我的	自己的

['du:ɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

而我，可以说，是通过我自己的努力，获得了这种非凡的经历。

[bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑ:rti] .

been	made	a	party	.
到过	制成	一个	派对	.

成为政党。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][naʊ] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] ,

I	wanted	to	put	an	end	to	it	now	,	I	wanted	to	say	,
我	通缉	到	放	一个	结尾	到	它	现在	,	我	通缉	到	说	,

我想现在就结束这一切，我想说：

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Yes	,	I	have	been	very	much	interested	.
"	是的	,	我	有	到过	非常	很多	感兴趣的	.

"是的，我一直很感兴趣。"

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][goʊ][ə'weɪ]

Thank	you	very	much	for	telling	me	,	"	and	then	to	get	up	and	go	away
感谢	你	非常	很多	为了	讲述	我	,	"	和	然后	到	得到	向上	和	去	离开

.

:

.

非常感谢你告诉我这些，然后起身离开。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['muːvmənt] [hiː; hi] [di'teind] [ˌem 'iː] .

But	at	my	first	movement	he	detained	me	.
但	在	我的	第一的	移动	他	被拘留	我	.

但我刚一动，他就拦住了我。

" ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .

"	Listen	a	little	longer	.
"	听	一个	小的	更长	.

再听一会儿。

[aɪm][nɑːt][mæd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['bɑːðər]

I'm	not	mad	,	you	know	,	and	you	needn't	be	afraid	that	I	shall	ever	bother
我是	不是	疯狂的	,	你	知道	,	和	你	不必	是	害怕的	那	我	将	曾经	打扰

[juː; jʊ]['æftərwərdz] .

you	afterwards	.
你	然后	.

你知道，我并没有生气，你也不用担心我以后会再来打扰你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] .

You	don't	know	what	good	this	has	done	me	.
你	不	知道	什么	好的	这	有	完毕	我	.

你不知道这对我有多大好处。

[aɪv] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['nɪrli] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	alone	with	this	thing	for	a	fortnight	,	nearly	,	thinking	about	it	.
我已经	到过	独自的	和	这	事物	为了	一个	两星期	,	几乎	,	思维	关于	它	.

我独自一人思考这件事已经将近两周了。

[ðə; ði][stɔːrm] . . . .

The	storm	.	.	.	.
这	风暴	.	.	.	.

暴风雨.....

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ; [ðæt] [meɪd] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['buːi] .

It	lasted	for	two	days	;	that	made	four	days	since	I	had	been	on	the	buoy	.
它	持续	为了	二	天	;	那	制成	四	天	自从	我	有	到过	在	这	浮标	.

这种情况持续了两天；也就是说，我已经在浮标上待了四天了。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'nʌðər] [deɪ][ʌv; əv][stɔːrm] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ,

I	think	another	day	of	storm	would	have	killed	me	,
我	思考	其他	天	的	风暴	会	有	被杀	我	,

我想如果再来一天暴风雨，我可能就没命了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [laɪf] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] .

There	wasn't	much	life	left	in	me	by	the	time	the	sea	began	to	go	down	.
那里	不是	很多	生活	左边	在	我	经过	这	时间	这	海	开始	到	去	向下	.

当海水开始下沉时，我已经奄奄一息了。

[tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [stɔːrm] . . . .

Two	days	of	storm	.	.	.	.
二	天	的	风暴	.	.	.	.

连续两天暴风雨.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [əˈweɪ] .

"	His	voice	trailed	away	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

I	think	he	felt	,	as	I	did	,
我	思考	他	毛毡	,	作为	我	做过	,

我想他和我一样，都有这种感觉。

[ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [held] [ɔːl] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

that	the	moment	was	over	when	he	had	really	held	all	my	attention	and
那	这	片刻	曾是	超过	什么时候	他	有	真的	握住	全部	我的	注意力	和

[ɔːl] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

all	my	imagination	.
全部	我的	想像力	.

那一刻已经结束了，他曾经完全吸引了我的注意力和想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	no	good	trying	to	revive	it	.
它	曾是	不	好的	尝试	到	复活	它	.

试图挽救它毫无用处。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [sʌm; səm] [briːf] [bʌt; bət] ['vaɪələnt]

I	was	tired	,	as	though	I	had	lived	through	some	brief	but	violent
我	曾是	疲劳的	,	作为	尽管	我	有	居住地	通过	一些	简短的	但	暴力

['ment(ə)l] [stres] .

mental	stress	.
精神的	压力	.

我感到很疲惫，仿佛经历了一场短暂但剧烈的精神折磨。

" [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [stɔːrm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['veɪgli] .

"	Two	days	of	storm	,	"	he	muttered	vaguely	.
"	二	天	的	风暴	,	"	他	低声说道	依稀	.

"暴风雨持续了两天，"他含糊地嘟囔着。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [əˈweɪ] ?

"	And	how	did	you	get	away	?
"	和	如何	做过	你	得到	离开	?

你是怎么逃脱的?

" [aɪ] [æskt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] ['kwestʃən] .

"	I	asked	;	it	was	a	perfunctory	question	.
"	我	问	;	它	曾是	一个	敷衍了事	问题	.

"我问了，只是个敷衍的问题。"

" [haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] [əˈweɪ] . — [oʊ] . — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	How	did	I	get	away	.	—	Oh	.	—	Yes	,	of	course	.
"	如何	做过	我	得到	离开	.	—	哦	.	—	是的	,	的	课程	.

"我是怎么逃脱的？——哦。——是的，当然。"

[ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] .

A	ship	,	on	the	seventh	day	.
一个	船	,	在	这	第七	天	.

第七天，一艘船。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][kɑːm]['æftər][ðə; ðɪ][stɔːrm] ; [kəm'pærətɪv] [kɑːm] , [bʌt; bət]

Yes	,	there	were	three	days	of	calm	after	the	storm	;	comparative	calm	,	but
是的	,	那里	是	三	天	的	冷静的	后	这	风暴	;	比较	冷静的	,	但

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swel] .

for	the	swell	.
为了	这	膨胀	.

是的，暴风雨过后有三天的平静；相对平静，但海浪依然汹涌。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

So	I	had	the	week	he	had	intended	for	me	to	have	,	to	the
所以	我	有	这	星期	他	有	故意的	为了	我	到	有	,	到	这

[fʊl] .

full	.
满的	.

所以我完整地度过了他计划让我度过的这一周。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] , [ænd; ənd][faɪld] [θruː] [wʌn][ʌv; əv]

The	ship's	carpenter	came	alongside	in	a	dinghy	,	and	filed	through	one	of
这	船的	木匠	来了	旁边	在	一个	小艇	,	和	已提交	通过	一	的

[ðə; ðɪ][baːz] .

the	bars	.
这	酒吧	.

船上的木匠乘着小艇靠过来，穿过其中一间牢房。

[aɪ]['nevər][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

I	never	told	them	how	I	came	to	be	there	.
我	绝不	讲述	他们	如何	我	来了	到	是	那里	.

我从未告诉过他们我是怎么到那里来的。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bet] ,

I	said	it	was	for	a	bet	,
我	说	它	曾是	为了	一个	赌注	,

我说这是为了打赌，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fetʃt] [baɪ][maɪ] [frendz] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

and	that	I	was	to	have	been	fetched	by	my	friends	the	next	day	.
和	那	我	曾是	到	有	到过	已获取	经过	我的	朋友们	这	下一个	天	.

第二天，我的朋友们会来接我。

[wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [aɪ] [kə'læpst] .

When	I	got	on	board	I	collapsed	.
什么时候	我	得到	在	木板	我	倒塌	.

我上飞机后就晕倒了。

[aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

I'd	just	come	out	of	hospital	the	day	you	first	saw	me	here	.
ID	只是	来	出去	的	医院	这	天	你	第一的	锯	我	这里	.

你第一次见到我的那天，我刚出院。

" [hiː; hi][roʊz] ['wɪrəli] .

"	He	rose	wearily	.
"	他	玫瑰	疲劳	.

他疲惫地站了起来。

" [wel] , [aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	mustn't	keep	you	.
"	出色地	,	我	不得	保持	你	.

“好吧，我不能耽误你。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['lisnd] .

Thank	you	more	than	I	can	say	,	for	having	listened	.
感谢	你	更多的	比	我	能	说	,	为了	拥有	听着	.

非常感谢你们的聆听。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	It	seemed	strange	that	he	should	be	thanking	me	.
"	它	似乎	奇怪的	那	他	应该	是	谢谢	我	.

“他居然要感谢我，这感觉很奇怪。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [tə'geðər] ; [ˌaʊt'saɪd] ,

We	walked	towards	the	door	of	the	restaurant	together	;	outside	,
我们	步行	向	这	门	的	这	餐厅	一起	;	外部	,

我们一起走向餐厅门口；在外面，

[ðə; ði] ['lʌndən] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['drɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn] .

the	London	street	was	empty	under	a	melancholy	drizzle	of	rain	.
这	伦敦	街道	曾是	空的	在下面	一个	忧郁	细雨	的	雨	.

伦敦的街道空无一人，细雨蒙蒙，透着一丝忧郁。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'dres] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	had	better	give	me	your	name	and	your	address	,	"	I	said	,
"	你	有	更好的	给	我	你的	姓名	和	你的	地址	,	"	我	说	,

“你最好告诉我你的姓名和地址，”我说。

[prɪkt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kən'venʃən(ə)l] ['kɑːnʃəns] .

pricked	on	to	it	by	a	curiously	conventional	conscience	.
刺痛	在	到	它	经过	一个	奇怪的是	传统的	良心	.

被一种奇特的传统良知所刺痛。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	No	,	no	,	"	he	said	,	backing	away	from	me	.
"	不	,	不	,	"	他	说	,	后盾	离开	从	我	.

“不，不，”他一边说着，一边往后退。

" [juːv] [bɪn] [kaɪnd] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evər][biː; bi]['ɪmplɪkeɪtɪd] . "

"	You've	been	kind	,	you	mustn't	ever	be	implicated	.	"
"	你已经	到过	种类	,	你	不得	曾经	是	牵涉其中	.	"

“你一直都很善良，绝对不能牵连你。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	Why	,	what	are	you	going	to	do	?
"	为什么	,	什么	是	你	去	到	做	?

“为什么？你打算怎么办？”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][oʊld] [ˌwaɪd ə'weɪk] [kræmd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [her] ,

He	turned	,	his	old	wideawake	crammed	down	over	his	hair	,
他	转向	,	他的	老的	清醒	拥挤	向下	超过	他的	头发	,

他转过身，那顶旧式的宽边帽紧紧地压在了他的头发上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

and	his	face	half	buried	in	the	upturned	collar	of	his	coat	,
和	他的	脸	一半	埋葬	在	这	翻转	衣领	的	他的	外套	,

他的脸半埋在翻起的衣领里，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp] .

but	I	saw	the	sudden	gleam	of	his	eyes	by	the	light	of	a	street	lamp	.
但	我	锯	这	突然	闪耀	的	他的	眼睛	经过	这	光	的	一个	街道	灯	.

但我借着路灯的光线，看到了他眼中突然闪过的光芒。

" [θɪŋk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ['ræpɪdli] ;
" Think out something worse to do to him , " he mumbled rapidly ;
" 思考 出去 某物 更糟 到 做 到 他 , " 他 喃喃自语 快速 ;

"想想还有什么更糟糕的办法来对付他，"他快速地嘟囔着；

" ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" something worse to do to him .
" 某物 更糟 到 做 到 他 .

"对他做更糟糕的事。"

" [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][em] . - [braʊ] ['daːkənd] .
" As he read the last words M . Lesueur's brow darkened .
" 作为 他 读 这 最后的 字 M . - 眉头 变暗 .

"当他读到最后几个字时，勒苏尔先生的眉头皱了起来。"

[ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] [ɪn'diːd] !
A mare's nest indeed !
一个 母马的 巢 的确 !

真是个烂摊子！

[æn; ən]['aʊər] [gɔːn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] !
An hour gone and nothing gained !
一个 小时 已消失 和 没有什么 获得 !

一个小时过去了，却一无所获！

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][hiː; hi]
Then his eye caught a footnote to the last page of the translation he
然后 他的 眼睛 捕捉 一个 脚注 到 这 最后的 页 的 这 翻译 他
[hæd; həd][dʒʌst] [pə'ruːzd] .
had just perused .
有 只是 仔细阅读 .

然后，他的目光被他刚刚浏览过的译本最后一页的一个脚注吸引住了。

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] " ([ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [sed]) " [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn]
" About the middle of this story " (the footnote said) " I found a few words in
" 关于 这 中间 的 这 故事 " (这 脚注 说) " 我 成立 一个 很少 字 在
['brækəts, 'brækɪts] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] .
brackets that seem to have no connection with the tale .
括号 那 似乎 到 有 不 联系 和 这 故事 .

"故事进行到一半的时候"（脚注写道）"我发现括号里有一些词，似乎与故事本身没有任何关系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [frentʃ] — ['fɔːrənərz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['fɔːlti] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [miːn]
They are in French — foreigner's French and faulty — but they appear to mean
他们 是 在 法语 — 外国人的 法语 和 故障 — 但 他们 出现 到 意思是
:
:
:

它们用法语写成——是外国人蹩脚的法语——但它们的意思似乎是：

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði]['gærət] ['ʌndər][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' We are imprisoned in the garret under the leads of the long wing of the
- 我们 是 被监禁 在 这 阁楼 在下面 这 线索 的 这 长的 翼 的 这
[ʃæ'toʊ] .
château .
城堡 .

"我们被囚禁在城堡长翼的阁楼里。"

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wɪl] [læst]['oʊnli] [ə'nʌðər] [deɪ] . -
Our food will last only another day . '
我们的 食物 将要 最后的 仅有的 其他 天 . -

我们的食物只能再撑一天了。

" [ðɪs] [lə'kɑːnɪk] ['fʊtnoʊt] [wʌz; wəz] [i'niʃəld] " [eɪtʃ] . [ef] . ([trænz'leɪtər,træns'leɪtər]) .

"	This	laconic	footnote	was	initialled	"	H	.	F	.	(	translator	)	.
"	这	简洁	脚注	曾是	首字母	"	H	.	F	.	(	翻译	)	.

“这条简短的脚注署名为“HF（译者）”。

" [ðə; ði] - [aɪ] ['braɪtnd] .

"	The	Commissary's	eye	brightened	.
"	这	-	眼睛	明亮	.

军需官的眼睛亮了起来。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .

Here	at	last	was	something	,	and	something	good	.
这里	在	最后的	曾是	某物	,	和	某物	好的	.

终于有了些东西，而且是件好事。

['ræpɪdli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] .

Rapidly	he	made	his	plans	.
快速	他	制成	他的	计划	.

他迅速制定了计划。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][sɪks][men] ;

He	would	start	in	twenty	minutes	with	six	men	;
他	会	开始	在	二十	分钟	和	六	男人	;

他将在二十分钟后率领六名队员开始比赛；

[hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [tuː'sæn] [baɪ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ]

he	would	advise	Toussaint	by	telephone	to	meet	him	at	the	château	with
他	会	建议	杜桑	经过	电话	到	见面	他	在	这	城堡	和

[sɪks] [mɔːr] .

six	more	.
六	更多的	.

他会打电话建议杜桑带着另外六个人到城堡与他会合。

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [pruːv] , [pər'hæps] , ['væstli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	case	would	prove	,	perhaps	,	vastly	important	.
这	案件	会	证明	,	也许	,	非常	重要的	.

这起案件或许会证明具有极其重要的意义。

[hiː; hi] [sɔː] [dekə'reiʃəns][ænd; ənd]['pærɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ;

He	saw	decorations	and	Paris	employment	;
他	锯	装饰	和	巴黎	就业	;

他看到了装饰品和在巴黎的工作机会；

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

he	read	in	imagination	columns	of	praise	in	the	great	papers	of	the	capital	.
他	读	在	想像力	列	的	称赞	在	这	伟大的	文件	的	这	首都	.

他想象着阅读首都各大报纸上赞扬他的专栏文章。

['kwɪtɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['fænsi] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

Quitting	unwillingly	the	realm	of	ambitious	fancy	,	he	took	up	the	telephone	,
辞职	不情愿地	这	领域	的	雄心勃勃	想要	,	他	采取	向上	这	电话	,

他恋恋不舍地放弃了雄心勃勃的幻想世界，拿起电话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	before	he	could	speak	there	came	a	sharp	knock	at	the	door	,
但	前	他	可以	说话	那里	来了	一个	锋利的	敲	在	这	门	,

但他还没来得及开口，就听到一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz][suː'pɪriər] .

and	a	gendarme	stood	awaiting	permission	to	address	his	superior	.
和	一个	宪兵	站立	等待中	允许	到	地址	他的	优越的	.

一名宪兵站在那里等待上级允许他向上级汇报。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [em] . [lɛ'suːɝ] .
" What is it ? " demanded M . Lesueur .
" 什么 是 它 ? " 要求 M . 勒苏尔 .

“那是什么？”莱苏尔先生问道。

" [ə; eɪ][træmp] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] .
" A tramp , sir , " replied the gendarme .
" 一个 流浪汉 , 先生 , " 回复 这 宪兵 .

“是个流浪汉，先生。”宪兵回答道。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [mæn] !
" God in heaven , man !
" 上帝 在 天堂 , 男人 !

“老天爷啊，老天爷啊！”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] ?
What do I care for a tramp ?
什么 做 我 关心 为了 一个 流浪汉 ?

我为什么要关心一个流浪汉?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] ?
Is this a workhouse ?
是 这 一个 济贫 ?

这是济贫院吗?

[send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ! "
Send him away and go after him ! "
发送 他 离开 和 去 后 他 ! "

把他赶走，然后去追他!

" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [wɪð; wɪθ]
" He has found two Englishmen in a dungeon , " observed the gendarme with
" 他 有 成立 二 英国人 在 一个 地牢 , " 观察到 这 宪兵 和
['wʊd(ə)n] [pər'sɪstəns] .
wooden persistence .
木制的 持久性 .

“他在地牢里发现了两个英国人，”宪兵用一种僵硬的语气说道。

" [let] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ! " [snæpt] [em] . [lɛ'suːɝ] , ['æŋgrəli] .
" Let him join them ! " snapped M . Lesueur , angrily .
" 让 他 加入 他们 ! " 啪啪 M . 勒苏尔 , 愤怒地 .

“让他加入他们！”莱苏尔先生愤怒地厉声说道。

[ðen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Then the next moment , " What do you say ?
然后 这 下一个 片刻 , " 什么 做 你 说 ?

然后下一刻，你又问：“你说什么？”

['ɪŋglɪʃmən] ?
Englishmen ?
英国人 ?

英国人?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wʌt] ['dʌndʒən] ? "
What dungeon ? "
什么 地牢 ? "

什么地牢?

" [hiː; hi][æsks] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] , [sɜːr] .

"	He	asks	leave	to	make	his	deposition	,	sir	.
"	他	问	离开	到	制作	他的	沉积	,	先生	.

"他请求允许作证，先生。"

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][træmp] .

He	is	not	an	ordinary	tramp	.
他	是	不是	一个	普通的	流浪汉	.

他不是普通的流浪汉。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	For	a	moment	the	commissary	hesitated	.
"	为了	一个	片刻	这	小卖部	犹豫了一下	.

军需官犹豫了片刻。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['stɔːriz]

The	memory	of	those	words	interpolated	in	the	third	of	the	mysterious	stories
这	记忆	的	那些	字	插值	在	这	第三	的	这	神秘	故事

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

checked	his	impatience	.
已检查	他的	不耐烦	.

第三个神秘故事中穿插的那些话语抑制了他的焦躁情绪。

['nevər] [nɪ'glekt] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Never	neglect	possible	information	.
绝不	忽视	可能的	信息	.

永远不要忽视任何可能的信息。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [ðæt] ,

"	Bring	him	in	,	"	he	said	shortly	,	and	replaced	the	telephone	receiver	that	,
"	带来	他	在	,	"	他	说	不久	,	和	替换	这	电话	接收者	那	,

"把他带进来，"他简短地说，然后把电话听筒放回原处。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

all	this	while	and	to	the	intense	irritation	of	the	exchange	,
全部	这	尽管	和	到	这	激烈的	刺激	的	这	交换	,

在此期间，令交易所极为恼火的是，

[hiː; hi][hæd; həd][held] ['veɪgli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	had	held	vaguely	in	his	hand	.
他	有	握住	依稀	在	他的	手	.

他手里隐约拿着什么东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [liːn] ,

There	was	ushered	in	a	lean	,
那里	曾是	引导	在	一个	倾斜	,

一个斜倚的人走了进来，

['skerkroʊ] ['fɪgjər] [æt; ət] [huːz] [hiːlz] ([dɪ'spaɪt] ['skʌflɪŋ] ['prəutests][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʒɑːndɑːrm]

scarecrow	figure	at	whose	heels	(	despite	scuffling	protests	from	the	gendarme
稻草人	数字	在	谁	高跟鞋	(	尽管	扭打	抗议活动	从	这	宪兵

[wɪ'ðaʊt]) [limpt] [ə; eɪ] [blæk] , [ʌn'taɪdi][dɔːg] .

without	)	limped	a	black	,	untidy	dog	.
没有	)	跛行	一个	黑色的	,	凌乱	狗	.

稻草人身后（尽管外面的宪兵进行了抗议）跛着一只又黑又脏的狗。

[ðə; ði][træmp] [boʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [kə'rekt] [frentʃ] [ʌv; əv]

The	tramp	bowed	and	began	at	once	to	speak	in	the	slow	correct	French	of
这	流浪汉	鞠躬	和	开始	在	一次	到	说话	在	这	慢的	正确的	法语	的

[ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['fɔːrənər] .

a	well	-	educated	foreigner	.
一个	出色地	-	受过教育	外国人	.

流浪汉鞠了一躬，随即用受过良好教育的外国人那种缓慢而标准的法语开始讲话。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] ;

He	told	of	a	dusty	road	along	which	he	had	toiled	;
他	讲述	的	一个	尘土飞扬	路	沿着	哪个	他	有	辛勤劳作	;

他讲述了他曾沿着一条尘土飞扬的道路辛勤跋涉的经历;

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['temptɪŋ] [ʃeɪd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzinəs] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] ;

of	a	coppice	and	its	tempting	shade	;	of	the	drowsiness	of	afternoon	;
的	一个	矮林	和	它是	诱人的	阴影	;	的	这	睡意	的	下午	;

矮林及其诱人的树荫;午后的困倦;

[ʌv; əv] [driːm] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ʌv; əv] [driːm] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

of	dream	voices	that	were	not	,	after	all	,	of	dream	;	of	a	mound	with	a
的	梦	声音	那	是	不是	,	后	全部	,	的	梦	;	的	一个	冢	和	一个

[mɪ'stɪriəs] ['greɪtɪŋ] ;

mysterious	grating	;
神秘	格栅	;

梦中的声音,但其实并非梦境;一座土堆,发出神秘的摩擦声;

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kævərn][ænd; ənd][ɪts] [tuː] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['prizənəz] .

of	a	subterranean	cavern	and	its	two	unusual	and	impatient	prisoners	.
的	一个	地下	洞穴	和	它是	二	异常	和	不耐烦	囚犯	.

一个地下洞穴和其中两个不同寻常且焦躁不安的囚犯。

[em] . [lɛ'suːɝ] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] .

M	.	Lesueur	listened	in	silence	.
M	.	勒苏尔	听着	在	沉默	.

勒苏尔先生默默地听着。

[ðə; ði]['stɔːri] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌns] [ə'gen] .

The	story	done	,	he	took	up	the	telephone	once	again	.
这	故事	完毕	,	他	采取	向上	这	电话	一次	再次	.

故事讲完后,他又拿起电话。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['siːniər] ['ʒɑːndɑːrm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

While	waiting	for	his	connection	,	he	addressed	the	senior	gendarme	of	those
尽管	等待	为了	他的	联系	,	他	已解决	这	高级的	宪兵	的	那些

['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

present	in	the	room	.
展示	在	这	房间	.

在等待接通电话期间,他向在场的高级宪兵发表了讲话。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [tuː] [fæstɪst] [kɑːrz] [brɔːt] [raʊnd] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	want	the	two	fastest	cars	brought	round	immediately	.
"	我	想	这	二	最快	汽车	带来	圆形的	立即地	.

“我要立刻把两辆最快的车开过来。”

[ðɪs] ['feloʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ɪz]

This	fellow	shall	take	us	to	his	mound	and	we	will	see	how	far	he	is
这	同伴	将	拿	我们	到	他的	冢	和	我们	将要	看	如何	远的	他	是

['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] ['telɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] [truːθ] .

lying	and	how	far	telling	us	the	truth	.
说谎	和	如何	远的	讲述	我们	这	真相	.

这个人将带我们去他的土堆,我们将看看他撒谎的程度,以及他说的真话有多少。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - .

We	will	then	proceed	to	the	Château	de	la	Hourmerie	.
我们	将要	然后	继续	到	这	城堡	德	拉	-	.

然后我们将前往乌尔梅里城堡。

[sɪks][men] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

Six	men	will	be	required	to	accompany	me	.
六	男人	将要	是	必需的	到	陪伴	我	.

我需要六名男子陪同我。

[meɪk] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] — — - - !
Make **your** **selection** **—** **—** **'** **allô** **!**
制作 你的 选择 — — - - !

做出你的选择——'allô!

- - ! — — [tuː'sæn] ? — — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː'sæn] ?
' **allô** **!** **—** **—** **Toussaint** **?** **—** **—** **Is** **that** **you** **,** **Toussaint** **?**
- - ! — — 杜桑 ? — — 是 那 你 , 杜桑 ?

哎呀！ ——杜桑？ ——是你吗，杜桑？

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['autlaind] [wɪð; wɪθ][kɜːrt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **And** **he** **outlined** **with** **curt** **efficiency** **the** **instructions** **laid** **down** **for** **his**
" 和 他 概述 和 简短 效率 这 指示 铺设 向下 为了 他的
[sə'bɔːrdɪnət] .
subordinate **.**
下属 .

"他以简洁高效的方式概述了给下属制定的指示。"

" [ɪn][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - .
" **In** **an** **hour** **,** **"** **he** **concluded** **,** **"** **we** **meet** **at** **the** **Château** **de** **la** **Hourmerie** **.**
" 在 一个 小时 , " 他 结束 , " 我们 见面 在 这 城堡 德 拉 - .

"一个小时后，"他总结道，"我们在拉乌尔梅里城堡见面。"

[wʌn] ['aʊər] , [maɪnd][juː; jʊ] !
One **hour** **,** **mind** **you** **!**
一 小时 , 头脑 你 !

请注意，只有一小时！

[wʌn] ['aʊər][frʌm; frəm] [naʊ] .
One **hour** **from** **now** **.**
一 小时 从 现在 .

还有一个小时。

" ['smɑːrtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][faɪ'næləti][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" **Smartly** **and** **with** **finality** **he** **hung** **up** **the** **receiver** **.**
" 聪明地 和 和 最终性 他 悬挂 向上 这 接收者 .

他果断地挂断了电话。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dʌst] [koʊt] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [jet]
The **Commissary** **was** **already** **struggling** **into** **his** **dust** **coat** **when** **there** **came** **yet**
这 小卖部 曾是 已经 挣扎 进入 他的 灰尘 外套 什么时候 那里 来了 然而
[ə; eɪ]['sekənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
a **second** **interruption** **.**
一个 第二 中断 .

军需官正费力地穿上防尘外套时，又一次被打断了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['ædʒɪteɪtɪd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [prɪ'perd] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]
The **sound** **of** **many** **agitated** **feet** **in** **the** **outer** **office** **prepared** **the** **occupants** **of**
这 声音 的 许多 激动 脚 在 这 外 办公室 准备 这 居住者 的
[em] . - ['praɪvət] [ruːm] [fɔːr; fər] ['θretnd] [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['æktʃuəl][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
M **.** **Lesueur's** **private** **room** **for** **threatened** **but** **not** **for** **actual** **invasion** **of**
M . - 私人的 房间 为了 威胁 但 不是 为了 实际的 入侵 的
[ðer; ðər][rɪ'taɪərd]['sæŋktʃueri] .
their **retired** **sanctuary** **.**
他们的 退休 避难所 .

外面办公室里传来许多焦躁不安的脚步声，这让莱苏尔先生私人房间里的人们预感到他们的隐居之所即将受到威胁，但并未真正遭到入侵。

['werfɔ:r]	[ðeɪ]	[rɪ'gɑ:rdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['spi:tʃləs]	[ə'meɪzmənt]	[ðə; ðɪ]	[tem'pestʃuəs]	['entri]	[ʌv; əv]	[tu:]
Wherefore	**they**	**regarded**	**with**	**speechless**	**amazement**	**the**	**tempestuous**	**entry**	**of**	**two**
因此	他们	认为	和	无言	惊愕	这	暴风雨般的	入口	的	二

['elɪgəntli]	[gaʊnd]	['wɪmɪn]	,
elegantly	**gowned**	**women**	**,**
优雅地	身着礼服	女性	,

因此，他们目瞪口呆地看着两位身着华丽礼服的女子气势汹汹地闯入。

[wʌn]	['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['ʌðər]	['fɜ:rmli]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[ɑ:rm]	,	[waɪl]	[ɪn]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]
one	**clutching**	**the**	**other**	**firmly**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**while**	**in**	**close**	**and**	**uncomfortable**
一	紧握	这	其他	牢牢	经过	这	手臂	,	尽管	在	关闭	和	不舒服

[ə'tendəns]	['fɑ:loʊd]	[tu:]	[men]	,
attendance	**followed**	**two**	**men**	**,**
出席	随后	二	男人	,

其中一人紧紧抓住另一人的手臂，两名男子紧随其后，神情尴尬。

[wʌn]	[tɔ:l]	,	[waɪt]	-	['wɪskərd]	,	[ænd; ənd]	[kən'spɪkjuəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bʌf]	[æl'pækə]	[su:t]	,	[ðə; ðɪ]	['ʌðər]
one	**tall**	**,**	**white**	**-**	**whiskered**	**,**	**and**	**conspicuous**	**in**	**a**	**buff**	**alpaca**	**suit**	**,**	**the**	**other**
一	高的	,	白色的	-	胡须	,	和	显眼的	在	一个	增幅	羊驼	套装	,	这	其他

[ʃɔ:rt]	,
short	**,**
短的	,

一个身材高挑，长着白色的胡须，穿着浅黄色的羊驼毛套装，十分显眼；另一个身材矮小。

[staʊt]	,	[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	[swet]	-	[drɑ:ps]	[ʌv; əv]	[ɪm'bærəsmənt]	.
stout	**,**	**and**	**shining**	**with**	**the**	**sweat**	**-**	**drops**	**of**	**embarrassment**	**.**
肥硕	,	和	灼灼	和	这	汗	-	滴	的	尴尬	.

身材魁梧，脸上闪烁着尴尬的汗珠。

[ðə; ðɪ]	['fi:meɪl]	[in'veidəz]	[lɔ:st]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	['steɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	['bɪznəs]	,
The	**female**	**invaders**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**stating**	**their**	**business**	**,**
这	女性	入侵者	丢失的	不	时间	在	声明	他们的	商业	,

这些女入侵者毫不犹豫地表明了她们的目的。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[spoʊk]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	['ʃrɪlli]	,
but	**as**	**they**	**both**	**spoke**	**at**	**once**	**and**	**shrilly**	**,**
但	作为	他们	两个都	辐	在	一次	和	尖锐地	,

但他们两人同时尖声说道：

[ðə; ðɪ]	[ʌn'fɔ:rtʃənət]	['kɑ:mɪseri]	[lɜ:rnt]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['mætər]	[æt; ət]	['ɪʃu:]	[bɪ'twi:n]	[ðem; ðəm]	.
the	**unfortunate**	**Commissary**	**learnt**	**little**	**of**	**the**	**matter**	**at**	**issue**	**between**	**them**	**.**
这	不幸	小卖部	学会了	小的	的	这	事情	在	问题	之间	他们	.

这位不幸的专员对他们之间争议的事情几乎一无所知。

[nɑ:t]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ðɪ]	[ju'naɪtɪd]	['efərts]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[ðə; ðɪ]	[men]	['prez(ə)nt]	[hæd; həd]	['saɪlənst]	['femənɪn]
Not	**until**	**the**	**united**	**efforts**	**of**	**all**	**the**	**men**	**present**	**had**	**silenced**	**feminine**
不是	直到	这	团结的	努力	的	全部	这	男人	展示	有	沉默	女性

[voʊˌsɪfə'reɪʃn]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ	'ti:]	['pɑ:səb(ə)l]	[tu:; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[wɜ:rld]	[ðə; ðɪ]	['pɑ:ðər]
vociferation	**was**	**it**		**possible**	**to**	**understand**	**what**	**in**	**the**	**world**	**the**	**pother**
发声	曾是	它		可能的	到	理解	什么	在	这	世界	这	其他

[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	.
was	**about**	**.**
曾是	关于	.

直到在场所有男人的共同努力使女人的喧闹声安静下来，才有可能明白这个女人到底想干什么。

[ðə; ðɪ]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	,	[tu:; tə]	[hu:m]	[ɪn]	['kɜ:rtəsi]	[praɪ'ɔ:rəti]	[ʌv; əv]	[spi:tʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'kɔ:d]	,
The	**old**	**gentleman**	**,**	**to**	**whom**	**in**	**courtesy**	**priority**	**of**	**speech**	**was**	**accorded**	**,**
这	老的	绅士	,	到	谁	在	礼貌	优先事项	的	演讲	曾是	同意	,

[meɪd]	[ðə; ðɪ]	['fɑ:loʊɪŋ]	['steɪtmənt]	:
made	**the**	**following**	**statement**	**:**
制成	这	下列的	陈述	:

这位老先生出于礼貌被给予了优先发言权，他发表了如下声明：

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kə'si:noʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

"	About	an	hour	and	a	half	ago	I	entered	the	Casino	in	company	with
"	关于	一个	小时	和	一个	一半	前	我	进入	这	赌场	在	公司	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [naʊ] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] .

the	young	lady	whom	now	you	observe	in	the	grip	of	—	er	—	the	other	lady	.
这	年轻的	女士	谁	现在	你	观察	在	这	紧握	的	—	呃	—	这	其他	女士	.

“大约一个半小时前，我和那位年轻女士一起进入了赌场，而你现在看到的这位女士正被——呃——另一位女士控制着。”

[maɪ] [kəm'pænjən] , [hu:z] [neɪm] [ɪz] [ˌɑ:mə'li:] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd]

My	companion	,	whose	name	is	Amélie	,	was	anxious	at	once	to	join	the	crowd
我的	伴侣	,	谁	姓名	是	阿梅莉	,	曾是	焦虑的	在	一次	到	加入	这	人群

[æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] .

at	the	tables	.
在	这	表格	.

我的同伴名叫阿梅莉，她迫不及待地想加入到桌边的人群中。

" [wi:; wi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [edʒ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [frʌnt] [si:t] ,

"	We	contrived	to	edge	ourselves	to	a	convenient	front	seat	,
"	我们	人为的	到	边缘	我们自己	到	一个	方便的	正面	座位	,

我们设法挤到了一个方便的前排座位上，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [waɪl] [pleɪd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'ses] .

and	for	some	while	played	quietly	and	with	varying	success	.
和	为了	一些	尽管	玩	悄悄	和	和	变化	成功	.

一段时间内，他们默默地进行着比赛，成绩也时好时坏。

[aɪ] [ðen] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [nu:] - ['kʌmər] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] ,

I	then	observed	that	new	-	comers	were	seeking	to	force	a	way	to	the	front	row	of	players	,
我	然后	观察到	那	新的	-	来者	是	寻求	到	力量	一个	方式	到	这	正面	排	的	玩家	,

我随后观察到，新队员们正试图挤到球员的前排。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [gɪv] ['ʌðər] [ðer; ðər] [tɜ:rn] , [stept] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

and	,	in	order	to	give	others	their	turn	,	stepped	behind	my	companion	,
和	,	在	命令	到	给	其他的	他们的	转动	,	步	在后面	我的	伴侣	,

为了让其他人也能轮到我，我走到同伴身后。

['li:vɪŋ] ['veɪkənt] [ðə; ði] [spɑ:t] [aɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['ɑ:kjupaɪd] .

leaving	vacant	the	spot	I	had	previously	occupied	.
离开	空缺	这	点	我	有	之前	占领	.

我之前占据的位置空了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪld] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

It	was	filled	forthwith	by	the	second	of	the	two	ladies	now	before	you	,
它	曾是	已填	立即	经过	这	第二	的	这	二	女士们	现在	前	你	,

它随即被面前两位女士中的第二位填满。

[hu:] [θæŋkt] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kɜ:rtəsi] ,

who	thanked	me	with	a	charming	smile	for	my	courtesy	,
WHO	谢谢	我	和	一个	迷人	微笑	为了	我的	礼貌	,

他面带微笑地感谢我的礼貌，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] ['hoʊlli] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪm] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ˌɑ:mə'li:] .

and	was	on	the	point	of	turning	her	interest	wholly	to	the	game	when	her	eyes	fell	on	Amélie	.
和	曾是	在	这	观点	的	转弯	她	兴趣	完全	到	这	游戏	什么时候	她	眼睛	跌倒	在	阿梅莉	.

正当她准备将全部注意力转移到游戏上时，她的目光落在了艾米莉身上。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [peɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wʌns] [mɔ:r] ,

Instantly	she	flushed	with	excitement	,	paled	again	and	flushed	once	more	,
即刻	她	酡	和	激动	,	苍白	再次	和	酡	一次	更多的	,

她瞬间兴奋得满脸通红，脸色又变得苍白，然后再次泛红。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm]

and	I	was	the	next	moment	aware	of	a	rapid	movement	of	her	arm
和	我	曾是	这	下一个	片刻	意识到的	的	一个	迅速的	移动	的	她	手臂

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ˌɑ:mə'li:][æn; ən]['ɔ:rnəmənt] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər]

as	she	snatched	from	the	neck	of	Amélie	an	ornament	that	hung	there
作为	她	抢夺	从	这	脖子	的	阿梅莉	一个	装饰品	那	悬挂	那里

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] .

from	a	thin	gold	chain	.
从	一个	薄的	金子	链	.

下一刻，我便看到她手臂迅速一动，从阿梅莉的脖子上扯下一条细金链子上挂着的饰品。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [in'sju:d] ,

"	You	can	imagine	the	excited	confusion	that	ensued	,
"	你	能	想象	这	兴奋的	困惑	那	随后	,

你可以想象当时那种激动而又混乱的气氛，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'tendəns] [hɪr] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

the	outcome	of	which	is	my	attendance	here	to	account	,	so	far	as	I	may	,
这	结果	的	哪个	是	我的	出席	这里	到	帐户	,	所以	远的	作为	我	可能	,

因此，我今天到场是为了向大家汇报情况，尽我所能地说明情况。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] .

for	the	disturbance	in	which	I	have	been	involved	.
为了	这	干扰	在	哪个	我	有	到过	涉及	.

因我参与的骚乱。

" [em] . [lɛ'su:ɚ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [daɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	M	.	Lesueur	acknowledged	die	straightforward	simplicity	of	the	old
"	M	.	勒苏尔	已确认	死	直截了当	简单	的	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

gentleman's	story	with	a	slight	bow	.
绅士的	故事	和	一个	轻微	弓	.

"莱苏尔先生微微鞠躬，表示对这位老先生故事的直白简洁表示赞赏。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Your	name	,	sir	?	"	he	asked	.
"	你的	姓名	,	先生	?	"	他	问	.

"先生，您贵姓？"他问道。

" - .

"	Widiershaw	.
"	-	.

"维迪尔肖。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "

I	am	an	Englishman	.	"
我	是	一个	英国人	.	"

我是英国人。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni][ʌv; əv] [ði:z] ['pɜ:rsənz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? "

"	Did	you	know	any	of	these	persons	before	this	afternoon	?	"
"	做过	你	知道	任何	的	这些	人	前	这	下午	?	"

"今天下午之前，你认识这些人吗？"

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

"是，也不是。"

[jes] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [əˈsɔːltɪd] [ˌɑːməˈliː][ɪn][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]

Yes	—	because	the	lady	who	assaulted	Amélie	in	the	Casino	turns	out	to	be
是的	—	因为	这	女士	WHO	袭击	阿梅莉	在	这	赌场	转弯	出去	到	是

[ðə; ði][ˈwɪdoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][maɪn] ,

the	widow	of	a	relative	of	mine	,
这	寡妇	的	一个	相对的	的	矿	,

是的——因为在赌场袭击艾米莉的那个女人竟然是我一位亲戚的遗孀。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪz][kwaɪt] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	her	name	,	although	not	her	person	,	is	quite	familiar	to	me	.
和	她	姓名	,	虽然	不是	她	人	,	是	相当	熟悉的	到	我	.

虽然我并不认识她本人，但我对她的名字却非常熟悉。

[noʊ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌmædˈmweɪˌzɛl][ˌɑːməˈliː] [ˈpriːˈdeitid] [baɪ][æn; ən][ˈaʊər]

No	—	because	my	acquaintance	with	Mdlle	Amélie	predated	by	an	hour
不	—	因为	我的	熟人	和	型号	阿梅莉	早于	经过	一个	小时

[ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] .

only	our	visit	to	the	Casino	.
仅有的	我们的	访问	到	这	赌场	.

不——因为我认识艾米莉小姐的时间，比我们去赌场的时间只早一个小时。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

This	gentleman	I	have	never	seen	before	.
这	绅士	我	有	绝不	已见	前	.

这位先生我以前从未见过。

" [ðə; ði] [ˈkɑːmɪseri] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊtər] - [kɑːrz] , [hɪz; ɪz] [ˈtelifəund]

"	The	Commissary	suddenly	recalled	his	waiting	motor	-	cars	,	his	telephoned
"	这	小卖部	突然	召回	他的	等待	发动机	-	汽车	,	他的	电话

[əˈpɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

“军需官突然想起了他等候的汽车，还有他接到的电话预约，

[hɪz; ɪz][senˈseɪʃən(ə)l][ˈprɑːspekts][æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː][lɑː] - .

his	sensational	prospects	at	the	Château	de	la	Hourmerie	.
他的	轰动一时	前景	在	这	城堡	德	拉	-	.

他在 Château de la Hourmerie 的前景令人瞩目。

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd]

Between	him	and	the	door	of	his	room	was	an	excited	and
之间	他	和	这	门	的	他的	房间	曾是	一个	兴奋的	和

[pərˈspaɪr] [kraʊd] ,

perspiring	crowd	,
出汗	人群	,

在他和房门之间，站着一群兴奋而汗流浃背的人。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈɔːsəm] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈæŋgri] [ˈleɪdiz] .

not	the	least	awesome	members	of	which	were	the	two	angry	ladies	.
不是	这	至少	惊人的	成员	的	哪个	是	这	二	生气的	女士们	.

其中最令人印象深刻的成员之一是两位愤怒的女士。

[baɪ] [ɪl] - [lʌk] [hɪz; ɪz][ˈsekənd][ɪn] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][əˈweɪ][frʌm; frəm][wɜːrk] .

By	ill	-	luck	his	second	in	command	was	ill	and	away	from	work	.
经过	患病的	-	运气	他的	第二	在	命令	曾是	患病的	和	离开	从	工作	.

不幸的是，他的副手生病休假了。

[nekst][ɪn][ˌsiːn'jɔːrəti] [keɪm] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz]

Next	in	seniority	came	an	official	,	competent	enough	to	deal	with	ordinary	cases
下一个	在	资历	来了	一个	官方的	,	胜任的	足够的	到	交易	和	普通的	案例

[ʌv; əv] [θeft] ,

of	theft	,
的	盗窃	,

接下来是一位资历较深的官员，他有能力处理普通的盗窃案件。

[dɪ'stɜːrbəns] , [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

disturbance	,	or	general	misdemeanour	,
干扰	,	或者	一般的	轻罪	,

扰乱治安，或一般轻罪

[bʌt; bət]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fer] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd]

but	hardly	to	be	trusted	with	an	affair	deserving	of	delicate	and
但	几乎	到	是	可信	和	一个	事务	值得	的	精美的	和

['kɔːʃəs] ['mænɪdʒmənt] .

cautious	management	.
谨慎	管理	.

但很难信任他去处理一件需要谨慎小心处理的事情。

[em] . [lɛ'suːɜ˞] [felt] [əb'skjʊrli] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

M	.	Lesueur	felt	obscurely	that	the	present	was	an	affair	of	that	kind	.
M	.	勒苏尔	毛毡	晦涩地	那	这	展示	曾是	一个	事务	的	那	种类	.

勒苏尔先生隐约觉得，眼下这件事就是那种情况。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [wel] [drest] , [bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

The	parties	to	it	were	not	only	well	dressed	,	but	(	with	the	possible
这	各方	到	它	是	不是	仅有的	出色地	穿着	,	但	(	和	这	可能的

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˌɑːmə'liː] ,

exception	of	Amélie	,
例外	的	阿梅莉	,

参与者不仅衣着考究，而且（除了艾米莉之外，

[huːz] ['soʊʃ(ə)l][kəm'pleɪs(ə)nsi][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

whose	social	complacency	the	evidence	of	Mr	.	Withershaw	appeared	to	have
谁	社会的	自满	这	证据	的	先生	.	-	出现	到	有

[ɪ'stæblɪʃt]) [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

established	)	suggestive	of	good	breeding	,
已确立的	)	暗示性的	的	好的	选育	,

威瑟肖先生的证词似乎表明，他的这种社会自满态度暗示着良好的教养。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

or	at	least	of	normal	good	behaviour	.
或者	在	至少	的	普通的	好的	行为	.

或者至少表现得正常良好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ,

It	would	not	do	,	thanks	to	the	inexperience	of	a	subordinate	,
它	会	不是	做	,	谢谢	到	这	缺乏经验	的	一个	下属	,

由于下属缺乏经验，这件事最终没能成功。

[tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] [ɪn] [ʌn'plezntnəs] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz]

to	involve	the	Commissariat	of	St	.	Hilaire	in	unpleasantness	with	foreigners
到	涉及	这	粮食	的	英石	.	希莱尔	在	不愉快	和	外国人

[ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	influence	and	distinction	.
的	影响	和	区别	.

让圣伊莱尔专员公署卷入与有影响力和显赫地位的外国人之间的不愉快事件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [em] . [lɛ'suːɝ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt]
With 和 **a** 一个 **sigh** 叹 **of** 的 **impatience** 不耐烦 **M** M **.** . **Lesueur** 勒苏尔 **turned** 转向 **again** 再次 **to** 到 **his** 他的 **chair** 椅子 **and** 和 **sat** 卫星
[daʊn] .
down 向下 **.** .

勒苏尔先生不耐烦地叹了口气，转身回到椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] :
He 他 **gave** 给予 **an** 一个 **order** 命令 **to** 到 **the** 这 **gendarme** 宪兵 **at** 在 **his** 他的 **elbow** 弯头 **:** :

他向身旁的宪兵下达了命令：

" ['telɪfoʊn] [tuː'sæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'leɪd] ,
" " **Telephone** 电话 **Toussaint** 杜桑 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **delayed** 延迟 **,** ,

“打电话给图桑，说我耽搁了。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][lɑː] - [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [sed] .
that 那 **I** 我 **will** 将要 **be** 是 **at** 在 **La** 拉 **Hourmerie** - **half** 一半 **an** 一个 **hour** 小时 **later** 之后 **than** 比 **I** 我 **said** 说 **.** .

我会比原定时间晚半小时到达 La Hourmerie。

[pər'hæps]['fɔːrti] ['mɪnɪts] .
Perhaps 也许 **forty** 四十 **minutes** 分钟 **.** .

大概四十分钟。

[ðə; ði][kɑːrz][kæn; kən][weɪt] .
The 这 **cars** 汽车 **can** 能 **wait** 等待 **.** .

汽车可以等等。

" [hiː; hi][spoʊk][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,
" " **He** 他 **spoke** 辐 **in** 在 **a** 一个 **low** 低的 **voice** 嗓音 **,** ,

他低声说道：

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv][ˌɑːmə'liː][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [lɑː]
but 但 **not** 不是 **so** 所以 **low** 低的 **that** 那 **the** 这 **quick** 快的 **ear** 耳朵 **of** 的 **Amélie** 阿梅莉 **did** 做过 **not** 不是 **catch** 抓住 **the** 这 **words** 字 **"** " **La** 拉
- .
Hourmerie - **.** .

但声音并不低，以至于阿梅丽敏锐的耳朵没有听到“La Hourmerie”这几个字。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps] ,
" " **She** 她 **compressed** 压缩 **her** 她 **lips** 嘴唇 **,** ,

她抿紧了嘴唇，

[kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜːr; hər][æn'tægənɪst] ([huː] [stɪl] [held][hɜːr; hər][ɑːrm]
cast 投掷 **a** 一个 **look** 看 **of** 的 **spiteful** 恶毒的 **triumph** 胜利 **at** 在 **her** 她 **antagonist** 反派 **(** (**who** WHO **still** 仍然 **held** 握住 **her** 她 **arm** 手臂
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs]) ,
as 作为 **in** 在 **a** 一个 **vice** 副 **)**) **,** ,

她带着一种愤恨的得意神情瞪着她的对手（对手仍然像钳子一样紧紧抓住她的手臂），

[ænd; ənd] [ə'weitid] [di'veləpmənts] [ɪn]['vendʒf(ə)l]['saɪləns] .
and 和 **awaited** 等待中 **developments** 发展 **in** 在 **vengeful** 复仇的 **silence** 沉默 **.** .

然后，他默默地等待着事态发展，心中充满了复仇的怒火。

" [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['brɪskli] .
" Now ! " said the Commissary briskly .
" 现在 ! " 说 这 小卖部 轻快地 .

"现在！"军需官干脆利落地说道。

" [jʊr; jər] [neɪmz] , [pliːz] .
" Your names , please .
" 你的 姓名 , 请 .

请列出你们的姓名。

[em] . - — - ?
M . Withershaw — prénom ?
M . - — - ?

M. Withershaw——笔名?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[em] . [dʒeɪmz] - .
M . James Withershaw .
M . 詹姆斯 - .

M. James Withershaw。

[jɔːrz] , ['mædəm] ?
Yours , madame ?
此致 , 夫人 ?

夫人，您的吗?

['pɑːrd(ə)n] ?
Pardon ?
赦免 ?

赦免?

[spel] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . "
Spell it , please . "
拼写 它 , 请 . "

请拼写出来。

" [diː] - [ə; eɪ] - [en] - [iː] — [treɪt] [dʌnjən] — [viː] - [iː] - [ɑːr] - [iː] - [keɪ] - [iː] - [ɑːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptər] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['pæsəbl] ['æksent] .
" D - A - N - E — trait d'union — V - E - R - E - K - E - R , " said the captor lady , with precision and a very passable accent .
" D - 一个 - N - E — 特征 d'union — V - E - 拉 - E - K - E - 拉 , " 说 这 俘虏者 女士 , 和 精确 和 一个 非常 及格 口音 .

"DANE—trait d'union—VEREKER,"俘虏她的女士用非常精准的语调和相当不错的口音说道。

" [ˌɑːmə'liː] - . "
" Amélie Vildrac . "
" 阿梅莉 - . "

《艾米莉·维尔德拉克》。

" ['hektər] ['tɝːpɪn] .
" Hector Turpin .
" 赫克托 特平 .

"赫克托·特平。"

" [ə; eɪ][klɜːrk] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['entriz] .
" A clerk made the necessary entries .
" 一个 职员 制成 这 必要的 条目 .

一名职员进行了必要的登记。

['mɪsɪz] . [deɪn] - ['vɪˌrɛkər] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz]

Mrs	**.**	**Dane**	**-**	**Vereker**	**was**	**asked**	**to**	**give**	**her**	**version**	**of**	**the**	**afternoon's**
太太	.	丹恩	-	维雷克	曾是	问	到	给	她	版本	的	这	下午

[ɪ'vents] .

events	**.**
活动	.

丹-维雷克夫人被要求讲述她对当天下午事件的看法。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**They**	**are**	**few**	**and**	**easy**	**to**	**relate**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他们	是	很少	和	简单的	到	涉及	,	"	她	说	.

“他们人数不多，而且很容易相处，”她说。

" [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [maɪ] [meɪd] .

"	**This**	**woman**	**was**	**my**	**maid**	**.**
"	这	女士	曾是	我的	女佣	.

“这个女人是我的女佣。”

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] ['vælјuːd] ['kæmioʊ]

Two	**days**	**ago**	**she**	**stole**	**,**	**among**	**other**	**things**	**,**	**a**	**valuable**	**and**	**valued**	**cameo**
二	天	前	她	偷窃	,	之中	其他	事物	,	一个	有价值的	和	有价值的	客串

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

belonging	**to**	**me**	**,**
属于	到	我	,

两天前，她偷走了包括我一件珍贵的小摆件在内的很多东西。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**disappeared**	**.**
和	消失	.

然后就消失了。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['hæzərd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət]

This	**afternoon**	**,**	**and**	**by**	**the**	**merest**	**hazard**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**next**	**to**	**her**	**at**
这	下午	,	和	经过	这	最	冒险	,	我	成立	我	下一个	到	她	在

[ðə; ði] [teiblz] .

the	**tables**	**.**
这	表格	.

今天下午，纯属偶然，我发现自己坐在她旁边的桌子旁。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'frʌntəri] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪp] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði]

With	**an**	**effrontery**	**natural**	**to**	**women**	**of**	**her**	**type**	**she**	**was**	**wearing**	**the**
和	一个	厚颜无耻	自然的	到	女性	的	她	类型	她	曾是	穿着	这

['veri] ['ɔːrnəmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stoʊlən] .

very	**ornament**	**she**	**had**	**stolen**	**.**
非常	装饰品	她	有	被盗	.

她带着她这种女人特有的厚颜无耻，戴着她偷来的饰品。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θeft] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [maɪ]

Naturally	**I**	**charged**	**her**	**with**	**the**	**theft**	**,**	**and**	**attempted**	**to**	**seize**	**my**
自然	我	带电	她	和	这	盗窃	,	和	尝试过	到	抢占	我的

['prɑːpərti] .

property	**.**
财产	.

我自然指控她盗窃，并试图没收我的财物。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] . "

That	**is**	**all**	**I**	**have**	**to**	**say**	**.**	**"**
那	是	全部	我	有	到	说	.	"

我没什么要说的了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌmæd'mweɪˌzɛl] - ?
" And you , Mdlle Vildrac ?
" 和 你 , 型号 - ?

"那么，维尔德拉克小姐，您呢？"

" [ˌɑːmə'liː] [ʃ'rʌgd] ['ɪnsələnt] ['ʃəuldəz] .
" Amélie shrugged insolent shoulders .
" 阿梅莉 耸了耸肩 傲慢的 肩膀 .

阿梅莉傲慢地耸了耸肩。

" [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən] [er] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , " [ʃiː; ʃi]
" Things have an air so different from different points of view , " she
" 事物 有 一个 空气 所以 不同的 从 不同的 积分 的 看法 , " 她
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

"从不同的角度来看，事物呈现出的氛围截然不同，"她评论道。

" ['mædəm] [telz] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
" Madame tells her story .
" 夫人 讲述 她 故事 .

夫人讲述了她的故事。

[aɪ] [tel] [maɪn] .
I tell mine .
我 告诉 矿 .

我告诉我的。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?
Which will you believe ?
哪个 将要 你 相信 ?

你相信谁?

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl][fækts] .
Here are the real facts .
这里 是 这 真实的 事实 .

以下是事实真相。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['mædəm] [hæz; həz] [sed] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [mə'dæmz]
It is true , as Madame has said , that until two days ago I was Madame's
它 是 真的 , 作为 夫人 有 说 , 那 直到 二 天 前 我 曾是 夫人的
[meɪd] .
maid .
女佣 .

正如夫人所说，两天前我的确是夫人的女仆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
It is also true in effect that two days ago I left her .
它 是 还 真的 在 影响 那 二 天 前 我 左边 她 .

事实上，两天前我离开了她。

[bʌt; bət][nɑːt] [klæn'destɪnlɪ] , [oʊ][noʊ] !
But not clandestinely , oh no !
但 不是 秘密地 , 哦 不 !

但绝不是偷偷摸摸的，哦不！

[nɔːr][wɪð; wɪθ]['stoʊlən] ['væljuəblz] .
nor with stolen valuables .
也不 和 被盗 贵重物品 .

也不是用偷来的贵重物品。

['ræðər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪŋkɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Rather **at** **her** **bidding** **,** **and** **with** **a** **small** **trinket** **that** **she** **gave** **to** **me**
相当 在 她 投标 , 和 和 一个 小的 小饰品 那 她 给予 到 我
[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
at **parting** **.**
在 离别 .

而是按照她的吩咐，临别时她还送了我一件小饰品。

- [ˌɑːmə'liː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' **Amélie** **,** **'** **she** **said** **to** **me** **,**
- 阿梅莉 , - 她 说 到 我 ,

“阿梅丽，”她对我说。

- [aɪ][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] - — [juː; jʊ][mʌst; məst]
' **I** **have** **planned** **to** **leave** **these** **people** **we** **are** **with** **'** **—** **you** **must**
- 我 有 计划 到 离开 这些 人们 我们 是 和 - — 你 必须
[ˌʌndər'stænd] , [mə'sjɜːr] ,
understand **,** **Monsieur** **,**
理解 , 先生 ,

“我已经计划离开我们现在在一起的这些人”——您必须明白，先生，

[ðæt] ['mædəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuərɪŋ] ['pɑːrti] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
that **Madame** **and** **I** **were** **members** **of** **a** **touring** **party** **under** **the** **charge** **of**
那 夫人 和 我 是 成员 的 一个 巡演 派对 在下面 这 收费 的
[em] . ['hektər] ['tɔːrpɪn] ['jɑːndər] .
M **.** **Hector** **Turpin** **yonder** **.**
M . 赫克托 特平 远处 .

我和夫人是赫克托·图尔平先生带领的旅行团成员。

[mɒn] [djuː] , [haʊ] [streɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] !
Mon **Dieu** **,** **how** **strange** **some** **of** **that** **party** **!**
星期一 上帝 , 如何 奇怪的 一些 的 那 派对 !

我的天哪，那场聚会里有些人真是太奇怪了！

['ɪŋglɪʃ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][streɪndʒ] !
English **,** **all** **of** **them** **,** **and** **so** **strange** **!**
英语 , 全部 的 他们 , 和 所以 奇怪的 !

他们全都是英语，真是太奇怪了！

— — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
— **—** **But** **I** **was** **saying** **that** **Madame** **had** **planned** **to** **leave** **them** **.**
— — 但 我 曾是 说 那 夫人 有 计划 到 离开 他们 .

——但我刚才说的是，夫人原本打算离开他们。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em] . ['tɔːrpɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' **I** **am** **going** **away** **with** **M** **.** **Turpin** **,** **'** **she** **said** **to** **me** **,**
- 我 是 去 离开 和 M . 特平 , - 她 说 到 我 ,

“我要和特平先生一起走，”她对我说。

- [ænd; ənd] [ðiːz] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l][mʌst; məst]['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] [æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ][frʌm; frəm]
' **and** **these** **stupid** **people** **must** **extricate** **themselves** **as** **best** **they** **may** **from**
- 和 这些 愚蠢的 人们 必须 解脱 他们自己 作为 最好的 他们 可能 从
[ðə; ði][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]['klevər] ['tɔːrpɪn] [hæz; həz][led][ðem; ðəm] .
the **trap** **into** **which** **my** **clever** **Turpin** **has** **led** **them** **.**
这 陷阱 进入 哪个 我的 聪明的 特平 有 引领 他们 .

“这些愚蠢的人必须尽其所能地从我聪明的特平给他们设下的陷阱中脱身。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?
You **will** **not** **betray** **me** **?**
你 将要 不是 背叛 我 ?

你不会背叛我吧?

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs][ɔːr][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] [ænd; ənd] [siːk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .

Go	you	to	Paris	or	to	St	.	Hilaire	and	seek	your	fortune	.
去	你	到	巴黎	或者	到	英石	.	希莱尔	和	寻找	你的	财富	.

去巴黎或者圣伊莱尔碰碰运气吧。

[hɪr] [ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['kæmioʊ][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd] .

Here	is	money	and	here	is	the	cameo	you	have	so	often	admired	.
这里	是	钱	和	这里	是	这	客串	你	有	所以	经常	钦佩	.

这里有钱，还有你一直很欣赏的客串角色。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] [kiːp] ['saɪləns] . -

Wear	it	in	memory	of	me	,	and	for	its	sake	keep	silence	.	'
穿	它	在	记忆	的	我	,	和	为了	它是	清酒	保持	沉默	.	-

戴上它以纪念我，并为了它保持沉默。

" [vwɑː'lɑː] !

"	Voila	!
"	瞧!	!

“瞧！”

" [ˌmæd'mweɪˌzɛl][ˌɑːmə'liː] [spred] [aʊt] [ɪm'fætɪk] [hændz] .

"	Mdlle	Amélie	spread	out	emphatic	hands	.
"	型号	阿梅莉	传播	出去	强调	双手	.

“阿梅莉小姐张开双手，语气坚定。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [θiːf] ?

"	Am	I	a	thief	?
"	是	我	一个	贼	?

我是小偷吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θeft] [tuː; tə] [teɪk] [gɪfts] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?

Is	it	theft	to	take	gifts	from	another	woman	?
是	它	盗窃	到	拿	礼物	从	其他	女士	?

接受其他女性赠送的礼物算偷窃吗?

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [em] . [lə] ['kɑːmɪˌsɛr] , ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər][lɑː] - ,

And	finally	,	M	.	le	Commissaire	,	seeing	that	you	are	bound	for	La	Hourmerie	,
和	最后	,	M	.	勒	专员	,	看到	那	你	是	边界	为了	拉	-	,

最后，警长先生，既然您要去拉乌尔梅里，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'loʊpmənt] [tʊk] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [spɑːt]

I	ask	you	to	observe	that	this	precious	elopement	took	place	from	that	very	spot
我	问	你	到	观察	那	这	宝贵的	私奔	采取	地方	从	那	非常	点

,

,

,

请各位注意，这段珍贵的私奔正是发生在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ðoʊz] ['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

and	that	in	the	Château	de	la	Hourmerie	were	staying	those	other	unfortunates	,
和	那	在	这	城堡	德	拉	-	是	入住	那些	其他	不幸的	,

其他那些不幸的人就住在乌尔梅里城堡里。

[naʊ] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] [baɪ][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

now	abandoned	to	their	fate	by	the	selfish	passion	of	Madame	for	her
现在	弃	到	他们的	命运	经过	这	自私	热情	的	夫人	为了	她

[ˌsɪsə'roʊni] [tɜːrnd] ['pæræmʊr] !

cicerone	turned	paramour	!
西塞罗	转向	情人	!

如今，由于夫人对她的侍者兼情人的自私激情，他们被抛弃，任由命运摆布！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - ['skændələs] [ˌdeklə'reɪʃn] [let] [luːs] ['beɪbl] [wʌns] [ə'gen]
" It may be imagined that Amélie's scandalous declaration let loose Babel once again
" 它 可能 是 想象 那 - 丑闻 宣言 让 松动的 巴别塔 一次 再次
[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɑːmɪseri] .
in the office of the unhappy Commissary .
在 这 办公室 的 这 不开心 小卖部 .

"可以想象，阿梅莉的惊人宣言再次让巴别塔在不幸的专员办公室里肆虐。"

['mɪsɪz] . [deɪn] - ['vɪˌrɛkər] , ['tɝːpɪn] , [ˌɑːmə'liː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd]
Mrs . Dane - Vereker , Turpin , Amélie , and Mr . Withershaw vociferated
太太 . 丹恩 - 维雷克 , 特平 , 阿梅莉 , 和 先生 . - 大声喊叫
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'lɔːŋd] ['fɜːrvər] .
simultaneously and with prolonged fervour .
同时地 和 和 延长 热情 .

Dane-Vereker 夫人、Turpin、Amélie 和 Withershaw 先生同时高声喊叫，而且持续不断。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][em] . [lɛ'suːɝ] [keɪm] ['faɪnəli][tuː; tə][æn; ən][end] .
The patience of M . Lesueur came finally to an end .
这 耐心 的 M . 勒苏尔 来了 最后 到 一个 结尾 .

勒苏尔先生的耐心终于耗尽了。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

"沉默！

" [hiː; hi] [rɔːrd] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][desk][ɪn] ['frenzi] .
" he roared , banging the desk in frenzy .
" 他 咆哮 , 砰砰作响 这 桌子 在 狂热 .

他咆哮着，疯狂地拍打着桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] ['ʒɑːndɑːmz] , [huː] , [baɪ] [naʊ] , ['nʌmbərd] [sʌm; səm] [twelv]
And then to the attendant gendarmes , who , by now , numbered some twelve
和 然后 到 这 服务员 宪兵 , WHO , 经过 现在 , 编号 一些 十二
['haɪli] ['edəˌfaɪd] ['stɔːlwəts] ,
highly edified stalwarts ,
高度 受启发 中坚力量 ,

然后，他转向了随行的宪兵，此时他们已经聚集了大约十二名训练有素、意志坚定的精锐。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstənt] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pestələnt][foʊk] .
he shouted an order for the instant incarceration of these pestilent folk .
他 喊叫 一个 命令 为了 这 立即的 监禁 的 这些 瘟疫 民间 .

他大声下令立即将这些有害之徒监禁起来。

[ðer; ðər] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
Their fate should be decided on the morrow .
他们的 命运 应该 是 决定 在 这 明天 .

他们的命运将在明天决定。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌɑːmə'liː] , " [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [taɪp] [wel] ,
" As for you , Mademoiselle , " he said to Amélie , " I know your type well ,
" 作为 为了 你 , 小姐 , " 他 说 到 阿梅莉 , " 我 知道 你的 类型 出色地 ,

"至于你，小姐，"他对阿梅莉说，"我很了解你这种类型。"

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [baʊnd] [fɔːr; fər][lɑː] - .
and I ask you to note that I am indeed bound for La Hourmerie .
和 我 问 你 到 笔记 那 我 是 的确 边界 为了 拉 - .

请您注意，我的确要去拉乌尔梅里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get][jʊr; jər]['stɔːri] .
I shall not forget your story .
我 将 不是 忘记 你的 故事 .

我不会忘记你的故事。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Between	this	moment	and	to	-	morrow	you	will	have	time	to	think	of
之间	这	片刻	和	到	-	明天	你	将要	有	时间	到	思考	的

[ðə; ðiː] ['veriəs] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'septəb(ə)l] .

the	various	embellishments	of	which	it	is	susceptible	.
这	各种各样的	装饰	的	哪个	它	是	易受影响的	.

从现在到明天这段时间，你将有时间思考它适合进行的各种修饰。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ðiː]['aʊtər] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sɪks]

"	And	he	hurried	from	the	room	toward	the	outer	door	,	followed	by	six
"	和	他	慌忙	从	这	房间	朝向	这	外	门	,	随后	经过	六

['ʒɑːndɑːmz] ,

gendarmes	,
宪兵	,

“他匆匆离开房间，朝外门走去，后面跟着六名宪兵。”

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ðiː][træmp] ,

and	,	between	two	of	them	,	the	tramp	,
和	,	之间	二	的	他们	,	这	流浪汉	,

而在这两人之间，夹着一个流浪汉。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [keɪm] [ə; eɪ][kən'fjuːzd] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv] ['bɪtər]

while	from	the	office	they	had	left	came	a	confused	turmoil	of	bitter
尽管	从	这	办公室	他们	有	左边	来了	一个	使困惑	动荡	的	苦的

['femənɪn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

feminine	insult	,
女性	侮辱	,

而她们离开的办公室里，却传来一阵混乱而尖刻的女性侮辱声。

[ʌv; əv] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]['proʊtest] .

of	French	official	determination	,	of	furious	Anglo	-	Saxon	protest	.
的	法语	官方的	决心	,	的	狂怒	盎格鲁	-	撒克逊	反对	.

法国官方的决心，盎格鲁-撒克逊人的强烈抗议。

['bɑːbɑː] , [ðə; ðiː] [blæk] [dɔːg] , ['bʌndəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [weɪk] .

Baba	,	the	black	dog	,	bundled	in	his	master's	wake	.
巴巴	,	这	黑色的	狗	,	捆绑式	在	他的	硕士学位	唤醒	.

黑狗巴巴，裹得严严实实地跟在主人身后。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - ['klʌstərd] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]

On	the	terrace	of	the	Château	de	la	Hourmerie	clustered	a	motley	and	excited
在	这	阳台	的	这	城堡	德	拉	-	聚类	一个	杂乱无章	和	兴奋的

[gruːp] .

group	.
团体	.

在乌尔梅里城堡的露台上，聚集着一群形形色色、兴奋不已的人。

[ɪn][ðə; ðiː]['sentər][em] . [lɛ'suːɚ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kwest]

In	the	centre	M	.	Lesueur	,	his	face	alight	with	the	satisfaction	of	a	quest
在	这	中心	M	.	勒苏尔	,	他的	脸	点燃	和	这	满意	的	一个	寻求

['wɜːrðɪli] [fʊl'fɪld] ,

worthily	fulfilled	,
值得地	已完成	,

画面中央是勒苏尔先生，他脸上洋溢着完成使命的满足感。

[geɪzd] ['ɔːlmoʊst]['fɑːndli][æt; ət][ðə; ðiː]['bɑːdi][ʌv; əv]['rɛsˌkjuːɚz][ænd; ənd]['reskjuːd] [ðæt] [bɔːr] ['wɪtnəs]

gazed	almost	fondly	at	the	body	of	rescuers	and	rescued	that	bore	witness
凝视	几乎	深情地	在	这	身体	的	救援人员	和	获救	那	钻孔	证人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

to	his	triumph	.
到	他的	胜利	.

他几乎带着一丝怜惜的目光凝视着救援人员和获救者的遗体，他们见证了他的胜利。

[fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][træmp] , [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]['evər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [ʌv; əv]

First	was	the	tramp	,	impassive	as	ever	,	his	whole	bearing	a	slouch	of
第一的	曾是	这	流浪汉	,	冷漠	作为	曾经	,	他的	所有的	轴承	一个	伛	的

[ʌn'ɪntrəstɪd] [fə'tiːg] .

uninterested	fatigue	.
不感兴趣	疲劳	.

首先出现的是流浪汉，他一如既往地面无表情，整个人懒散地佝偻着身子，一副漠不关心的疲惫模样。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːrs] —

By	his	side	—	unshaven	,	a	little	dusty	,	but	otherwise	no	whit	the	worse	—
经过	他的	边	—	未刮胡子	,	一个	小的	尘土飞扬	,	但	否则	不	白色	这	更糟	—

[stʊd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊrəkræt] ,

stood	the	Professor	and	the	Bureaucrat	,
站立	这	教授	和	这	官僚	,

在他身旁——胡子拉碴，身上有些灰尘，但除此之外并无大碍——站着教授和那位官僚。

[sævd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði] ['kroʊbɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['mʌskjələr]

salved	from	their	underground	prison	by	the	crowbars	of	the	six	muscular
已涂抹	从	他们的	地下	监狱	经过	这	撬棍	的	这	六	肌肉发达的

[pə'liːsmən] [huː] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [ə; eɪ]['stɑːlɪd] [bæk] - [drɑːp][tuː; tə]

policemen	who	formed	at	the	present	impressivejuncture	a	stolid	back	-	drop	to
警察	WHO	形成	在	这	展示	-	一个	沉稳	后退	-	降低	到

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

六名肌肉发达的警察用撬棍将他们从地下监狱中解救出来，他们此刻在令人印象深刻的交汇处组成了一个坚实的背景。

[kloʊz] [baɪ] , ['ɔːlsoʊ] [ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

Close	by	,	also	unshaven	and	weary	-	looking	,	but	happy	in	the	moment	of
关闭	经过	,	还	未刮胡子	和	厌倦	-	寻找	,	但	快乐的	在	这	片刻	的

[rɪ'liːs] ,

release	,
发布	,

附近，一个同样胡子拉碴、面容疲惫的人，在获释的那一刻却很高兴。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [priːst] , [ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l]['æspekt]

were	a	priest	,	a	poet	,	and	a	nondescript	young	man	of	amiable	aspect
是	一个	牧师	,	一个	诗人	,	和	一个	不伦不类	年轻的	男人	的	可亲	方面

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [miːn] ,

and	engaging	mien	,
和	引人入胜	面容	,

他们分别是牧师、诗人，以及一位相貌平平、举止和蔼可亲的年轻人。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['piːtər] [braʊn] .

whose	name	was	Peter	Brown	.
谁	姓名	曾是	彼得	棕色的	.

他的名字叫彼得·布朗。

[em] . [lɛ'suːɚ] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət]

M	.	Lesueur	had	just	completed	his	narrative	of	events	at	the	Commissariat
M	.	勒苏尔	有	只是	完全的	他的	叙述	的	活动	在	这	粮食

[ʌv; əv] [pə'liːs] .

of	Police	.
的	警察	.

勒苏尔先生刚刚完成了他对警察署事件的叙述。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði] ['bjʊrəkræt] .

"	Good	Lord	!	"	said	the	Bureaucrat	.
"	好的	主	!	"	说	这	官僚	.

“我的天哪！”那位官员说道。

" ['fænsi]['mɪsɪz] . [deɪn] ['boʊltɪŋ][wɪð; wɪθ][oʊld][tɜːrps] ! "

"	Fancy	Mrs	.	Dane	bolting	with	old	Turps	!	"
"	想要	太太	.	丹恩	螺栓连接	和	老的	松节油	！	"

“真没想到丹恩太太居然用旧松节油逃跑了！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [raɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri][ɑːn]['wɔːlpeɪpər] , " [riˈmɑːkt] ['piːtər] [braʊn] .

"	I	shall	never	write	another	story	on	wallpaper	,	"	remarked	Peter	Brown	.
"	我	将	绝不	写	其他	故事	在	墙纸	,	"	评论	彼得	棕色的	.

“我再也不会写关于壁纸的故事了，”彼得·布朗说道。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɑːrkɪŋ] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

"	It's	worse	than	marking	handkerchiefs	.
"	它是	更糟	比	标记	手帕	.

“这比在手帕上做记号还糟糕。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][wʌn] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

But	we	could	make	no	one	hear	,	and	thought	,
但	我们	可以	制作	不	一	听到	,	和	想法	,

但我们却无法让任何人听到，于是心想：

[ɪf] [wiː; wi] [həːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

if	we	hurled	out	of	the	window	a	bundle	of	paper	with	a	message
如果	我们	投掷	出去	的	这	窗户	一个	捆	的	纸	和	一个	信息

['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['hɑːrmləs] [tekst] ,

hidden	somewhere	in	the	middle	of	apparently	harmless	text	,
隐	某处	在	这	中间	的	显然	无害	文本	,

如果我们从窗户扔出一捆纸，纸上看似无害的文字中隐藏着一条信息，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] .

there	was	just	a	chance	of	its	being	picked	up	.
那里	曾是	只是	一个	机会	的	它是	存在	挑选	向上	.

它被发现的几率很小。

[ðə; ði] [leɪn] [rʌnz] ['ferli] [nɪr] [tuː; tə]['jɑːndər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	lane	runs	fairly	near	to	yonder	corner	of	the	house	.
这	车道	跑步	相当	靠近	到	远处	角落	的	这	房子	.

这条小路离房子的那个角落很近。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [θrɪld] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['envəloʊp] — ['weɪtɪd]

You	can	imagine	how	thrilled	we	were	when	the	old	envelope	—	weighted
你	能	想象	如何	激动不已	我们	是	什么时候	这	老的	信封	—	加权

[wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['ænθɔˌniːz] ['pɑːkɪt] [naɪf] [ænd; ənd][maɪ][paɪp][stɑːp] — [fel] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

with	Father	Anthony's	pocket	knife	and	my	pipe	stop	—	fell	plump	into	a	passing
和	父亲	安东尼的	口袋	刀	和	我的	管道	停止	—	跌倒	丰满	进入	一个	通过

[kɑːrt] . "

cart	.	"
大车	.	"

你可以想象，当那个旧信封——里面装着安东尼神父的口袋刀和我的烟斗塞——沉甸甸地落进一辆路过的马车里时，我们有多兴奋。

" [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [priːst] ['greɪvli] ,

"	The	chance	was	indeed	providential	,	"	commented	the	Priest	gravely	,
"	这	机会	曾是	的确	天意	,	"	评论	这	牧师	严重地	,

“这真是天赐良机，”神父严肃地评论道。

" [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][nɑ:t][fər'get] [ðæt][wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['zeləs] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] - [aɪd]

"	but	let	us	not	forget	that	we	owe	to	our	zealous	and	sharp	-	eyed
"	但	让	我们	不是	忘记	那	我们	欠	到	我们的	热心	和	锋利的	-	眼睛

[frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kwɪr] ['mesɪdʒ] ['hɪd(ə)n][ɪn]

friends	among	the	police	the	actual	discovery	of	our	queer	message	hidden	in
朋友们	之中	这	警察	这	实际的	发现	的	我们的	酷儿	信息	隐	在

[ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] . "

the	grass	of	the	crossroads	.	"
这	草	的	这	十字路口	.	"

“但我们不要忘记，正是我们那些热情敏锐的警察朋友们，才让我们在十字路口的草丛中发现了我们那条奇特的讯息。”

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ? " [broʊk][ɪn][ðə; ði] ['bjʊrəkræt] .

"	Where	are	the	others	of	the	party	?	"	broke	in	the	Bureaucrat	.
"	在哪里	是	这	其他的	的	这	派对	?	"	打破	在	这	官僚	.

“其他党员在哪儿？”官僚插嘴道。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['tɝ:pɪn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪŋks][ˌɑ:mə'li:][ɑ:r; ər][ɪn][dʒeɪl] .

"	We	know	that	Turpin	and	Mrs	.	Dane	and	that	minx	Amélie	are	in	jail	.
"	我们	知道	那	特平	和	太太	.	丹恩	和	那	minx	阿梅莉	是	在	监狱	.

“我们知道特平、丹夫人和那个小妖精阿梅莉都在监狱里。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [mɪs] ['pɒgsən][ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['pɛnək] [ænd; ənd]['mɪstər] . [skɔt] , [ænd; ənd]

But	where	are	Miss	Pogson	and	Doctor	Pennock	and	Mr	.	Scott	,	and
但	在哪里	是	错过	波格森	和	医生	佩诺克	和	先生	.	斯科特	,	和

['wɛrz, 'hwɛrz][oʊld] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,

where's	old	what's	-	his	-	name	,
在哪里?	老的	是什么	-	他的	-	姓名	,

但是波格森小姐、佩诺克医生和斯科特先生在哪里？还有那个老家伙呢？

[ðə; ði]['mæstər]['prɪntər] ? . . .

the	Master	Printer	?	.	.	.
这	掌握	打印机	?	.	.	.

主打印机？……

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	The	reply	was	unexpected	.
"	这	回复	曾是	意外	.

对方的回复出乎我的意料。

['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ə; eɪ] [klɑ:k] [strʌk] ['nɔɪzɪli] .

Somewhere	at	the	back	of	the	château	a	clock	struck	noisily	.
某处	在	这	后退	的	这	城堡	一个	钟	击	喧闹地	.

城堡后方某处，钟声响起，十分刺耳。

[ɪn][ðer; ðər]['bæskɪt] [tʃerz] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:][lɑ:] - [ðə; ði]

In	their	basket	chairs	on	the	terrace	of	the	Château	de	la	Hourmerie	the
在	他们的	篮子	椅子	在	这	阳台	的	这	城堡	德	拉	-	这

['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hektər] ['tɜ:rpɪnz] [fɜ:rst][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['tuərɪŋ] ['pɑ:rti][sæt] ['spelbaʊnd] [æt; ət]

members	of	Mr	.	Hector	Turpin's	first	Continental	touring	party	sat	spellbound	at
成员	的	先生	.	赫克托	特平的	第一的	大陆	巡演	派对	卫星	着迷	在

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊtɪst] .

the	force	of	a	chime	hitherto	unnoticed	.
这	力量	的	一个	钟声	迄今为止	未被察觉	.

在拉乌尔梅里城堡露台的篮子椅上，赫克托·图尔潘先生的第一批欧洲大陆巡演团成员被一阵此前从未注意到的钟声深深吸引。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [twelv] [stroʊks] .

They	had	counted	twelve	strokes	.
他们	有	计数	十二	笔画	.

他们数了数，一共击中了十二下。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] ,

To	their	horrified	amazement	,
到	他们的	惊恐万分	惊愕	,

令他们惊恐万分的是，

[ðə; ði] [tʃaɪm] [ræŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	chime	rang	out	once	more	—	and	they	realised	that	the	tall	windows	of	the
这	钟声	响铃	出去	一次	更多的	—	和	他们	意识到	那	这	高的	视窗	的	这

[haʊs] [noʊ] [lɔːŋgər] [θruː] ['kʌmfərtɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flægstoʊn] ,

house	no	longer	threw	comforting	light	upon	the	flagstones	,
房子	不	更长	扔	令人感到安慰	光	之上	这	石板	,

门铃再次响起——他们这才意识到，房子里的高窗不再将温暖的光线洒在石板路上了。

[ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [leɪ] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

that	behind	them	,	as	before	,	lay	utter	darkness	.
那	在后面	他们	,	作为	前	,	躺	说出	黑暗	.

他们身后，和以前一样，是一片漆黑。

['sev(ə)n] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] [æz; əz] [wʌn] :

Seven	voices	spoke	as	one	:
七	声音	辐	作为	一	:

七个声音合二为一:

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	hear	it	?
"	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ˌθɜːr'tiːn] !

The	clock	struck	thirteen	!
这	钟	击	十三	!

时钟敲了十三下!

" [ænd; ənd] [ə'gen] :

"	And	again	:
"	和	再次	:

再说一遍:

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] ?

"	Did	you	see	,	the	way	the	lights	went	out	?
"	做过	你	看	,	这	方式	这	灯	去	出去	?

你看到灯熄灭的样子了吗?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	there	was	profound	silence	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	深刻的	沉默	.

一阵寂静之后，众人陷入了深深的沉默。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [tʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] ,

Then	from	the	last	chair	of	the	line	came	a	long	-	drawn	,	chuckling	laugh	,
然后	从	这	最后的	椅子	的	这	线	来了	一个	长的	-	绘制	,	轻笑	笑	,

然后，从队伍最后一排椅子上传来一阵悠长的、咯咯的笑声。

[ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

a	laugh	of	pride	,	of	amusement	,	of	relief	,
一个	笑	的	自豪	,	的	娱乐	,	的	宽慰	,

带着自豪、愉悦和如释重负的笑声

" [wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ! " [sed] [ɪn] ['kwaɪət] ,

"	Well	,	upon	my	word	!	"	said	in	quiet	,
"	出色地	,	之上	我的	单词	!	"	说	在	安静的	,

"好吧，我发誓！"他平静地说。

[ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['henri] [skɔt] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] [sə'saɪəti]) .

incisive	tones	the	voice	of	Henry	Scott	(	of	the	Psychical	Research	Society	)	.
尖锐	音调	这	嗓音	的	亨利	斯科特	(	的	这	心理	研究	社会	)	.

亨利·斯科特（心灵研究协会成员）的声音尖锐有力。

" [aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] !

"	I	hardly	dared	to	hope	for	so	complete	a	triumph	!
"	我	几乎	敢于	到	希望	为了	所以	完全的	一个	胜利	!

“我几乎不敢奢望能取得如此彻底的胜利！”

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ə; eɪ] . [em] .

My	good	friends	,	it	is	one	a	.	m	.
我的	好的	朋友们	,	它	是	一	一个	.	米	.

我的好朋友们，现在是凌晨一点。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [juː; jʊ][sæŋk]['ɪntuː][hɪp'nɑːtɪk] [træns] ; [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts]

As	the	clock	struck	twelve	you	sank	into	hypnotic	trance	;	on	the	point	of	its
作为	这	钟	击	十二	你	沉没	进入	催眠的	发呆	;	在	这	观点	的	它是

['straɪkɪŋ] [wʌn] ,

striking	one	,
引人注目	一	,

当时钟敲响十二点时，你陷入了催眠状态；就在时钟敲响一点的那一刻，

[juː; jʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] .

you	emerged	.
你	出现	.

你出现了。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] ['tɛlə,skop] [ɪn][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

The	hour	of	interval	was	telescoped	in	your	waking	consciousness	to	a	few
这	小时	的	间隔	曾是	望远镜	在	你的	醒来	意识	到	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

在你清醒的意识中，原本一个小时的间隔被压缩成了几秒钟。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] — [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] ['dɑːktər] ['pɛnək] [went][tuː; tə][bed] .

As	for	the	lights	—	at	half	-	past	twelve	Doctor	Pennock	went	to	bed	.
作为	为了	这	灯	—	在	一半	-	过去的	十二	医生	佩诺克	去	到	床	.

至于灯光——十二点半，彭诺克医生上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

She	turned	them	out	as	she	passed	through	the	house	.
她	转向	他们	出去	作为	她	通过了	通过	这	房子	.

她穿过房子时，把他们都赶了出去。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

I	asked	her	to	.
我	问	她	到	.

我请求她这么做。

[aɪ] [wɪl] ['rilaɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I	will	relight	them	now	.
我	将要	重新点燃	他们	现在	.

我现在就重新点燃它们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

"	And	he	walked	to	the	nearest	window	,	crossed	the	room	within	and
"	和	他	步行	到	这	最近的	窗户	,	交叉	这	房间	之内	和

[swɪtʃt] [ɑːn] ['evri] [læmp] .

switched	on	every	lamp	.
切换	在	每一个	灯	.

“然后他走到最近的窗户边，穿过房间，打开了所有的灯。”

[ðə; ði] [bɪ'mju:zd] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['mɪstər] . ['skɑ:ts] [hɪp'nɑ:tɪk][dʒoʊk][kʊd; kəd][nɑ:t]

The	bemused	wits	of	the	victims	of	Mr	.	Scott's	hypnotic	joke	could	not
这	困惑	智慧	的	这	受害者	的	先生	.	斯科特的	催眠的	开玩笑	可以	不是

[ɪ'mi:diətli] [rɪ'spɑ:nd][tu:; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

immediately	respond	to	this	sudden	revelation	of	the	truth	.
立即地	回应	到	这	突然	启示	的	这	真相	.

斯科特先生催眠玩笑的受害者们一时语塞，无法立即对这突如其来的真相做出反应。

['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər] [aɪz] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['brɪliəns] [ʌv; əv][prə'dʒektid] [laɪt] .

Also	their	eyes	blinked	in	the	new	brilliance	of	projected	light	.
还	他们的	眼睛	眨眼	在	这	新的	辉煌	的	预计	光	.

他们的眼睛也在投射出的耀眼光线中眨动着。

['mɪsɪz] . [deɪn] - ['vɪˌrɛkər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [spi:tʃ] .

Mrs	.	Dane	-	Vereker	was	the	first	to	recover	speech	.
太太	.	丹恩	-	维雷克	曾是	这	第一的	到	恢复	演讲	.

丹-维雷克夫人是第一个恢复说话能力的人。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðæt] [retʃ] [ˌɑ:mə'li:] ? " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	But	where	is	that	wretch	Amélie	?	"	she	gasped	.
"	但	在哪里	是	那	可怜虫	阿梅莉	?	"	她	倒吸一口气	.

“可是那个可怜的阿梅莉在哪儿？”她喘着气问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] ? " [di'mɑ:ndid] ['fɑ:ðər] ['æntəni] .

"	And	the	Commissary	?	"	demanded	Father	Anthony	.
"	和	这	小卖部	?	"	要求	父亲	安东尼	.

“那军需官呢？”安东尼神父问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ? " ['ekəud] [ðə; ði] ['kəriər] .

"	And	the	Old	Gentleman	?	"	echoed	the	Courier	.
"	和	这	老的	绅士	?	"	回声	这	导游	.

“那位老先生呢？”信使重复道。

" ['tɜ˞:pɪn] , [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['hæri] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['bjʊrəkræt] .

"	Turpin	,	by	the	lord	Harry	!	"	shouted	the	Bureaucrat	.
"	特平	,	经过	这	主	哈里	!	"	喊叫	这	官僚	.

“特平，以哈里勋爵的名义！”官僚喊道。

" [bʌt; bət] [ju:v] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [deɪn] ! "

"	But	you've	eloped	with	Mrs	.	Dane	!	"
"	但	你已经	私奔	和	太太	.	丹恩	!	"

“可是你和丹恩太太私奔了！”

" [ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [di'teind] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]['pʊrliˌ'pɔ:rli] ['ventɪleɪtɪd] [keɪv] ,

"	The	guile	of	an	enemy	detained	me	in	a	damp	and	poorly	ventilated	cave	,
"	这	诡计	的	一个	敌人	被拘留	我	在	一个	潮湿	和	差	通风	洞穴	,

“敌人的诡计将我囚禁在一个潮湿通风不良的山洞里，

" [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	complained	the	Professor	.
"	抱怨	这	教授	.

“教授抱怨道。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g] ! " [moʊn] [ðə; ði]['poʊət] .

"	There	was	a	tramp	here	with	a	dog	!	"	moaned	the	poet	.
"	那里	曾是	一个	流浪汉	这里	和	一个	狗	!	"	呻吟	这	诗人	.

“这里曾经有个流浪汉带着一条狗！”诗人抱怨道。

" [ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'liːs] ！ " [kraɪd] ['piːtər] [braʊn] ， " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	The	terrace	was	crowded	with	police	!	"	cried	Peter	Brown	,	"	and	it
"	这	阳台	曾是	挤	和	警察	！	"	哭	彼得	棕色的	，	"	和	它

[wʌz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] ！ . . .

was	still	daylight	!	.	.	.
曾是	仍然	日光	！	.	.	.

“露台上挤满了警察！”彼得·布朗喊道，“而且当时天还亮着呢！……”

" ['mɪstər] . [skɔt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

"	Mr	.	Scott	enjoyed	their	bewilderment	with	the	cruel	calm	of	the	true
"	先生	.	斯科特	享受	他们的	困惑	和	这	残忍的	冷静的	的	这	真的

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

psychological	investigator	.
心理	研究者	.

“斯科特先生以真正的心理调查员的冷酷冷静，享受着他们的困惑。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ， " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] .

"	You	will	never	see	any	of	those	people	again	,	"	he	observed	quietly	.
"	你	将要	绝不	看	任何	的	那些	人们	再次	,	"	他	观察到	悄悄	.

“你以后再也见不到这些人了，”他平静地说道。

" [ɪk'sept] [pʊr] [ˌɑːmə'liː] , [huː] [ɪz][ɪn][bed] [ðɪs] [θriː] ['aʊərz] , [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	Except	poor	Amélie	,	who	is	in	bed	this	three	hours	,	I	invented	them	all	.
"	除了	贫穷的	阿梅莉	,	WHO	是	在	床	这	三	小时	,	我	发明	他们	全部	.

“除了可怜的阿梅莉，她这三个小时都躺在床上，其他的都是我编造的。”

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][set][ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Not	a	bad	set	of	creations	,	were	they	?
不是	一个	坏的	放	的	作品	,	是	他们	?

这些作品还不错，不是吗?

" [ə; eɪ] [snɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrtərəs] [ə'blɪviən] [ʌv; əv]

"	A	snore	from	the	shadow	drew	attention	to	the	stertorous	oblivion	of
"	一个	鼾	从	这	阴影	画	注意力	到	这	鼾声	遗忘	的

['mɪstər] . [bʌk] ,

Mr	.	Buck	,
先生	.	巴克	,

“阴影中传来一声鼾声，这才让人注意到巴克先生的沉睡。”

[ðə; ði][rɪ'taɪərd]['mæstər]['prɪntər] .

the	retired	master	printer	.
这	退休	掌握	打印机	.

退休的印刷大师。

" [bʌk] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['feɪljər] ， " [sed] [ðə; ði] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃər,rɪ'sɜːrtʃər] .

"	Buck	was	my	only	failure	,	"	said	the	psychical	researcher	.
"	巴克	曾是	我的	仅有的	失败	,	"	说	这	心理	研究员	.

“巴克是我唯一的失败，”这位超心理学研究员说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn] .

"	He	was	fast	asleep	when	I	started	in	.
"	他	曾是	快速地	睡着了	什么时候	我	开始	在	.

“我开始的时候，他睡得很沉。”

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['pɛnək] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	say	nothing	of	Doctor	Pennock	;	she	was	too	much	for	me	;
我	说	没有什么	的	医生	佩诺克	;	她	曾是	也	很多	为了	我	;

我不想提佩诺克医生；她太难搞了；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [geɪm] .

but	then	she	knows	the	game	.
但	然后	她	知道	这	游戏	.

但她很清楚游戏规则。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['spɔ:rtsmənʃɪp] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Nevertheless	,	she	had	the	sportsmanship	to	leave	me	at	it	.
尽管如此	,	她	有	这	体育精神	到	离开	我	在	它	.

然而，她很有体育精神，就此作罢，没有再追究。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [saɪnz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['du:ps]

"	By	this	time	signs	of	considerable	indignation	were	visible	among	the	dupes
"	经过	这	时间	标志	的	大量	愤慨	是	可见的	之中	这	重复

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['skɑ:ts] [ɪn'ventɪv] [skɪl] .

of	Mr	.	Scott's	inventive	skill	.
的	先生	.	斯科特的	富有创造力的	技能	.

“此时，斯科特先生的精湛技艺的受害者们已经表现出相当的愤慨之情。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊri][hɜ:r; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	Lady	of	Fashion	recalled	with	blushing	fury	her	supposed
这	女士	的	时尚	召回	和	脸红	愤怒	她	据称

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['kəriər] .

escapade	with	the	absurd	Courier	.
恶作剧	和	这	荒诞	导游	.

时尚女士回想起她与那位荒唐的信使之间的所谓艳遇，不禁脸红怒火中烧。

[ðə; ði] ['bjʊrəkræt] [ˌɑ:r 'i:] - [lɪvd] [hɪz; ɪz]['æŋgri] ['helpləsnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn] [grɪl] .

The	Bureaucrat	re	-	lived	his	angry	helplessness	behind	the	iron	grille	.
这	官僚	关于	-	居住地	他的	生气的	无助	在后面	这	铁	格栅	.

这位官僚再次体验了身处铁栅栏后那种愤怒而无助的感觉。

[bɪ'fɔ:r] , [haʊ'evər] , ['æŋgər][kʊd; kəd] [breɪk] [aʊt] , [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

Before	,	however	,	anger	could	break	out	,	the	tension	gave	way	to	the	irrepressible
前	,	然而	,	愤怒	可以	休息	出去	,	这	紧张	给予	方式	到	这	不可抑制的

['hju:mər] [ʌv; əv]['pi:tər] [braʊn] .

humour	of	Peter	Brown	.
幽默	的	彼得	棕色的	.

然而，在愤怒爆发之前，紧张的气氛被彼得·布朗无法抑制的幽默感化解了。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['moʊmənt][hi:; hi] [læft] [mɔ:r] ['laʊdli]

Suddenly	he	began	to	laugh	,	and	each	moment	he	laughed	more	loudly
突然	他	开始	到	笑	,	和	每个	片刻	他	笑了	更多的	高声

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʃeɪmləsli] .

and	more	shamelessly	.
和	更多的	厚颜无耻	.

他突然大笑起来，而且笑声越来越大，越来越肆无忌惮。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] ,

One	by	one	the	others	joined	,
一	经过	一	这	其他的	加入	,

其他人也陆续加入进来。

[ʌn'tɪl][baɪ][ðə; ði] ['helθi] [wɪnd][ʌv; əv] ['merimənt] ['evri] ['treɪlɪŋ] [wɪsp][ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

until	by	the	healthy	wind	of	merriment	every	trailing	wisp	of	irritation	was
直到	经过	这	健康	风	的	欢乐	每一个	尾随	烟雾	的	刺激	曾是

[di'speld] [ænd; ənd] [bloʊn] [ə'weɪ] .

dispelled	and	blown	away	.
驱散	和	吹	离开	.

直到一阵欢快的微风吹散了所有残留的烦躁情绪。

['mɪstər] . [skɔt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Mr	.	Scott	rose	to	his	feet	.
先生	.	斯科特	玫瑰	到	他的	脚	.

斯科特先生站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l][foʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	You	are	admirable	folk	,	"	he	said	,	"	the	whole	collection	of	you	!
"	你	是	令人钦佩的	民间	,	"	他	说	,	"	这	所有的	收藏	的	你	!

“你们真是令人钦佩的人,”他说,“你们所有人都是如此!”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [æn; ən]

I	am	proud	to	be	associated	with	so	unselfish	and	humorous	an
我	是	自豪的	到	是	联系	和	所以	无私	和	幽默	一个

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

我很荣幸能与这样一个无私又幽默的团队共事。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'mendz] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'pɜːrtnəns] .

Let	me	make	some	slight	amends	for	my	impertinence	.
让	我	制作	一些	轻微	修改	为了	我的	无礼	.

请允许我稍稍弥补一下我的无礼。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先,

[aɪ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	would	ask	your	pardon	for	subjecting	you	without	warning	or	permission	to
我	会	问	你的	赦免	为了	服从	你	没有	警告	或者	允许	到

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

a	most	interesting	experiment	.
一个	最多	有趣的	实验	.

我请求您的原谅,在没有事先警告或征得您同意的情况下,让您参与了一项非常有趣的实验。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ə'genst] [maɪ'self] ,

In	the	second	place	,	let	me	tell	you	a	tale	against	myself	,
在	这	第二	地方	,	让	我	告诉	你	一个	故事	反对	我	,

其次,让我给你讲一个关于我自己的故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] , ['blʌndərɪŋ] [fuːl] .

a	tale	that	shows	me	in	the	light	of	a	bewildered	,	blundering	fool	.
一个	故事	那	演出	我	在	这	光	的	一个	困惑	,	笨拙	傻子	.

这个故事把我描绘成一个困惑、笨拙的傻瓜。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ,

I	had	never	,
我	有	绝不	,

我从未有过,

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɒrəntəbəl] [trɪk] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pleɪd] [ə'pɑːn]

until	the	complete	success	of	the	unwarrantable	trick	I	have	just	played	upon
直到	这	完全的	成功	的	这	不合理的	诡计	我	有	只是	玩	之上

[juː; jʊ] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] ,

you	excellent	people	,
你	出色的	人们	,

直到我刚才对你们这些优秀的人耍的拙劣伎俩完全成功为止,

['riːəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

really	recovered	from	the	depression	of	this	adventure	.
真的	恢复	从	这	沮丧	的	这	冒险	.

这次冒险经历带来的沮丧感已经完全消退了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dɪsəplɪn] [maɪ]['vænəti][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] ,

It	will	discipline	my	vanity	to	tell	the	story	,
它	将要	纪律	我的	虚荣	到	告诉	这	故事	,

讲述这个故事会让我克制住虚荣心。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːrvəsnəs] .

for	I	can	hardly	think	of	it	without	nervousness	.
为了	我	能	几乎	思考	的	它	没有	紧张	.

因为我一想到这件事就感到紧张不安。

['ʃʊrli] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['vɜːrbəli] ['pʌblɪk] ,

Surely	,	by	the	time	it	has	been	made	verbally	public	,
一定	,	经过	这	时间	它	有	到过	制成	口头	民众	,

当然，等到这件事被公开口头宣布之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃeɪsnd] [æz; əz] [bi'fits] ['sɪmp(ə)l][hjuː'mænəti] . "

I	shall	be	chastened	as	befits	simple	humanity	.	"
我	将	是	受了教训	作为	适合	简单的	人类	.	"

我将受到符合普通人身份的惩罚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神